FABLES

OF

Mr. JOHN GAY,

WITH

An ITALIAN Tranſlation,

BY

GIAN FRANCESCO GIORGETTI.

LONDON:

Printed for T. DAVIES, in *Ruſſel-Street, Covent-Garden*, BOOKSELLER to the *Royal Academy*.

M DCC LXXIII.

THE PREFACE.

IT muſt afford Pleaſure to the Admirers of a favourite Author, when they find that his Works are in no leſs Repute abroad than at Home. They hence become more and more certain that their Applauſe is well grounded; and gladly ſee the Extenſion of his Fame from Shore to Shore.

If there ever was a Poet justly entitled to this Kind of double Reward for his Labours, the ingenious, the elegant, the sensible, the good Mr. GAY, is one. His Pictures from Life are so true, his Wit so striking, his Manner so easy, and his Moral so excellent, that he commands our warmest Applause in Proportion to our Share of Sensibility.

THE Editor of this little Collection does not mean to enter into a Disquisition on the Merits of the various Works of Mr. GAY; nor even to bestow Encomiums on him as a Fabulist. He is too well known and celebrated to stand at this Day in need of Praise. Suffice it to observe, that his Fables, undoubtedly possess

ſeſs that intrinſic Value, and thoſe requiſite Qualifications which render ſuch Kind of Compoſition perfect. He is indeed, in the Judgment of many, deemed ſuperior even to PHÆDRUS and LA FONTAINE themſelves, in this Reſpect, that having equalled them in the Energy, Conciſeneſs, and Elegance of his Numbers, he has beſides the Merit of Invention. All his Subjects are his own, whereas they copied theirs from ÆSOP and others. Now Originality, pleaſing and perfect in its Kind, though it ſtoops not to claim, yet ſtrongly attracts our Admiration.

NO Wonder then that our Author, who may with great Improvement be read in

England

England as a Claſſic, ſhould alſo eagerly be read, ſtudied and tranſlated in *Italy*, that celebrated claſſic Ground. Signor GIORGETTI, an ingenious *Venetian*, well verſed in the *Engliſh* Idiom, and a good Poet in his own, has undertaken the Taſk of tranſlating GAY's Fables into *Italian* Verſe, and has acquitted himſelf with very great Credit. Compleat Editions of that Tranſlation, repeatedly printed and rapidly ſold, have given much Pleaſure and Delight abroad, (although at ſecond Hand) on Account of the ſterling Senſe and Morality which abound throughout theſe little Poems.

FROM the Taſte which prevails here at preſent for *Italian* Literature, the Compiler

piler of this Edition has been induced to make a Selection of Forty-two Fables out of the above Tranflation; and to offer them to the Public carefully corrected and revifed, with the Original on the oppofite Page. For the greater Convenience of his younger Readers, who may be glad of fuch an Opportunity of improving themfelves in the *Italian* Language, he has fo adapted the printing of the Original, that it exactly faces each Stanza of the Tranflation. And here the Reader will frequently be furprized to fee that fix Lines of the *Italian* are neceffary to fully explain the Meaning of two *Englifh* ones; a Proof of the Superiority of the Original over the Tranflation; and yet a Kind of neceffary Condition of a poetical Verfion,

of

of which the whole Meaning cannot be exhibited without Circumlocution. Nevertheless, Signor GIORGETTI will be found to possess great Merit, not only as a pure Writer of his own Tongue, but as perfectly acquainted with ours. It is therefore presumed that this Volume may prove useful and entertaining to the Lovers of *Italian* Poetry.

SELECT

SELECT

FABLES,

OF

Mr. JOHN GAY,

IN

ITALIAN

AND

ENGLISH.

FAVOLE SCELTE.

FAVOLA I.

L' AQUILA, e l' Assemblea degli ANIMALI.

COME l'occhio di GIOVE onnipossente,
Onde le cose tutte a pieno ei vede,
Mirava sotto il Cielo ampio e lucente,
Il nostro Mondo, che nel mezzo siede;
D'esto umil, picciol globo alzarsi udio
Di lamenti, e querele un mormorio.

Perchè ogni cosa ch' in se alberga vita
D'aver si lamentava il peggior stato.
GIOVE, poi ch' ebbe tal querela udita,
L'Aquila chiama, il suo ministro alato.
A lui dinnanzi stassi il Regio augello;
E i suoi comandi ei tosto affida a quello.

Ubbidiente,

SELECT FABLES.

FABLE I.

The Eagle, and the Assembly of Animals.

As Jupiter's all-seeing eye
Survey'd the worlds beneath the sky,
From this small speck of earth were sent,
Murmurs and sounds of discontent;

For ev'ry thing alive complain'd,
That he the hardest life sustain'd.
Jove calls his Eagle. At the word
Before him stands the royal bird.

Ubbidiente, e pronto a' cenni ſuoi
Da le cime del Cielo iſpiega il volo;
E'l rapido cammin drizzando poi
Ver queſto noſtro umil, e baſſo ſuolo,
Ogni vivo animal s'udio citare,
Che i voler del ſuo Re venga aſcoltare.

Creature ingrate, ei diſſe, e d'onde vengono
Tai lamenti, e ingiurioſi al Ciel cotanto?
Quai ſieno le ragion, da cui provengono
Eſti romori, m' eſponete in tanto.
Giuſte l'eterne leggi ſon di Giove;
Ogn' un mi dica quai ſpiaceri or prove.

Eſponi in prima tue ragioni, o Cane,
Che là ti ſtai con triſto volto, e arcigno.
Quant'io mai ſudo a guadagnarmi il pane,
E come fu con gli altri il Ciel benigno!
Riſpoſe il Bracco: oh quanto più leggiero,
E quanto più di me preſto è il Levriero!

Ahimè meſchino! che con tardo paſſo
Le gran pianure, o pur l'erte montagne,
E le profonde valli ogn' or trapaſſo,
U' ſol ria fame, e ſete ho per compagne;
Con l'alba incominciar la caccia ſuole,
E ſol finiſce al tramontar del ſole.

The bird, obedient, from heav'n's height,
Downward directs his rapid flight;
Then cited ev'ry living thing,
To hear the mandates of his king.

Ungrateful creatures, whence arise
These murmurs which offend the skies?
Why this disorder? say the cause:
For just are Jove's eternal laws,
Let each his discontent reveal;

To yon four Dog, I first appeal.
Hard is my lot, the Hound replies,
On what fleet nerves the Greyhound flies!

While I, with weary step and slow,
O'er plains and vales, and mountains go,
The morning sees my chase begun,
Nor ends it till the setting sun.

When

Tosto il Levriere prese a dire all' ora,
Io sì che son poc' atto per la caccia;
Ahi! che perduta è la mia preda ogn' ora,
S' io non la veggio, e manca a me ogni traccia.
La belva in pace è fuor de lo mio sguardo:
Ma il Bracco è ogn' or sicuro, ancor che tardo.

S' io del medesmo avessi il sottil fiuto,
Non avria Giove udito i miei lamenti.
Poscia il Leon de la Volpe l'astuto
Ingegno brama, e i suoi scaltri talenti;
Mentre la Volpe brama similmente
Del Leone la forza, e 'l cor possente.

Il Gallo quindi desiar s' udiva
Il rapido volare del Piccione;
Di dar gran lodi già mai non finiva
A l' ali sue sì forti, preste, e buone.
Il Piccion poscia l' ali sue disprezza,
E l' invitto valor del Gallo apprezza.

Erano i Pesci di guizzar bramosi
Là sopra il sodo e stabile terreno:
Le Belve di nuotar pe' calli ondosi
Un ardente desire avean nel seno.
Così ogn'un, mentre invidia l' altrui stato,
La parzial destra biasima del Fato.

L' augel

When (ſays the Greyhound) I purſue,
My game is loſt, or caught in view;
Beyond my ſight the prey's ſecure:
The hound is ſlow, but always ſure.

And had I his ſagacious ſcent,
Jove ne'er had heard my diſcontent.
The Lion crav'd the Fox's art;
The Fox the Lion's force and heart.

The Cock implor'd the Pigeon's flight,
Whoſe wings were rapid, ſtrong, and light:
The Pigeon ſtrength of wing deſpis'd,
And the Cock's matchleſs valour priz'd:

The Fiſhes wiſh'd to graze the plain;
The Beaſts, to ſkim beneath the main.
Thus, envious of another's ſtate,
Each blam'd the partial hand of Fate.

The

L' augel del Cielo all'or a gridar prese
Con alta, e chiara voce, e così disse:
Giove, che il suo voler mi feo palese,
Spergere i malcontenti ancor prescrisse.
Rigetta il Nume il vostro pregar vano,
Perch' è ciascun di voi stordito, e insano.

Forse vorreste, o torbidi ribelli,
Cangiar del tutto il nome, e la natura,
E vestir poscia i sembianti novelli
Di quella a punto medesma creatura,
I cui pregi, e lo stato io pure ho scorto
Da voi sin'ora invidiarsi a torto?

E d'onde vien che tutti or quì tacete,
Nè veruno acconsente a quel ch' io dico?
Siate felici adunque, ed apprendete
Contentarvi del vostro stato antico;
Non vogliate imitar l' inquiete umane
Menti, orgogliose sempre, e sempre vane.

FA-

The bird of heav'n then cry'd aloud,
Jove bids disperse the murm'ring crowd;
The God rejects your idle prayers.

Would ye, rebellious mutineers,
Entirely change your name and nature,
And be the very envy'd creature?

What, silent all, and none consent!
Be happy then, and learn content:
Nor imitate the restless mind,
And proud ambition of mankind.

FAVOLA II.

L' Avaro, e Pluto.

SPIRAVA a sorte il vento assai gagliardo,
E iscuotea le finestre: a un tal romore
Salta l'Avaro già svegliato in piedi.
Quindi pian piano sen va trascorrendo
Per la solinga, e tacita sua stanza.
Tal' or volgesi a dietro, e ad ogni passo
Tutto da capo a piè tremar si scorge.
Ciascuna serratura, e chiavistello
Con somma diligenza attento esamina,
E guata in tutti li cantoni, e buchi.
Apre al fine il suo scrigno, il così amato
Suo scrigno pieno di richezze immense,
E stassi come fuor de' sensi estatico
Là sopra l'ammassato suo denaro.
Ma quì sorpreso d'improvisi spasmi
Le man ei storce, e si percuote il petto;
E, tormentato dal rio sprone, acuto
De l'agitata sua trista coscienza,
Va stralunando gli occhi, e in simil guisa
De l'alma iniqua e rea palesa i sensi.

Se

FABLE II.

The MISER and PLUTUS.

THE wind was high, the window ſhakes;
With ſudden ſtart the Miſer wakes;
Along the ſilent room he ſtalks;
Looks back, and trembles as he walks!
Each lock and ev'ry bolt he tries,
In ev'ry creek and corner pries,
Then opes the cheſt with treaſure ſtor'd,
And ſtands in rapture o'er his hoard.
But now, with ſudden qualms poſſeſt,
He wrings his hands, he beats his breaſt,
By conſcience ſtung, he wildly ſtares;
And thus his guilty ſoul declares.

Se ſtate foſſer nel terren profondo
Ben chiuſe le ricchezze, ch'or quì veggio,
Eſto mio cor doglioſo avria guſtato
Quella dolcezza, che ogn'or ſeco arreca
Un animo tranquillo, e in piena calma.
Ma la vertude in or ſi compra a prezzo.
O buoni, eterni Numi! e qual potraſſi
Mai trovar prezzo a compenſar baſtante
Que' tormenti, che ſeco arreca il vizio?
O d'ogni bene micidial veneno!
O triſto inganno, che i mortai ſeduce!
E fia mai ver, che l'uom sì frale, e debile
Isfidar poſſa il tuo ſovran potere?
L'oro fu quello che dal core umano
Poſe l'onore in bando, e d'eſſo in cambio
Il ſolo nome n'ha laſciato a dietro.
D'ogni mal l'oro in tutto l'Univerſo
Sparſe il rio ſeme; e l'oro fu quel deſſo,
Che a la ſpada inſegnò de l'ucciſore
A vibrar colpi, e metter l'uomo a morte.
L'oro ha i codardi ammaeſtrato ancora
Ne l'arte aſſai peggior de' tradimenti.
E chi tutti potria ridirne i mali?
Ahi che virtude più non regna al Mondo!
Così diſs'egli, e traſſe un gran ſoſpiro.
Quando infiammato di furor, e rabbia,
Pluto il ſuo Nume gli ſi feo dinante.

L'Avaro

Had the deep earth her ſtores confin'd,
This heart had known ſweet peace of mind.
But virtue's ſold. Good goods! what price
Can recompenſe the pangs ot vice!
O bane of good! ſeducing cheat!
Can man, weak man, thy power defeat?
Gold baniſh'd honour from the mind,
And only left the name behind;
Gold ſow'd the world with ev'ry ill;
Gold taught the murd'rer's ſword to kill;
'Twas gold inſtructed coward hearts,
In treach'ry's more pernicious arts.
Who can recount the miſchiefs o'er?
Virtue reſides on earth no more!

He ſpoke, and ſigh'd. In angry mood,
Plutus, his god, before him ſtood.

The

L'Avaro all'or tremando, e pien di tema
Chiuse lo scrigno; ma l'apparso Nume
Il bieco ciglio a lui rivolse, e disse.
E d'onde nasce quest'ingrato, e vile
Capriccioso pensiero, e que' lamenti,
Che tutti i giorni s'odono uscir fuore
Dal labbro de i briccon sordidi Avari?
Io dunque sono, sciagurato, indegno,
Colui che guasta de'mortali il core?
Tutta la colpa ne la tua rapace
Alma risiede, perchè fai mal uso
De'tanti beni che a man larga io spargo.
Io forse esser ne deggio biasimato,
E di bestemmie oppresso, e di rimproveri?
Noi veggiam pur, che la vertude istessa
Cangiata vien da i tristi in bel mantello
Onde coprirsi, e fare il lor mestiere;
Ed il potere, se per sorte avvenga
Che ad esser abbia di coloro in mano,
Tirannia fassi, ed oppressione ingiusta.
Così quando un briccone empie il suo scrigno,
L'oro de l'alma divien la cancrena,
E si scorge pigliar le orribil forme
D'arroganza, avarizia, e fiero orgoglio,
Come pure d'ogn' altro indegno vizio.
Ma quando poscia avvien che l'oro attrovisi

Ne

The Miser trembling, lock'd his chest;
The Vision frown'd, and thus addrest.
Whence is this vile ungrateful rant?
Each sordid rascal's daily cant?
Did I, base wretch, corrupt mankind?
The fault's in thy rapacious mind.
Because my blessings are abus'd
Must I be censur'd, curs'd, accus'd?
Ev'n virtue's self by knaves is made
A cloak to carry on the trade;
And pow'r (when lodg'd in their possession)
Grows tyranny, and rank oppression.
Thus when the villain crams his chest,
Gold is the canker of the breast;
'Tis avarice, insolence, and pride,
And ev'ry shocking vice beside.
But when to virtuous hands 'tis given,

It

Ne le mani d'un uomo vertuoſo,
I ben da tutti i lati arreca, e ſparge.
Del Cielo a ſomiglianza ei pur aſcolta
De gli orfani le grida, e da le ciglia
De le vedove afflitte aſciuga il pianto.
Gli Avari dunque, le cui ſordid' alme
A l'intereſſe ſi ſon già vendute,
Rigetteran ſu l'oro i lor delitti?
In guiſa tal potria lo Spadaccino,
Che ferito rimaſe in dubbia miſchia,
Darne la colpa a l'inimico brando.

It bleſſes, like the dews of heaven:
Like heav'n it hears the orphan's cries,
And wipes the tears from widow's eyes.
Their crimes on gold ſhall miſers lay,
Who pawn'd their ſordid ſouls for pay?
Let bravoes then (when blood is ſpilt)
Upbraid the paſſive ſword with guilt.

FAVOLA III.

Il Leone, la Volpe, e L'Oca.

UN Leon già infaſtidito
De li gravi affar di ſtato,
E di quella, ond' è veſtito,
Nobil pompa omai nojato;
Già cedendo a le punture
De le molte acerbe cure,

Quel partito ſaggio ei preſe,
Che tal' or prende un Sovrano;
Da i rumor, da le conteſe
Ritirar ſi vuol lontano,
Onde in pace al fin gradita
Paſſi l'ultima ſua vita.

Fu la nuova pubblicata,
E preſcritto eſſendo il giorno,
La gran dieta ecco adunata
D'ogni boſco tutto in torno;
La qual poi di Vicerè
A un Volpone il nome diè.

Toſto

FABLE III.

The Lion, the Fox, and the Geese.

A LION, tir'd with ſtate affairs,
Quite ſick of pomp, and worn with cares,

Reſolv'd (remote from noiſe and ſtrife)
In peace to paſs his latter life.

It was proclaim'd; the day was ſet;
Behold the gen'ral council met.

Tosto ancor gli altri animali
A incontrarlo in folla vanno;
Gli onor tutti principali
In più modi a colui danno.
Già ogn'un chinasi umilmente
Al novello suo Reggente.

Orsù, Lupi, e Tigri altere
Stangli in torno a far la corte;
E in quel basso e vil mestiere
D'adular con forme accorte,
Vanno a gara or d'incontrare
Più il suo genio, e farsi amare.

Ritto in piè si vede prendere
Certa grazia maestosa;
E per meglio altrui sorprendere
Su la faccia pensierosa
La sapienza ei già raccolge,
Poscia in giro il guardo volge.

Ciaschedun lo spirto, e il senno
Con stupore a mirar viene;
Ogni detto, ogni suo senno
Presso a lor gran peso ottiene,
Nè mai stimasi esser senza
Qualche seria conseguenza.

The Fox was Viceroy nam'd. The crowd
To the new Regent humbly bow'd.

Wolves, bears, and mighty tygers bend,
And ſtrive who moſt ſhall condeſcend.

He ſtrait aſſumes a ſolemn grace,
Collects his wiſdom in his face.

The crowd admire his wit, his ſenſe:
Each word hath weight and conſequence.

The

Ecco il furbo adulatore
L'arti tutte già dispone;
Mentr' è certo un gran Signore
D'aver lodi a profusione.
Quì una Volpe avanza i passi,
E a la turba a parlar fassi.

Come estesi i suoi talenti
Sono, e fatti per un Regno!
Che dirò di que' ornamenti,
Che il di lui vivace ingegno
Trasse in quelle oneste scuole,
U' vertude albergar suole?

Quale appar Real clemenza,
Nel suo buon temperamento!
Qual bontà, qual' innocenza
Ne 'l oprar, ne 'l portamento!
Le sue azion mai non diresse
Vile, e sordido interesse.

Non vedrem più la rapina
Desolare il piano intorno.
D' arte, e industria soprafina
Suo intelletto è pieno, e adorno,
E sue voglie ha regolate
Sol prudenza, e sol pietate.

Qual

The flatt'rer all his art displays:
He who hath power, is sure of praise.
A Fox stept forth before the rest,
And thus the servile throng addrest;

How vast his talents, born to rule,
And train'd in virtue's honest school!

What clemency his temper sways!
How uncorrupt are all his ways!

Beneath his conduct and command,
Rapine shall cease to waste the land.
His brain hath stratagem and art;
Prudence and mercy rule his heart.

What

Quai trar dee beni, e vantaggio
La Nazion, s' io il ver discerno,
Se un sì buon Ministro, e saggio
D' essa prende ora il governo?
Quì si tacque, ma in distanza
L' udio un' Oca, e 'l passo avanza.

E così tratta in disparte,
A dir prese a le sorelle;
In qualunque tempo, e parte
Innalzar altri a le stelle
Odo un furbo, a schivar vegno
Il suo ignoto amico, e degno.

Quai s' udito eccelse lodi
Dette in sua commendazione!
Ma una Volpe in sì bei modi
Fè d' encomio l' orazione.
Ben le Volpi or posson credere,
Che ciò lor verrà a succedere.

Posson ben, s' io scorgo il vero,
Riputar saggio, e felice,
E soave il di lui Impero,
Se un tal ben lor si predice:
Ma per noi quest' è il gran segno,
Che un Tiranno avrem nel Regno.

Qual

What bleſſings muſt attend the nation
Under this good adminiſtration!
He ſaid. A Gooſe, who diſtant ſtood,

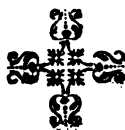
Harangu'd apart the cackling brood.
Whene'er I hear a knave commend,
He bids me ſhun his worthy friend.

What praiſe! what mighty commendation!
But 'twas a Fox who ſpoke th' oration.

Foxes this government may prize,
As gentle, plentiful, and wiſe;
If they enjoy the ſweets, 'tis plain,
We Geeſe muſt feel a tyrant reign.

Qual mai ſtrage orrenda, e triſta
Soffrirem, qual crudo fato?
S' ogni agente, ogni copiſta
Di Mercante, o Magiſtrato,
Come il ſuo buon guſto il mena,
Vorrà l' Oche a pranzo, e a cena!

FA-

What havock now ſhall thin our race,
When ev'ry petty clerk in place,
To prove his taſte, and ſeem polite,
Will feed on Geeſe both noon and night!

FAVOLA IV.

La Gentildonna, e la Vespa.

QUAI bisbigli, e qual romore
Sofferir non deon le Belle!
Quali udir a tutte l' ore
Sciocccherie strane, e novelle!
Poi che ovunque gli occhi aggiransi,
Gl' importuni in folla attiransi.

Quando un folle atto, obbligante
Non riuscisse a loro accetto,
Mal gradito quel galante
Crederiasi, e ancor negletto;
Resteria mortificato,
Col tenersi disprezzato.

Da li modi aspri lantano
Soglion starsi i Cicisbei.
Con un solo alzar di mano
Una mosca io ben potrei
Discacciar; non denso stuolo,
Che mi cinga in torno a volo.

S' una

FABLE IV.

The LADY and the WASP.

WHAT whiſpers muſt the Beauty bear!
What hourly nonſenſe haunts her ear!
Where-e'er her eyes diſpenſe their charms,
Impertinence around her ſwarms.

Did not the tender nonſenſe ſtrike,
Contempt and ſcorn might look diſlike;

Forbidding airs might thin the place;
The ſlighteſt flap a fly can chaſe;
But who can drive the num'rous breed?

Chaſe

S' una iſcaccio, toſto in quello
Loco i' veggio altra venire.
Chi dà orecchio a un ſciocch erello,
Suo fratel già deve udire;
E un zerbin nel ſuo parlare
L' altro ſuol raccomandare.

Deſſe quindi a gran ragione
A ſoffrir ſon poi dannate
Queſta rea maledizione;
Perchè facili ſon ſtate
A badare, e dare aſcolto
Al primier che a lor s' è volto.

Clori un giorno a la toletta,
Come ſtarli avea in coſtume,
De lo ſpecchio la perfetta
Sua beltà mirava al lume;
E ſu quella attenti, e ſpeſſi
Gìa facendo i ſuoi rifleſſi.

E nel mentre or penſieroſa,
Or di buono e gajo umore,
Scioperata e neghittoſa
Via paſſava le cald' ore,
Una Veſpa pazzarella
Volar prende in torno a quella.

Eſſa

Chaſe one, another will ſucceed.
Who knows a fool, muſt know his brother;
One fop will recommend another:

And with this plague ſhe's rightly curſt,
Becauſe ſhe liſten'd to the firſt.

As DORIS at her toilette's duty,
Sat meditating on her beauty,

She now was penſive, now was gay,
And loll'd the ſultry hours away.
As thus in indolence ſhe lies,
A giddy Waſp around her flies.

He

Essa innante il volo piglia,
Poscia in dietro si ritira;
Or la guancia sua vermiglia,
Or toccare il collo aspira:
Ed in contro a quel travaglio
Niente a lei serve il ventaglio.

Le ripulse altro non fanno,
Fuor che renderla più ardita.
Ecco al fin con scaltro inganno
Su 'l gentil labbro è salita,
E a succhiar vien quindi fuori
Ruggiadosi, dolci umori.

Clori quì la fronte increspa,
E in tal guisa a gridar prende;
Buoni Dei! da questa Vespa,
Che così m' annoja, e offende,
Me guardate in questo loco,
Se umilmente or io v' invoco.

Certo d' ogni affanno, è male,
Ch' a' mortali il Cielo invia,
Alcun altro non v' ha eguale
A la Vespa iniqua, e ria.
Ma l' insetto in aria a volo
Così espresse il proprio duolo.

He now advances, now retires,
Now to her neck and cheek aſpires.
Her fan in vain defends her charms;

Swift he returns, again alarms;
For by repulſe he bolder grew,
Perch'd on her lip, and ſipt the dew.

She frowns, ſhe frets. Good gods! ſhe cries,
Protect me from theſe teazing flies!

Of all the plagues that heav'n hath ſent,
A Waſp is moſt impertinent.
The hov'ring inſect thus complain'd,

Io ſon dunque diſprezzata?
E con biaſimo, e diſdegno,
Da voi Dama sì ben nata,
Me infelice! accolta or vegno?
Potè un ſimile attentato
In voi l' ira aver deſtato?

La beltade voſtra adorna
Cagionò l' ardito errore.
Quelle labbra, che sì adorna
Di ciregia il bel colore,
D'onde un tale odor fuor eſce,
Ch' aſſai grato, e amabil rieſce;

Quella guancia che innamora
Col bel fior di giovinezza,
M' hanno acceſo in core, or ora
Gran deſio, ſomma vaghezza,
Di guſtar la miglior peſca
Che fu unquanco, e la più freſca.

Clori udito un tal diſcorſo,
E piacendole la ſcuſa,
Diſſe a Gianni, ch' era accorſo,
Ferma il braccio, e come s' uſa
De le moſche a la vil ſorte,
A la Veſpa non dar morte.

Perchè

Am I then ſlighted, ſcorn'd, diſdain'd?
Can ſuch offence your anger wake?

'Twas beauty caus'd the bold miſtake.
Thoſe cherry lips that breathe perfume,

That cheek ſo ripe with youthful bloom,
Made me with ſtrong deſire purſue
The faireſt peach that ever grew.

Strike him not, JENNY, DORIS cries,
Nor murder waſps like vulgar flies:

Perchè ancor che ſia la ſteſſa
Importuna, e alquanto audace,
Far le vo' giuſtizia eſpreſſa,
Ch' è civil, colta, e vivace ;
Ch' eſſa in vero è per natura
Gentiliſſima creatura.

D' alta gioja or quì rapita
Via ſen vola, e ovunque giunge
Suoi favor già vanta, e addita ;
Che guſtò di Clori aggiunge
Il migliore Tè, moſtrate
Labbra, e lingua inzuccherate.

Un sì fatto avvertimento
L' altre Veſpe reſe ardite,
Che al di lei primier lamento
Stavan fuore intimorite ;
E ſicure d' incontrare
Il ſuo genio, eccole entrare.

Ver lei volano, ed han parte
De i piacer tutti del giorno,
E per l' aer con muſic' arte
Scherzan liete a quella in torno.
Or quà e là girando vanno ;
Ora chete, e immobil ſtanno.

Or

For though he's free (to do him right)
The creature's civil and polite.

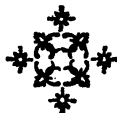
In extacies away he posts;
Where-e'er he came the favour boasts;
Brags how her sweetest tea he sips,
And shews the sugar on his lips,

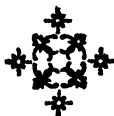
The hint alarm'd the forward crew,
Sure of success, away they flew.

They share the dainties of the day,
Round her with airy music play;
And now they flutter, now they rest,

Now

Or di nuovo alzano il volo,
E trascorrono il bel petto ;
Ma iscacciate ne fur solo
Qual' or scorse con dispetto,
Che le Vespe han l' aguglione,
E che pugnon le persone.

FA-

Now ſoar again, and ſkim her breaſt.
Nor were they baniſh'd, till ſhe found
That Waſps have ſtings, and felt the wound.

FA-

FAVOLA V.

Il Toro, ed il Mastino.

SE di bene allevar tu cerchi, amico,
Il tuo maggior diletto figliuolino,
In così grave affar uopo è che adopri
Ogni maggior cautela, e attenta cura.
E innanzi che t' arrischi d' affidarlo
Nell' altrui mani, sperimenta un tratto
Quale sia il cor del suo maestro, e l' alma.
Far devi in oltre un ben maturo esame
Sopra li suoi costumi, e la sua vita,
E quelle mire a cui drizzò la mente;
Poi che da queste osservazion diverse
Dipender dee la tua futura speme.

Siccome un tempo tutto allegro, e in pace
Sen giva un Toro trascorrendo in torno
Le smaltate di fior verdi pianure,
Ecco un Mastino trapassare a sorte,
Che acceso a un tratto di feroce sdegno,
Dalle rosse pupille iscaglia il foco,
E con spumosa bocca infuria, e smania,
Per quella ch' ha del sangue orribil sete.

Quivi

FABLE V.

The BULL and the MASTIFF.

SEEK you to train your fav'rite boy?
Each caution, ev'ry care employ:
And ere you venture to confide,
Let his preceptor's heart be try'd:
Weigh well his manners, life and ſcope;
On theſe depends thy future hope.

As on a time, in peaceful reign,
A Bull enjoy'd the flow'ry plain,
A maſtiff paſs'd; inflam'd with ire,
His eye-balls ſhot indignant fire;
He foam'd, he rag'd with thirſt of blood.

Quivi co' piedi percotendo il ſuolo
Quel monarca fermoſſi, alto mugghiando,
E sì gli diſſe; la pugna or ſoſpendi,
E s' hai la pelle in doſſo ſana, e intera,
A dormir vanne, che già manca il giorno:
O dimmi, pria che la zuffa incomincie,
Quale mia ingiuria, e nuovo o antico torto
Or ti ſpinge a venir meco a battaglia?
E' forſe l' ambizion, che in ſimil guiſa
T' infiamma il petto, o pur quell' avarizia,
Che non ſa mai trovar ripoſo, e calma?
Mentre veggiamo ſol da tai ſorgenti
Ingiuſtamente derivar lo ſdegno
De' crudi Regi, diſtruttor del Mondo.

Sdegnoſo il Cane così a lui riſpoſe.
De la gloria il deſio m' accende il petto;
E al par di quegli Eroi d' eterna fama,
Nobil ſoggetto de' Poeti a i carmi,
Io pugno ſol per far d' onore acquiſto.
Del Macellajo, mio padrone l' animo,
Che i miei ſpirti ſolletica, ed attizza,
Sin da la freſca età mi poſe in core
Di ſempre guerreggiar l' altero iſtinto.
Ei m' ha allevato a le più eroiche geſta;
A vincer inſegnommi, o a ſparger ſangue.

O

Spurning the ground the monarch ſtood,
And roar'd aloud. Suſpend the fight;
In a whole ſkin, go ſleep to-night:
Or tell me, ere the battle rage,
What wrongs provoke thee to engage?
Is it ambition fires thy breaſt,
Or avarice that ne'er can reſt?
From theſe alone unjuſtly ſprings
The world-deſtroying wrath of kings,

The ſurly Maſtiff thus returns.
Within my boſom glory burns.
Like heroes of eternal name,
Whom poets ſing, I fight for fame.
The butcher's ſpirit-ſtirring mind
To daily war my youth inclin'd;
He train'd me to heroic deed;
Taught me to conquer, or to bleed.

O maledetto Cane, all' or ripiglia
Crucciofo il Toro; io più non iftupifco
D' efta rea fete, che del fangue or tieni:
Mentre educato fotto a un vil Beccajo,
Le cui man fempre fon di ftragi immonde,
I giornalieri fuoi crudi omicidj,
Che dinanzi a' tuoi guardi avevi, o trifto,
Render ti deggion del maeftro al paro
Di verfar l' altrui fangue ogn' or bramofo.
Abbiati dunque quel deftin che merti.
Sì diffe, e a un punto ifteffo dal terreno
Con fiero colpo lo folleva in alto.
Vola l' eroe con i piè ftefi a l' aria;
Quindi fchiacciato a cader viene al fuolo,
E con orribil ftrida ei giacque eftinto.

Curs'd Dog, the Bull reply'd, no more
I wonder at thy thirſt of gore;
For thou (beneath a butcher train'd,
Whoſe hands with cruelty are ſtain'd,
His daily murders in thy view)
Muſt, like thy tutor, blood purſue.
Take then thy fate. With goring wound,
At once he lifts him from the ground;
Aloft the ſprawling hero flies,
Mangled he falls, he howls, and dies.

FAVOLA VI.

Il Pavone, il Gallinaccio, e l' Oca.

A Ciaſchedun ſuol renderſi paleſe
Di bella donna il menomo difetto,
In quella guiſa che a la neve in mezzo
Picciola macchia ancor agli occhi appare.

Sì come un giorno da la fame ſpinto
Certo Pavone d' un granajo appreſſo
Paſcolando ſen gìa con gli altri polli ;
Con invidioſo ſguardo ogn' un l' adocchia,
E faſſi beffa del ſuo andar faſtoſo.
Ei ben ſapendo quanto ſopravanzi
Ogn' altro in merto, i lor motteggi iſprezza ;
S' ammanta di ſua pompa, e dignitade,
E ſpiega in faccia al ſol le vaghe piume,
Ch' a ſomiglianza de l' eteree ſfere
Son ſparſe di begli occhi a mille, a mille.
Que' raggi, ond' era d' ogn' intorno cinto,
E 'l ſuo leggiadro e vario, adorno aſpetto
In un momento vengono a confondere
Di tutti il guardo cui tal viſta abbaglia.

Quindi

FABLE VI.

The PEACOCK, the TURKEY, and the GOOSE.

IN beauty faults confpicuous grow;
The fmalleft fpeck is feen on fnow.

As near a barn, by hunger led,
A Peacock with the Poultry fed;
All view'd him with an envious eye,
And mock'd his gaudy pageantry.
He, confcious of fuperior merit,
Contemns their bafe reviling fpirit;
His ftate and dignity affumes,
And to the fun difplays his plumes;
Which like the heav'ns o'er-arching fkies,
Are fpangled with a thoufand eyes.
The circling rays, and varied light,
At once confound their dazzled fight:

On

Quindi di maldicenza l' atra face
S' accende in ogni lingua, e l' odio interno
Fa che a vicenda ogn' un lo ſdegno isfoghi.

Guarda con quale orgoglio, ed arroganza
Muover colui ſi ſcorge il paſſo altero,
A gridar preſe un Gallinaccio all' ora;
E chi mai puote trattener la rabbia?
Neſſuno affè de la pennuta ſchiatta
E' d' eſſo al paro sì orgoglioſo, e ardito.
Ma ſe mirar ſi voglia il merto interno,
Noi Gallinaccj abbiam più bianca pelle.

Le ingiurie paſſan già di lingua in lingua;
E in fin di tutti l' Oca ſibillante
Il roſtro aperſe, e in guiſa tal favella.
Quai brutte gambe, e quai ſudiccj artigli,
Ch' io dir non vo' de' piccioli difetti.
Come orribil lo ſtrillo è dï ſua gola,
Che in ſin ſpavento a le Civette arreca?

Sì, vero è il tutto, quì il Pavone eſclama:
Queſti ſon pur difetti; e voi potrete
Solo il mio ſtrillo, e ſol ſprezzar le gambe:
Ma vana è la cenſura d' eſti ciechi
Critici ingiuſti. E come fia negletto
De la mia coda riſplendente il vanto?
Sappiate omai, ſe queſte gambe foſſero,

Da

On ev'ry tongue detraction burns;
And malice prompts their ſpleen by turns.

Mark, with what inſolence and pride,
The creature takes his haughty ſtride,
The Turkey cries. Can ſpleen contain?
Sure never bird was half ſo vain!
But were intrinſic merit ſeen,
We Turkeys have the whiter ſkin.

From tongue to tongue they caught abuſe;
And next was heard the hiſſing Gooſe.
What hideous legs! what filthy claws!
I ſcorn to cenſure little flaws.
Then what a horrid ſquawling throat!
Ev'en owls are frighted at the note.

True. Thoſe are faults the Peacock cries;
My ſcream, my ſhanks you may deſpiſe:
But ſuch blind critics rail in vain:
What, overlook my radiant train!
Know, did my legs (your ſcorn and ſport)

Da voi così derise, e vilipese,
Al Gallinaccio, o a l' Oca di sostegno,
E se il vostro strillar fosse più rauco,
In voi non troveriansi or tai difetti.
Mentre quell' alma, che d' invidia è spinta,
A tutte le palesi altrui bellezze
Suol esser cieca, e d' ogni macchia offendesi.

In simil guisa a le adunanze in mezzo
Toccommi l' osservar leggiadra Ninfa
Co 'l suo più bel sembiante, e portamento,
Destar invidia in ogni brutta faccia;
E tutto in torno udiasi un gran bisbiglio,
Che mosso avea la maldicenza iniqua.

FA-

The Turkey or the Goose support,
And did ye scream with harsher sound,
Those faults in you had ne'er been found;
To all apparent beauties blind,
Each blemish strikes an envious mind.

Thus in assemblies have I seen
A nymph of brightest charms and mien,
Wake envy in each ugly face;
And buzzing scandal fills the place.

FAVOLA VII.

Cupido, Imeneo, e Pluto.

Come a ſorte Cupido errava un giorno
Pe' ſacri a Citerea, chiuſi boſchetti,
E affaccendati a ſe tenea d' intorno
Quai miniſtri inferior, gli altri Amoretti,
Onde alcun forma l' arco, alcun vi mette
La corda, o impenna l' acute ſaette;

Altri a rifar s' adopra in foggia nuova
E più gentil la polita faretra;
Mentre ad un altro ſtuol più aggrada, e giova,
(Perchè s' accenda ogni più fredda pietra,
Ogni più duro cor) con bel lavoro
Guernir gli ſtrali a punte di fin' oro.

Tra le varie lor cure, e i gravi affari,
Così Imeneo con aria alquanto altera
Volſe al Nume il parlar. Se non impari,
Cieco ragazzo altr' uſo, altra maniera,
Nè dritto penſa al fin tua ſciocca mente,
Accoppiando tra lor meglio la gente;

FABLE VII.

CUPID, HYMEN, and PLUTUS.

AS Cupid in Cythera's grove
Employ'd the lesser powers of love;
Some shape the bow, or fit the string;
Some give the taper shaft its wing,

Or turn the polish'd quiver's mould,
Or head the darts with temper'd gold.

Amidst their toil and various care,
Thus Hymen with assuming air
Address'd the God. Thou purblind chit,
Of aukward and ill-judging wit,
If matches are no better made,

Io tutto a un tratto abbandono il meſtiere;
Perchè ogn' or mandi a me genti sì fatte,
Che mai non ſon accoppiate a dovere,
Nè tra lor ſono in pace a viver atte;
Ond' è ch' io provo omai doglia, e vergogna,
Qual' or unirle inſiem pur m' abbiſogna.

Subito deſſi attaccano quiſtione
Per una ſpilla, ed una piuma vile,
Sarà il Marito ſenza diſcrezione,
Torvo, incagnato, e auſtero nel ſuo ſtile:
La Moglie poi vivace, e ſpiritoſa
Vuol toſto dar riſpoſta ad ogni coſa.

L' un ama il commandare, e che ſoggetta
Stia, come vuol ragion, la propria Moglie;
Ma l' altra a contradirgli ſi diletta,
Nè vuolſi ſchiava far de l' altrui voglie;
Seguire il voler proprio ogn' or procura,
O li capriccj de la ſua natura.

Egli una prende, ed ella un' altra ſtrada:
De l' Uom la geloſia ſi fa padrona;
Cui ſe a la fine il miſero v' abbada,
N' ha la ſua gran ragion, ch' a ciò lo ſprona,
Il ſol divorzio rimediar può a quello:
La moglie abbraccia un partito sì bello.

Qui

At once I muſt forſwear my trade.
You ſend me ſuch ill-coupled folks,
That 'tis a ſhame to ſell them yokes.

They ſquabble for a pin, a feather,
And wonder how they came together.
The huſband's ſullen, dogged, ſhy,
The wife grows flippant in reply;

He loves command and due reſtriction,
And ſhe as well likes contradiction:
She never ſlaviſhly ſubmits;
She'll have her will, or have her fits.

He this way tugs, ſhe t'other draws;
The man grows jealous, and with cauſe.
Nothing can ſave him but divorce;
And here the wife complies of courſe.

When,

Quì tacque Imene; e a lui rispose Amore;
Quand' è ch' io ne gli affari tuoi m' impaccio?
Io mai non spendo in vano i dardi, e l' ore;
E ben nel mio mestier so quel che faccio:
Ma tu poi l'alme a un vil guadagno intente
Far vuoi co 'l nodo marital contente.

In que' nuzial contratti, in cui pagati
Sono i Leggisti, io non ci ho alcuna parte.
Son questi forse di mia man segnati?
Ci adopro io punto del mio ingegno, o d'arte?
S' essi poi s' aman come il Cane e il Gatto,
Pluto ne incolpa; nulla io c' entro affatto.

All' or apparve Pluto, e prese a dire;
Gli è ver, il loro oggetto è il sol denaro.
Non fassi il Matrimonio per gioire
D' un bel sembiante, o d' uno bel spirto raro,
Non del buon senno; il fatto è manifesto;
E amor di rado è un nobile pretesto.

Tutti offeriscon l' incenso al mio altare,
Solo il contratto di mia mano i' segno.
Com' or del suo destin s' avrà a lagnare
Clori pur giunta a l' alto suo disegno?
S' or quel possiede, che sol tanto chiese
Un Signor de' più ricchi del Paese.

Filli

When, says the Boy, had I to do
With either your affairs or you?
I never idly spend my darts;
You trade in mercenary hearts.

For settlements the lawyer's fee'd;
Is my hand witness to the deed?
If they like cat and dog agree,
Go rail at Plutus, not at me.

Plutus appear'd, and said, 'Tis true,
In marriage gold is all their view:
They seek not beauty, wit, or sense;
And love is seldom the pretence.

All offer incense at my shrine,
And I alone the bargain sign.
How can BELINDA blame her fate?
She only ask'd a great estate.

FILLI che ha ricca dote a un chiaro, antico
Titol di Dama co 'l ſpoſarſi aſpira.
E ogn' un, qualunque ei ſia, ricco o mendico,
Un buon partito, e null' altro deſira.
Prenda Avarizia pur qualunque aſpetto,
L' Avaro ha ogn' or ſue gravi cure in petto.

FA-

DORIS was rich enough, 'tis true ;
Her lord muſt give her title too :
And ev'ry man, or rich or poor,
A fortune aſks, and aſks no more.
Av'rice whatever ſhape it bears,
Muſt ſtill be coupled with its cares.

FAVOLA VIII.

La Scimmia, che avea veduto il mondo.

UNA Scimmia che volea
Riformar ſua guaſta etade,
Si propoſe ne l' idea
Veder nuove altre contrade;
Perchè il gir da' ſuoi lontano
Rende l' Uom più colto, e umano.

In tal guiſa mentr' ei mena
Fuor di caſa la ſua vita,
Da verun travaglio, o pena
Non vien l' alma unqua atterrita.
Gran maeſtra è la ſciagura,
Che ſaggezza a noi procura.

Finalmente a lei ſu teſa
L' inſidioſa rete, e 'l laccio.
La meſchina or quì fu preſa,
E trovoſſi in brutto impaccio.
Poſcia eſſendo traſportata
In Città, fu comperata.

Ma

FABLE VIII.

The MONKEY who had seen the world.

A Monkey, to reform the times,
Resolv'd to visit foreign climes:
For men in distant regions roam
To bring politer manners home.

So forth he fares, all toil defies:
Misfortune serves to make us wise.

At length the treach'rous snare was laid;
Poor Pug was caught, to town convey'd,

There

Ma qual dolce occupazione
Deſtinata venne a quella !
Le ſi aſſegna qual prigione
L' ampia ſtanza ornata, e bella
D' una nobile Matrona,
Che divenne ſua padrona.

Deſſa a guiſa d' un amante
De' bei laccj vana, e altera,
Ne la ſua grazia più innante
Va ogni giorno, e più ancor ſpera ;
E qual' or vien che ſi metta
La Signora a la toletta,

In più modi va ſcherzando ;
Or le torce i naſtri, e ſpeſſo
Co'l ventaglio ancor ſcroſciando
Gentilmente, fa con eſſo
Quel, che dianzi ebbe a vedere
Far ogn' altro Cavaliere,

Ne le viſite qual' ora
Il ſoverchio altrui ſcherzare
Noja reca, ell' era ancora
Sempre certa di arreſtare
Co i ſuoi tratti, e l' eccellente
Spirto, e brio tutta la gente.

Vana,

There ſold. (How envy'd was his doom,
Made captive in a lady's room!)

Proud as a lover of his chains,
He day by day her favour gains.
Whene'er the duty of the day
The toilette calls; with mimic play

He twirls her knots, he cracks her fan,
Like any other gentleman.

In viſits too his parts and wit,
When jeſts grew dull, were ſure to hit.

Proud

Vana, e altera divenuta
Per gli applausi a se ogn' or fatti,
Già in sua mente s' è creduta
Ben esperta in tutti gli atti,
E ne l' arti ancor migliori,
Ch' hanno in Corte i primi onori.

Quindi, al par del grande Orfeo,
Del ben pubblico s' accese,
E già in brieve si credeo
Render colto il suo paese,
Co'l recar gran bene, e frutto
De le Scimmie al popol tutto.

Tosto il primo incontro coglie
D' ispezzar le sue catene,
E lasciando l' auree soglie
Al natio bosco sen viene;
Là, 've in contro esce a lei fuore
Ogn' irsuto abitatore.

Le si affollan tutte intorno;
Ferma ogn' una il guardo intento,
Chi al vestir suo gajo, e adorno,
Chi a l' andar, e al portamento:
E tal' una esalta, e loda
La sua manica a la moda.

Altre

Proud with applauſe, he thought his mind
In ev'ry courtly art refin'd;

Like ORPHEUS burnt with public zeal,
To civilize the monkey weal:

So watch'd occaſion, broke his chain,
And ſought his native woods again.

The hairy ſylvans round him preſs,
Aſtoniſh'd at his ſtrut and dreſs.
Some praiſe his ſleeve; and others glote

Altre ancora invidia provano
Del giubbone ricamato;
E con molte lodi approvano
Il ricciuto, ben formato
Perrucchino, da cui pende
Nera coda, e in dietro ſcende.

Avvi ancor chi l' attenzione
Al ſuo doſſo, e il guardo volve,
Mentre con gran profuſione
Ivi appar la Cipria polve,
Sparſa a guiſa de le brine,
O d' intatte nevi Alpine.

Ma ciaſcuna acceſo il petto
Ha d' invidia, e di deſire,
Ed ammira con diletto
Quel, che iſcorge in giù venire,
Lungo fiocco da le ſpalle,
Ch' ogn' or quinci e quindi valle.

Imparate, e date aſcolto,
A gridar comincia quella:
I miei paſſi io quivi ho volto,
Con l' idea ſublime, e bella
Di far queſto popol ſaggio,
Da cui tratto ho il mio legnaggio.

Co-

Upon his rich embroider'd coat;
His dapper periwig commending,
With the black tail behind depending;

His powder'd back, above, below,
Like hoary froſt, or fleecy ſnow;

But all, with envy and deſire,
His flutt'ring ſhoulder-knot admire,

Hear and improve, he pertly cries;
I come to make a nation wiſe,

Conoſcete omai chi ſiete,
I talenti voſtri, e 'l merto;
E quel poſto or ſoſtenete
Che a l' Umana ſpecie certo
E' d' ogn' altro il più vicino,
Come il Ciel volle, e 'l deſtino.

Lungo tempo io trapaſſai
In Città varie, e Paeſi;
Io con gli Uomin converſai,
E i coſtumi d' eſſi ho appreſi.
Ecco in me de' Cortigiani
Il veſtir, e i modi umani.

Or voi quindi procurate
Riformar lo ſtato voſtro;
Me in voi ſteſſe ricopiate
Entro a queſto anguſto chioſtro:
E volendo far profitto,
Le gran leggi a voi ne ditto.

Adulare in pria conviene,
E con tutte le perſone;
Che in tal guiſa molto bene
Il diſprezzo, e l' avverſione
Da voi fien celati in tanto
Sotto un vago, eſterno ammanto.

Far

Weigh your own worth; ſupport your place,
The next in rank to human race;

In cities long I paſs'd my days,
Convers'd with men, and learn'd their ways,

Their dreſs, their courtly manners ſee;
Reform your ſtate, and copy me.

Seek ye to thrive? in flatt'ry deal:
Your ſcorn, your hate, with that conceal.

Seem

Far mostrando vera stima
De gli amici in apparenza,
Ne userete con la prima
Per voi commoda occorrenza.
Nè il maggior vostro pensiero
Sia poi quel di dire il vero,

Uno spirito vivace
Tai confin sì angusti obblia.
Quando a voi pur giova, o piace,
Dite, amiche, la bugia;
E cercate in tutti i modi
Farvi merto, e acquistar lodi.

La gentil conversazione,
Dee lo spirto, e l' alma avere
Da l' altrui mormorazione,
Perchè s' abbia a sostenere.
S' ha da estendere il suo ardire
A far tutto, e tutto dire;

Così l' Uom lodar vedrassi
I talenti eccelsi vostri,
Nel gran mondo i giorni io trassi,
Gli usi suoi v' ho già dimostri,
E sarete riverite
Quai persone assai polite.

Seem only to regard your friends,
But uſe them for your private ends.

Stint not to truth the flow of wit;
Be prompt to lie whene'er 'tis fit.

Bend all your force to ſpatter merit;
Scandal is converſation's ſpirit.
Boldly to ev'ry thing pretend,

And men your talents ſhall commend.
I knew the great. Obſerve me right;
So ſhall you grow like man polite.

He

Tacque, e fece un bell' inchino
Al gran stuol, ch' a lei sol mira.
Il parlar suo pellegrino
Con stupor ciascuna ammira;
Digrignando poscia i denti
Le dan lode in strani accenti.

Or la rea stirpe malnata
Di malizia, e invidia accesa,
Non pur d' odio, s' è appigliata
A far danno a gli altri, e offesa;
E maltrattan quegli amici,
Che a lor fan più beneficj.

D' imitar pur desiose
L' arti Umane, e la versuzia,
Ogni giorno in nuove cose
Usar voglion qualche astuzia,
E mostrar ne la malizia
Quanta sia la lor perizia.

Tal lo sciocco giovinetto
Troppo adulto per le scuole;
Un babbion vero, e perfetto
Diventar co i Viaggi suole;
E ogni moda a seguir viene
Ch' a i cervel vuoti conviene.

Giuoca,

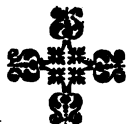
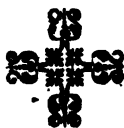
He ſpoke, and bow'd. With mutt'ring jaws
The wond'ring circle grinn'd applauſe.

Now, warm'd with malice, envy, ſpite,
Their moſt obliging friends they bite;

And fond to copy human ways,
Practiſe new miſchiefs all their days.

Thus the dull lad, too tall for ſchool,
With travel finiſhes the fool;
Studious of ev'ry coxcomb's airs,

Giuoca, e beve, isfoggia in veste,
E bestemmia, e fa a l' amore;
Ma Virtude, e l' arti oneste
Mira sol con sprezzo e orrore,
Perchè assai più convenienti
Sono i Vizj a i suoi talenti.

FA-

He drinks, games, dreſſes, whores, and
ſwears ;
O'erlooks with ſcorn all virtuous arts,
For vice is fitted to his parts.

FAVOLA IX.

Un Filosofo, e li Fagiani.

Per tempo un giorno in su 'l mattino alzossi
Un Saggio, e a girar prese in folto bosco :
Quindi da un dolce canto i sensi mossi,
S' avanza v' il calle è più intricato, e fosco
Mentre i canori augei di fronda in fronda
Armonia fanno a null' altra seconda.

Ma ovunque ei passa, trae seco il terrore,
S' arresta il canto, e fuggono gli uccelli ;
Più non s' odon cantar versi d' amore
Paurosi i tordi, e gli usignoi novelli
Di lui, volando, abborriscon l' aspetto,
Come s' avesser ragione, e intelletto.

Ogni animale innanzi a lui s' invola,
Per isfuggir de l' Uom l' odiosa faccia.
Ed egli in tanto, senza dir parola,
Dentro il suo interno rintracciar procaccia,
Perchè sì l' Uom paventi ogni creatura ;
Se fugga il suo sembiante, o sua natura ?

Men-

FABLE IX.

The PHILOSOPHER and the PHEASANTS.

THE Sage, awak'd at early day,
Through the deep foreſt took his way;
Drawn by the muſic of the groves,
Along the winding gloom he roves:
From tree to tree, the warbling throats
Prolong the ſweet alternate notes.

But where he paſt he terror threw,
The ſong broke ſhort, the warblers flew;
The thruſhes chatter'd with affright,
And nightingales abhorr'd his ſight;

All animals before him ran,
To ſhun the hateful ſight of man.
Whence is this dread of ev'ry creature?
Fly they our figure or our nature?

Mentr' ei tra' ſuoi penſier così paſſeggia,
Sentir gli parve certi rotti accenti.
Avanza il paſſo, e ſenza ch' altri il veggia,
Tra le folt' ombre a udir venne i lamenti
D' una Fagiana, che d' un ramo in vetta
Parlava a la famiglia ſua diletta.

Stavano i figliuolini a lei d' in torno
Attenti e fiſſi, ed ella altera, e vana
Pel nido amato, che ſcorgea sì adorno
Di bella prole ben nudrita, e ſana,
In ſimil guiſa ſenz' alcun ſoſpetto
A eſprimer venne il ſuo materno affetto.

Quì non ſi dee temere alcun periglio,
E dentro a' boſchi vivrete contenti,
A voi più preſto del Falcon l' artiglio,
Che de l' uomo il ſembiante ſi appreſenti;
Deſs' è il peggiore d' ogn' altro animale;
E' ingrato, e tutta è la ſua ſpecie eguale.

La Pecorella, il cui lanoſo ammanto
Tagliaſi ogn' anno, e tinto poi s' adopra
Per mantenerlo ſan, che daſſi il vanto
Di ſervir del ſuo folle orgoglio a l' opra,
Tratta dal proprio ovil, da la verzura
S' uccide, e iſquarta in crudel forma, e dura.

L' Api

As thus he walk'd in musing thought,
His ear imperfect accents caught;
With cautious step he nearer drew,
By the thick shade conceal'd from view.
High on the branch a Pheasant stood,
Around her all the list'ning brood;
Proud of the blessings of her nest,
She thus a mother's care express'd.

No dangers here shall circumvent,
Within the woods enjoy content.
Sooner the hawk or vulture trust,
Than man; of animals the worst.
In him ingratitude you find,
A vice peculiar to the kind.

The sheep, whose annual fleece is dy'd,
To guard his health, and serve his pride,
Forc'd from his fold and native plain,
Is in the cruel shambles slain.

The

L' Api induſtrioſe, che con arte, e ſtento
Colman di cera, e mele i vuoti favi,
E per far l' Uom de' lavor ſuoi contento
Impiegan tutti i dì più caldi, e gravi,
Fan tutto indarno; mentre il loro dono
Si vende, e quelle poi diſtrutte ſono.

Qual mai tributo l' Oca a l' Uom non paga!
Con l' ali ſue non ajuta ogni ſcienza?
Non apre il cor con eſſe a la ſua Vaga
L'Amante, e tempra il duol di lunga aſsenza?
Quindi ancor le ſue penne da i mercanti
S' uſan ne' lor contratti, e in far contanti.

Ma qual premio vien dato a lei per queſto
Bell' uſo sì frequente, e genérale?
Le penne ei piglia, e mangia poſcia il reſto
De l' infelice, povero animale.
L' Uomo iſchivate adunque, e le maniere
D' eſto ingrato abborrite inique, e fiere.

Così felici, e ſicuri vivrete
Pel corſo ancor di molti giorni, e molti;
Mentre ſe voi medeſmi or ben ſcorgete
Come ſieno i miglior ſervigi accolti,
Ve l' aſſicuro, guai per noi Fagiani,
S' a cader mai verrem ne le ſue mani.

The ſwarms, who, with induſtrious ſkill,
His hives with wax and honey fill,
In vain whole ſummer days employ'd,
Their ſtores are ſold, the race deſtroy'd.

What tribute from the gooſe is paid?
Does not her wing all ſcience aid?
Does it not lovers hearts explain,
And drudge to raiſe the merchant's gain?

What now rewards this gen'ral uſe?
He takes the quills, and eats the gooſe.
Man then avoid, deteſt his ways:
So ſafety ſhall prolong your days.
When ſervices are thus acquitted,
Be ſure we Pheaſants muſt be ſpitted.

FAVOLA X.

Il Cane del Pastore, ed il Lupo.

GIA' reſo un Lupo da la fame ardito,
Sen gìa ſcorrendo oltre l' uſato fiero
Con ſtragi, e prede le campagne in torno;
E poco a poco diſtruggea gli ovili.
Sicuro il giorno ne'l più folto boſco
Stavaſi aſcoſo, e facea lauto pranzo
Con le notturne ſue varie rapine.
Indarno del Paſtor la cura attenta
Teſe avea d'ogni lato e reti, e trappole,
E ſeguia indarno le ſue traccie il Cane;
Mentre il fuggiaſco, ben ſcaltrito ladro
Si facea beffa d'eſta inutil caccia.

Ma come un dì *Melampo* al boſco in torno
Si raggirava a ſorte, a iſcoprir venne
I naſcondigli del nemico infeſto,
E preſe a favellargli in tali accenti:
Tra noi ſoſpeſa ſia la guerra un poco,
E mettiamci a diſcorrerla d' amici.
Vuoi tregua? diſſe il Lupo; or tregua facciaſi.

All'-

FABLE X.

The Shepherd's Dog and the Wolf.

A Wolf, with hunger fierce and bold,
Ravag'd the plains, and thinn'd the fold:
Deep in the wood ſecure he lay,
The thefts of night regal'd the day.
In vain the ſhepherd's wakeful care
Had ſpread the toils, and watch'd the ſnare;
In vain the Dog purſu'd his pace,
The fleeter robber mock'd the chace,

As *Lightfoot* rang'd the foreſt round,
By chance his foe's retreat he found.
Let us awhile the war ſuſpend,
And reaſon as from friend to friend.
A truce? replies the Wolf. 'Tis done,

All' ora il Cane in guiſa ſomigliante,
Con eſſo incominciò la conferenza.

E come può quell'alma forte, e intrepida
Aſſalir d'animali una tal ſpecie
D'ogni difeſa priva, e affatto inerme?
L'alme da vero generoſe, e grandi
S'inteneriſcon di pietade a i ſenſi,
A i codardi tiran mai ſempre ignoti.
Quanto innocente è quel lanoſo gregge,
Che a la noſtra s'affida attenta cura?
Sia bravo adunque, e ſappi uſar mercede.
Quì tacque il Cane, e a lui riſpoſe il Lupo,

Amico un tale affar uop' è che venga
Ponderato da noi maturamente.
Natura nel formar la ſtirpe noſtra
Ci feo beſtie da preda; e come tali,
Qual' or la fame, che ci dà martello,
Ritrova onde cibarſi, è d'uopo ancora
Ch' a mangiar abbian toſto ancora i Lupi.
Che ſe tu de gli Agnelli al bene intento,
Ti ſenti 'l cor d' un vero zelo acceſo,
Altrove or muovi il paſſo, e indrizza i prieghi
Al tuo padron tiran, più di noi crudo.

Mentre

The Dog the parley thus begun.

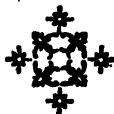
How can that strong intrepid mind
Attack a weak defenceless kind?
Those jaws should prey on nobler food,
And drink the boar's and lion's blood.
Great souls with gen'rous pity melt,
Which coward tyrants never felt.
How harmless is our fleecy care!
Be brave, and let thy mercy spare.

Friend, says the Wolf, the matter weigh;
Nature design'd us beasts of prey;
As such, when hunger finds a treat,
'Tis necessary Wolves should eat.
If mindful of the bleating weal,
Thy bosom burn with real zeal;
Hence, and thy tyrant lord beseech;
To him repeat the moving speech:

A

Mentre ſe un Lupo ſuol di tratto in tratto
Mangiar qualche ſmarrita pecorella,
Ben dieci mila ne divoran gli Uomini.

Un paeſe inimico tal' or puote
Eſſer altrui di gran moleſtia, e danno,
Ma aſſai peggior è poſcia un finto amico.

FA.

A Wolf eats ſheep but now and then,
Ten thouſands are devour'd by men.

An open foe may prove a curſe,
But a pretended friend is worſe.

FAVOLA XI.

La Vecchia Gallina, ed il Gallo.

D' Affrenar procurate i voſtri figli ;
Quindi toſto verraſſi a preſtar fede
A quel Proverbio, che noi tutti afferma
Diſceſi d' Eva, la gran madre antica.

Come un dì a ſorte una vecchia Gallina
Fuor conducea de' figli il bel drappello ;
Ed or pareva ch' iſtendeſſe il becco,
Per additar il grano ; ed or frugando
Sen gìa dentro la paglia ; quindi ancora
Graffiava il ſuolo, e per l' ampio cortile
Raccogliea de le biade i rimaſugli :
Ecco ch' una ſtordita pollaſtrella,
Per far de l' ali il primo eſperimento,
Saltò d' un pozzo in ſu la ſtretta ſponda,
E toſto cadde la meſchina al baſſo.
Quindi il cor de la madre il giorno tutto
Rimaſe oppreſſo da cordoglio eſtremo.

Venne poſcia a incontrare un Gallo a ſorte,
E in eſſo ravviſando il proprio figlio,
L' antico affetto in lei ſi rinnovella.

Figlio,

FABLE XI.

The old Hen and the Cock.

RESTRAIN your child; you'll ſoon believe
The text which ſays, we ſprung from EVE.

As an old Hen led forth her train,
And ſeem'd to peck to ſhew the grain;
She rak'd the chaff, ſhe ſcratch'd the ground,
And glean'd the ſpacious yard around.
A giddy chick, to try her wings,
On the well's narrow margin ſprings,
And prone ſhe drops. The mother's breaſt
All day with ſorrow was poſſeſs'd.

A cock ſhe met; her ſon ſhe knew;
And in her heart affection grew.

Figlio, difs' ella, io ben voglio accordarti,
Che gli anni, e che l' età matura, e adulta
T' han meffo in ftato di condur tua vita
Senza la cura de l' attenta madre :
Vigorofo io ti veggio, ardito, e franco,
E con fommo piacer odo i racconti
De' tuoi sì fpeffi, bei trionfi, egregi.
Ma non è già, che d' altri Galli io tema,
Abbia a incontrare lo tuo eftremo fato :
Siegui 'l mio avvifo ; d' isfuggir procura
Con paffo ogn' or guardingo il cavo pozzo
Pofto là giufo, ch' è un fatale abiffo,
Di noftra ftirpe perdizion ficura.
Codefto mio configlio in core imprimi
E in cura a' buoni Dei lafciar vo' il refto.

Il Gallo quivi ringrazia la madre
De l' amorofa cura ; e pur lo ftolto
Sentia ne l' alma un gran defire, ardente
Di più non ubbidir di giorno in giorno ;
E in ogni incontro ch' ei mirava il pozzo,
Rideafi entro il fuo cor del folle editto.
Di giorno in giorno ancor co 'l piede audace
Più al fatal luogo fi facea vicino,
E defiava di provarfi un tratto
A rimirar quel periglio fo afpetto.

E perchè

My ſon, ſays ſhe, I grant your years
Have reach'd beyond a mother's cares.
I ſee you vig'rous, ſtrong, and bold;
I hear with joy your triumphs told.
'Tis not from Cocks thy fate I dread;
But let thy ever-wary tread
Avoid yon well; that fatal place
Is ſure perdition to our race.
Print this my counſel on thy breaſt;
To the juſt gods I leave the reſt.

He thank'd her care; yet day by day
His boſom burn'd to diſobey;
And every time the well he ſaw,
Scorn'd in his heart the fooliſh law:
Near and more near each day he drew,
And long'd to try the dang'rous view,

E perchè mai, prese egli a gridar quivi,
Or fatto hammi la Madre un tal divieto?
Su via, coragio: disprezziamo arditi
Codesti vani, feminil timori.
Fors' ella nel suo interno ebbe alcun dubbio,
Ch' io, qual mi son, non fossi esperto, e prode,
E quindi a me ne diede un tal comando?
O pur stassi colà riposta in serbo
La provvision che fatta avrà sin' ora,
Ricco tesoro per li suoi pulcini?
E con tal arte poi crede arrestarmi,
Perchè mai non v' andassi a far ricerca?
Sì, già risolto ho in cor di cimentarmi.

Così diss' egli, e spiccò tosto un salto
Su 'l margine fatal, e attentamente
Si mise a riguardar giù nel profondo.
Quindi il suo collo istese, e a un punto istesso
Da 'l basso di quel pozzo ecco uscir fuore
Un inimico, anch' ei co 'l collo isteso.
Con sdegno all' or le penne il Gallo arriccia,
E l' inimico pur con l' arricciare
Sue piume comparir dal fondo iscorse.
Le sue minaccie vengon corrisposte
Con eguali minaccie. Ei quì non valse
Più a rattenere il suo furore estremo,
E dentro al pozzo fece un capitombolo,

Per

Why was this idle charge? he cries:
Let courage female fears despise.
Or did she doubt my heart was brave,
And therefore this injunction gave?
Or does her harvest store the place,
A treasure for her younger race;
And would she thus my search prevent?
I stand resolv'd, and dare th' event.

Thus said, he mounts the margin's round,
And pries into the depth profound.
He stretch'd his neck; and from below
With stretching neck advanc'd a foe:
With wrath his ruffled plumes he rears,
The foe with ruffled plumes appears:

Per attaccar con esso aspra tenzone.
Ma giunto il poverin de l' acque al fondo
Ad incontrare inaspettata morte,
Su 'l punto di affogar feo tai lamenti.

Io mai non sarei giunto a un simil passo,
Se alcun divieto non mi fea la madre.

Threat anſwer'd threat, his fury grew,
Headlong to meet the war he flew.
But when the watry death he found,
He thus lamented as he drown'd.

I ne'er had been in this condition,
But for my mother's prohibition.

FAVOLA XII.

Il Capro senza Barba.

Come a ogn' uno è già palese,
De la moda la passione,
Con le usanze del Paese,
Passa al Vulgo in proporzione.
Quindi or tu m' iscuserai,
S' iò motteggio, o motteggiai.

E se il fasto, e se l' orgoglio
Modi soliti, e ornamenti
Di chi è bello, e grande, io soglio
A le Scimmie, a i vil Giumenti,
In sembianze, e accenti umani
Adattar con grazia, e a i Cani;

E a le Mosche anche tal' ora,
A i Caproni, a le Civette,
A i suddicci Porci, e ancora
A l' erranti Farfallette.
Ma dee farsi in prima, amico,
Buon riflesso a quel ch' io dico.

FABLE XII.

The GOAT without a Beard.

'TIS certain that the modish passions
Descend among the crowd, like fashions.
Excuse me then; if pride, conceit,

(The manners of the fair and great)
I give to monkeys, asses, dogs,

Fleas, owls, goats, butterflies, and hogs.

O I say,

Se ben dico, queſte tali
Beſtie ſon vane, e orgoglioſe,
Io non dico poi ch' eguali
Sieno a l' Uom, nè ſimil coſe.
A me dunque or ſi permetta
Dir codeſta Favoletta.

Fuvvi un Capro de' più vani,
Che ſi poſſan mai trovare:
Ei ne' ſuoi coſtumi ſtrani
Far voleaſi ſingolare;
E qualunque riva apparſa
Gli è di timo adorna, e ſparſa,

Toſto ancora egli correa
Sopra il margine odoroſo,
Là 've attento ſi vedea
Ne 'l ſembiante penſieroſo
La ſua immago in gioja, e in pace
Contemplar ne 'l rio fugace.

Com' ei grida, hò in odio e orrore
L' irta, e creſpa barba mia!
Di sì freſca etade il fiore
Chi conoſcere or potria?
Chi le mie leggiadre forme
Sotto a queſto pel diforme?

Se

I ſay, that theſe are proud. What then?
I never ſaid they equal men.

A Goat (as vain as Goat can be)
Affected ſingularity.

Whene'er a thymy bank he found,
He roll'd upon the fragrant ground;
And then with fond attention ſtood,
Fix'd, o'er his image in the flood.

I hate my frowzy beard, he cries;
My youth is loſt in this diſguiſe,

Se a le femmine non fosse
Il vigor mio noto a pieno,
D' esto offese, e omai rimosse
Brutto aspetto si vedrieno;
Fora ad esse insopportabile
Il mio volto venerabile.

Già risolto d' appianare
La barbuta ispida faccia,
Un barbier sen giò cercare,
Che tal' opera gli faccia;
E trovollo in brieve istante,
Ch' indi poco era distante.

Era desso uno Scimmione
Lesto, gajo, ed attilato,
Che codesta professione
Far solea nel vicinato.
Pender vede a un travicello
De i bacin di peltro bello.

De' bucati, e neri denti
Vide in ordine ancor posti;
E a i balcon, per trar le genti,
Stavan certi vasi esposti,
Di rossicci stracci empiuti,
Che uman sangue eran creduti.

Did not the females know my vigour,
Well might they loath this rev'rend figure.

Resolv'd to smooth his shaggy face,
He sought the barber of the place.

A flippant monkey, spruce and smart,
Hard by, profess'd the dapper art,
His pole with pewter basons hung,

Black rotten teeth in order strung,
Rang'd cups, that in the window stood,
Lin'd with red rags to look like blood,

I ſuoi tre meſtier volea,
Foſſer quindi altrui paleſi,
Che la barba egli facea,
E cavava i denti offeſi ;
Che ſapea, ſe il caſo viene,
Trarre il ſangue da le vene.

Toſto al Capro un bel ſaluto
Ei fè pien di corteſia ;
E poi che fu già ſeduto
Su la ſcranna che gli offria,
Bocca, guancia ad eſſo all' ora
Co 'l ſapon copre, e colora.

In ſua man leggero, e piano
Il raſojo par che vole:
Palpa ei quindi a lui pian piano
Mento, e faccia ; e quando vuole,
Signor, diſſe, ella può andare ;
Mi verrà ſpero a trovare.

D' eſto al par certo alcun volto
Non fu mai liſcio, e polito.
Toſto il vano Capro, e ſtolto
Al vicin poggio è ſalito,
U' d' aver già ſi promette
Sommi applauſi, e laudi elette.

Colà

Did well his threefold trade explain,
Who ſhav'd, drew teeth, and breath'd a vein.

The Goat he welcomes with an air,
And ſeats him in his wooden chair:
Mouth, noſe and cheek the lather hides:

Light, ſmooth, and ſwift, the razor glides.
I hope your cuſtom, Sir, ſays pug.

Sure never face was half ſo ſmug.
The Goat, impatient for applauſe,
Swift to the neighb'ring hill withdraws;

The

Colà giunto, ecco un gran riſo
Tra i Capron, che tutti intenti,
Fiſſan gli occhi a quello in viſo,
Lui dicendo in meſti accenti;
Perchè mai fai quì ritorno
Senza barba al mento in torno?

Deh fratel, ci narra un poco,
D' onde nata è tal diſgrazia?
Ahi! quai tolſe iniquo gioco
Al tuo volto ogni ſua grazia?
Certo alcun per nera invidia
A te ordito ha qualche inſidia.

Ma riſpoſe a ciò il zerbino
Con ſorriſo ſprezzatore:
Non ſa alcun di voi meſchino,
Ch' or vuol far meco il cenſore,
Come s' è la barba tolta
Qual Nazion v' ha al Mondo colta?

Sin gli ſteſſi Moſcoviti
S' han le barbe al fin tagliate.
E noi ſimili a' romiti
L' anticaglie noſtre uſate,
Vani, e fermi in tal penſiere
Avrem ſempre a ritenere?

E da

The ſhaggy people grinn'd and ſtar'd.
Heighday! what's here? without a beard!

Say, brother, whence the dire diſgrace?
What envious hand hath robb'd your face?

When thus the fop with ſmiles of ſcorn:
Are beards by civil nations worn?

Ev'n Muſcovites have mow'd their chins.
Shall we like formal Capuchins,
Stubborn in pride, retain the mode,

E da noi portato ogn' ora
Fia un tal peso irsuto, e gramo?
Noto a voi sarà, qual' ora
Ne' villaggi in giro andiamo,
Per la strada siam burlati,
E con grida alte insultati.

Un vil stuolo di fanciulli
Dar vuol sempre a noi la caccia;
Desso avvien che si trastulli,
Mentre a noi la barba istraccia.
Ma un barbuto, gran Caprone
Fece a lui questo sermone.

Fratel mio, se più con noi
Non avessi a far dimora,
Consentire a i pensier tuoi
Di buon grado io vorre' all' ora.
Quindi poi se noja, e impaccio
Ti dà un qualche raggazzaccio,

Come mai poscia s' elegge
Tua orgogliosa vanitate
D' esto nostro intero gregge
Sofferir l' aspre risate?
Ciascun Capro aver d' intorno
Già t' aspetta a tuo gran scorno.

Sappi

And bear about the hairy load?
Whene'er we through the village ſtray,
Are we not mock'd along the way;
Inſulted with loud ſhouts of ſcorn,
By boys our beards diſgrac'd and torn?
Were you no more with Goats to dwell,
Brother, I grant you reaſon well,
Replies a bearded chief. Beſide,
If boys can mortify thy pride,
How wilt thou ſtand the ridicule
Of our whole flock? affected fool!

Sappi omai, sciocco affettato,
Che qualunque fa il galante,
Che d' altrui contrassegnato
Esser vuole, in brieve istante
Vien da tutti in burla messo,
Fuor che quei d' un genio istesso.

FA.

Coxcombs, diſtinguiſh'd from the reſt,
To all but coxcombs are a jeſt.

FAVOLA XIII.

La Farfalla, e la Lumaca.

Tutti i ſuperbi villani rifatti,
Del nuovo poſto vani, ed orgoglioſi,
Fan che i noſtri penſier ſovente tratti
Sieno a ſcoprire i lor natali aſcoſi;
E ciaſchedun poi s' abbia a ricordare
De la progenie lor baſſa, e volgare.

Sì come un dì d' Aprile in ſu 'l mattino
A' rai del ſole gentil Farfalletta,
Di freſco nata per ſuo buon deſtino,
Stavaſi altera d' una roſa in vetta,
Già il capo innalza, e già ſi ſente il petto
D' un vano acceſo, ambizioſo affetto.

E va ſpiegando l' ali ſue d' intorno
Aſſai vaghe, e leggiadre da vederſe,
Con gentil lavorio curioſo, e adorno
D' azzurro, d' oro, e d' un bel ner coſperſe;
Su cui brillando i ruggiadoſi umori
Rifletton gli occhi, e i varj ſuoi colori.

FABLE XIII.

The BUTTERFLY and the SNAIL.

ALL upſtarts inſolent in place,
Remind us of their vulgar race.

As, in the funſhine of the morn,
A Butterfly (but newly born)
Sat proudly perking on a roſe;
With pert conceit his boſom glows;

His wings (all glorious to behold)
Bedropt with azure, jet and gold,
Wide he diſplays; the ſpangled dew
Reflects his eyes, and various hue.

His

In tanto la Lumaca, vecchia amica
Di quella un tempo, e all' or tenuta a vile;
Tutta fango per l' erba s' affatica
A trascinare sua casetta umile.
Ma poi che dessa la Farfalla mira,
Si volge a l' Ortolan fremendo d' ira.

E disse a lui, che giova omai, che stieno
Faticare ogni giorno i contadini,
Per sterpar le mal' erbe dal terreno?
Perchè v' alzate a gli albor mattutini?
E con nuov' arte le vostre attenzioni
Corregger san de l' anno le stagioni?

A qual prò mai di color porporino,
S' adornan ne l' està le molli pesche?
Perchè c' invitan d' un vago turchino
Colorite le pruna, adorne, e fresche?
Ond' abbia poscia a banchettare in pace
Quel vermicciuol di specie sì vorace?

Tu adunque tosto d' ischiacciar procura
Codesti tardi, e rapaci animali;
E in simil guisa purga, ed assecura
D' ogn' onta l' orto tuo, da tutti i mali.
Ma quì al fin la Lumaca l' interruppe,
E in tai rimprocci verso a lei proruppe.

Quanto

His now forgotten friend, a Snail,
Beneath his houſe, with ſlimy trail
Crawls o'er the graſs; whom when he ſpies,
In wrath he to the gard'ner cries:

What means yon peaſant's daily toil,
From choaking weeds to rid the ſoil?
Why wake you to the morning's care?
Why with new arts correct the year?

Why glows the peach with crimſon hue?
And why the plumb's inviting blue?
Were they to feaſt his taſte deſign'd,
That vermin of voracious kind?

Cruſh then the ſlow, the pilf'ring race;
So purge thy garden from diſgrace.

Quanto mai son per natura insolenti,
Quanto orgogliosi li villan rifatti!
Se non m' avessi tu con questi accenti,
E in simil guisa vani insulti or fatti,
Nè provocata la mia gran pazienza
A lagnarmi di tale impertinenza;

Io li natali tuoi celato avrei,
Che furon già de' miei più oscuri, e bassi,
Nè l' origin tua prima or cercherei,
D' onde mai gir più in dietro non potrassi;
Io vo' dir da la spuma del terreno.
E m' odi quì, s' io ti conosco a pieno.

Nove fiate a pena il Sol ne l' anno
Ne l' aureo cocchio tratto fu da l' Ore,
Per dar a' frutti la forma ch' or hanno,
E i varj fior smaltar d' un bel colore,
Da che visto ho il tuo stato assai più umile,
E te vestita in brutta foggia, e vile.

Tu sendo all' or misero, e diforme
Insetto, tutto pien di suddicciume,
Con lento moto, e spaventevol forme
Strisciarti pel terren fu il tuo costume;
E da la pancia di vil ragno in pria
Una sporca membrana fuori uscia.

What arrogance! the Snail replied;
How insolent is upstart pride!
Hadst thou not thus with insult vain,
Provok'd my patience to complain,

I had conceal'd thy meaner birth,
Nor trac'd thee to the scum of earth,

For scarce nine suns have wak'd the hours,
To swell the fruit, and paint the flow'rs
Since I thy humbler life survey'd,
In base and sordid guise array'd;

A hideous insect, vile, unclean,
You dragg'd a slow and noisome train;
And from your spider bowels drew

Con esta poscia n' andavi filando
Altro più sozzo umor, e glutinoso,
Io la mia vita umile confessando,
Amica, in faccia a tutti or venir oso.
Lumaca io nacqui, e quale in pria son nata,
Tal morrò poi ne l' ora destinata.

E ch' altro è mai di grazia una Farfalla,
Fuor che un vil Bruco, così travestito?
E tutta ancor, se Natura non falla,
Il tuo sì esteso genere infinito,
Per tutto, ov' è che il gran Pianeta splenda
L' origin sua da' Bruchi avvien che prenda.

Foul film, and ſpun the dirty clue,
I own my humble life, good friend;
Snail was I born, and Snail ſhall end.

And what's a Butterfly? at beſt,
He's but a caterpillar, dreſt;
And all thy race (a num'rous ſeed)
Shall prove of caterpillar breed.

FAVOLA XIV.

La Donna Rissosa, ed il Papagallo.

IN tal guiſa il Marito, a la Conſorte
Facea tra gli altri un dì queſti rimprocci;
Chiunque il dir mal d' altrui fa ſuo meſtiere,
Dee viver ſempre de le riſſe in mezzo.

Forſe ſei tu de l' infamia l' araldo,
Che a tutta la tua ſtirpe apporti guerra?
E fia mai ver, che nulla eſtinguer poſſa
Tua rabbia eſtrema, che tuonando fuore,
Non perdona ad amici, a ſeſſo, a etade?
Sì cara, quella tua mordace lingua
D' appreſſo, e da lontan ſolleva, e deſta
Quant' ha perſone il noſtro vicinato.
Buoni Dei! deſſa a punto è come un fiume,
Un fiume, che ravvolge in giro l'onde,
Che ſcorre mormorando, e ſcorre ſempre!
Mai non ſi ſtanca, e a ſparger vien per tutto
De la diſcordia ria perpetuo il ſeme!
Somigliante è a la fama, che acquiſtando
Va, più che vola, maggior forza, e lena.

Capperi!

FABLE XIV.

The SCOLD and the PARROT.

THE husband thus reprov'd his wife:
Who deals in ſlander, lives in ſtrife.

Art thou the herald of diſgrace,
Denouncing war to all thy race?
Can nothing quell thy thunder's rage,
Which ſpares nor friend, nor ſex, nor age?
That vixen tongue of your's, my dear,
Alarms our neighbours far and near.
Good Gods! 'tis like a rolling river,
That murm'ring flows, and flows for ever;
Ne'er tir'd, perpetual diſcord ſowing!
Like fame, it gathers ſtrength by going.

Capperi ! quì la di lei ſciolta lingua
Toſto ripiglia, che affettato ſciocco !
Ch' uomaccion di giudizio ! in ſimil guiſa
Dunque impedito ci verrà il ſervirci
Del miglior dono, che ci feo Natura ?
No, non guatarmi con quel viſo arcigno,
Perch' io voglio eſſer certamente udita.
Le donne in vero d' eſti ultimi tempi
In bella forma ſon tenute a freno
Qual' or ad eſſe tolgaſi il far uſo
Del privilegio ch' hanno i Papagalli :
Voi ben lodate il lor parlar, lo ſtrillo,
Ma le povere mogli han ſempre il torto.

Con tal' incontro cominciò a dir male
De la riputazion d' alcune madri,
De le lor figlie, de le zie, e nipoti :
Poſcia traſcorſe ſu 'l volgar linguaggio
Del Papagallo, e le ſue uſate voci
Anch' eſſa adopra ; mezzana, pettegola,
Spenſierataccia, ubbriaca, bagaſcia :
Su tutti i ſeſſi la ſua rabbia isfoga ;
Senza proceſſo giudica, e condanna.

Ma a un tempo iſteſſo il rapido torrente
Di ſue parole in contro a lei ſolleva
La Scimmia, il Gatto, li Cani, e gli Uccelli,
Che

Heighday! the flippant tongue replies,
How ſolemn is the fool! how wiſe!
Is nature's choiceſt gift debarr'd?
Nay, frown not for I will be heard.
Women of late are finely ridden,
A Parrot's privilege forbidden!
You praiſe his talk, his ſqualling ſong;
But wives are always in the wrong.

Now reputation flew in pieces
Of mothers, daughters, aunts, and nieces;
She ran the parrot's language o'er,
Bawd, huſſy, drunkard, ſlut and whore;
On all the ſex ſhe vents her fury,
Tries and condemns without a jury.

At once the torrent of her words
Alarm'd cat, monkey, dogs and birds:

Che per confonder la ciarliera femina
Han tutti insieme le lor forze accolte.
Il Gatto soffia, e sputa a lei d' intorno;
La Scimmia a digrignar comincia i denti;
Squittisce il Can, e le corre a le gambe;
La Ghiandaja con ben distinti accenti
Tutti appalesa i di lei falli ascosi;
E 'l Papagallo in mezzo a un tal schiamazzo
Al fin da l' alto de la ferrea gabbia
Con tai rimprocci i suoi furori isgrida.

Il Papagallo suol tenersi in pregio
Sol perchè ei parla; ma a l' incontro poi
Vengon sprezzate le ciarliere femine.
Chiunque s' avventa su l' onor d' altrui,
Contro a se stesso suscita, e rivolge
Tutte le cose che in se han spirto, e vita.
Pensate ben, Signora mia, qual' ora
A sparlar d' altri vi sfiatate tanto,
Che tutti i vicin vostri anch' essi han lingua:
Ch' una sol maldicenza compensata
Vien poscia d' altre dieci mila eguali;
E che il Mondo a pagar è sempre avvezzo
I debiti che tien con larga usura.

All join their forces to confound her;
Puſs ſpits; the monkey chatters round her:
The yelping cur her heels aſſaults;
The magpye blabs out all her faults;
Poll, in the uproar, from his cage,
With this rebuke out-ſcream'd her rage.

A Parrot is for talking priz'd,
But prattling women are deſpis'd.
She who attacks another's honour,
Draws ev'ry living thing upon her.
Think, Madam, when you ſtretch your lungs,
That all your neighbours too have tongues:
One ſlander muſt ten thouſand get,
The world with int'reſt pays the debt.

FAVOLA XV.

Il Can Bastardo, ed il Mastino.

Certo Cagnaccio vil di trista razza,
Uso a servire di vil spia al padrone,
Che per le sue menzogne giornaliere,
Avea da quello guiderdone e premio,
Con segreti timori, e gelosie
Mettea gran dissenzion fra gli altri tutti.
Oggi 'l povero Gatto era in disgrazia,
E un nuovo Gatto succedea nel posto.
Un altro giorno il Bracco era battuto,
Sgridato il buon Mastino; o pur la Scimmia
Avea il divieto d' entrar ne la stanza.
Ciascun fea con l' amico il contegnoso,
Nè potea dirne alcun la cagion vera.

Or volle il caso, che a formar s'avesse
Di rubare la casa il reo disegno.
Il ladro co 'l gran mezzo de l' amore
Giunse a seddur la fante, e accarezzando
Il tristo Can, e lisciandoli il capo
Lo fè star zitto, offrendo a lui del pane.
Ciò fatto, tentò ancor di guadagnarsi

L' ono-

FABLE XV.

The Cur and the Mastiff.

A Sneaking Cur, the maſter's ſpy,
Rewarded for his daily lie,
With ſecret jealouſies and fears
Set all together by the ears.
Poor Puſs to-day was in diſgrace,
Another cat ſupply'd her place;
The hound was beat, the Maſtiff chid,
The monkey was the room forbid;
Each to his deareſt friend grew ſhy,
And none could tell the reaſon why.

A plan to rob the houſe was laid.
The thief with love ſeduc'd the maid;
Cajol'd the Cur, and ſtroak'd his head,
And bought his ſecrecy with bread.
He next the Maſtiff's honour try'd,
Whoſe honeſt jaws the bribe defy'd.

He

L' onorato Maſtin ; ma toſto iſprezza
Que' finti doni ſua incorrotta bocca.
Ei la man ſtende e n' offre in maggior copia ;
Ma il ritroſo Maſtin le dita mordegli.

Con pronto paſſo l' altro al padron corre,
Che del fatto il racconto udìo con ſdegno,
S' impicchi, ei grida, il briccon maledetto ;
E già gli mette in torno al collo il laccio.

Per tali accuſe il povero Maſtino
A lui preſenta le ſue iſtanze umili.
E ſupplica, in giudizio avere aſcolto.
Quivi il padrone ſi poſe a ſedere,
E d' una e l' altra parte ambo i due Cani
Citati eſſendo, vennero al confronto.
Il Cagnaccio a narrar comincia in prima
L' azion rea, ſanguinoſa, e quella aggrava,
Con tutte le Retoriche figure,
Come farebbe un abile Avvocato.

Non giudicar, Signor, pria che m' aſcolti,
Grida il Maſtin, ma d' ambe le due parti
Eſaminar ben devi una tal cauſa.
Non creder poſcia ch' un reo tradimento
Poſſa eſſer giuſto, nè voler fidarti
De' triſti delator a i ſoli accenti !

Eſſi

He ſtretch'd his hand to profer more;
The ſurly Dog his fingers tore.

Swift ran the Cur; with indignation
The maſter took his information.
Hang him the villain's curs'd, he cries;
And round his neck the halter ties.

The Dog his humble ſuit preferr'd,
And begg'd in juſtice to be heard.
The maſter ſat. On either hand
The cited dogs confronting ſtand;
The Cur the bloody tale relates,
And like a lawyer aggravates.

Judge not unheard, the Maſtiff cry'd,
But weigh the cauſe of either ſide.
Think not that treach'ry can be juſt,
Take not informers words on truſt.

They

Essi aprono le mani a ciascun dono,
Tradiscon me a vicenda, e ancor te stesso.

Così diss' egli; e manifesto, e chiaro
Essendosi l' affar scoperto al fine,
Si fece impiccar tosto il Can bastardo,
E venne assolto il buon, fedel Mastino.

FA-

They ope their hand to ev'ry pay,
And you and me by turns betray.

He ſpoke. And all the truth appear'd.
The Cur was hang'd, the Maſtiff clear'd.

FAVOLA XVI.

L' Uomo Ammalato, ed un Genio.

PIU' non v' ha dunque ſperanza?
Diſſe un Uom già moribondo.
Non riſponde a tale iſtanza
Il Dottore in pria facondo;
Ma crollando ſol la teſta
S' accomiata, e afflitto reſta,

E nel triſto aſpetto eſterno
Moſtra ſegni di dolore,
Perchè teme entro il ſuo interno
D' aver perſe indarno l' ore;
E che più non gli ſia data
La fin' or paga aſpettata.

Quando l' Uom con l' anelante
Spirto, e fioco preſe a dire;
Sento già che in brieve iſtante
D' eſto Mondo ho da partire;
Ma dar, pria d'eſta partita,
Vo' un' occhiata a la mia vita.

FABLE XVI.

The SICK MAN and the ANGEL.

IS there no hope? the ſick Man ſaid.
The ſilent doctor ſhook his head,

And took his leave with ſigns of ſorrow,
Deſpairing of his fee to-morrow.

When thus the Man, with gaſping breath;
I feel the chilling wound of death:
Since I muſt bid the world adieu,
Let me my former life review.

Io no 'l niego, i miei contratti
Son riuſciti bene aſſai:
Ma a lo ſteſſo modo fatti
Poſcia ſon tutti i Mortai;
E ciaſcun ne 'l trafficare
I confin vuol trapaſſare.

Queſto in ogni uman meſtiero
Neceſſaria ſua difeſa
Suol chiamarſi, e a dire il vero
Non può dirſi grave offeſa;
Nè ſi oppone a que' diritti,
Ch' ha Natura a l' Uom preſcritti.

Una picciola porzione
Di denajo, ch'ho impiegato
Sopra l' ottima cauzione
D' un terreno ippotecato,
Aſſai ben poſcia accreſciuta,
Somma grande è divenuta.

Se mai ſenza far rifleſſo,
Ver me uſando, e verſo i miei
Di Giuſtizia il dritto eſpreſſo,
In prigion già marcir fei
L' inſolvente debitore,
Privo d' un Mallevadore;

Se

I grant my bargains well were made,
But all men over-reach in trade;

'Tis self-defence in each profession.
Sure self-defence is no transgression.

The little portion in my hands,
By good security on lands,

Is well increas'd. If unawares,
My justice to myself and heirs,
Hath let my debtor rot in jail,
For want of good sufficient bail;

Se per via d' alcun contratto,
O d' un qualche obbligo, e iscritto
Tal civil famiglia ho fatto,
Che a stentare avesse il vitto,
Darà al Mondo il Testamento,
Ch' io già fei, risarcimento.

Ne le molte caritati
Sta fondata la mia speme.
Qual' or sieno terminati
I miei giorni, e letti insieme
I prescritti Lasci, e doni,
D' un buon cor bei testimoni,

Presso al Mondo, e a tutto il Cielo
Verrà ad esser noto ancora
Qual sia stato il vivo zelo
Di ben far, che in me dimora;
Quanto estese, e dilatate
L' opre mie di caritate.

Quì frattanto un Genio viene,
E a parlar gli prese; amico,
Più a un' incerta inutil spene
Non t' affida; io pur te 'l dico.
Quei Legati potran forsi
Bilanciare i tuoi trascorsi?

Qual

If I by writ, or bond, or deed,
Reduc'd a family to need,
My will hath made the world amends;
My hope on charity depends,
When I am number'd with the dead,
And all my pious gifts are read,
By heav'n and earth 'twill then be known,
My charities were amply ſhown.
An Angel came. Ah friend! he cry'd,
No more in flatt'ring hope confide.
Can thy good deeds in former times
Outweigh the balance of thy crimes?

What

Qual mai Vedova, e Orfanello
Le ſue preci al Cielo invia,
Che il peggior d' ogni flagello
L' implacabil morte, ria
S' allontani, e ancor l' amata
Vita ſiati prolungata?

Un' azion buona, e pietoſa
In tuo arbitrio oggi s' attrova.
Tu queſt' ora avventuroſa
Coglier devi; e ciò fia prova,
Mentre hai vita, che ſinceri
Son codeſti tuoi penſieri.

Or a punto, e in ſu 'l momento
Uno quì de' tuoi vicini
Far potreſti a pien contento
Con dugento aurei zecchini:
Gran biſogno egli ne tiene,
E tu n' hai le caſſe piene.

Ma perchè tal fretta n' hai,
Quì gemendo l' egro diſſe:
Chi ſapere or potria mai
Quel che il Ciel di me preſcriſſe?
Forſe che tornar poſs' io
Nel primiero ſtato mio.

Queſta

What widow or what orphan prays
To crown thy life with length of days?

A pious action's in thy power,
Embrace with joy the happy hour.
Now, while you draw the vital air,
Prove your intention is ſincere.

This inſtant give a hundred pound;
Your neighbours want, and you abound.

But why ſuch haſte! the ſick Man whines;
Who knows as yet what heav'n deſigns?
Perhaps I may recover ſtill.

Questa somma, e assai maggiore
Io già lascio in testamento.
Disse il Genio, o insano core,
Veggio or ben, che sempre intento
Fosti al lucro, e il mostro rio
Fu tua vita, anima, e Dio.

D' ogni parte a più potere
Gran denari hai cumulati,
Senza aver alcun pensiere
A li giusti modi usati;
Poi vorresti, essendo morto,
Compensar ogni altrui torto?

In tal guisa all' or fia dato
Quel che più non è di te.
L'altro grida, ancor, s'ho fiato
Ho speranza; e tu perchè
Hai tal fretta? in dir così
Diè un gran gemito, e morì.

FA-

That ſum and more are in my will.
Fool, ſays the Viſion, now 'tis plain,
Your life, your ſoul, your heav'n was gain.

From ev'ry ſide, with all your might,
You ſcrap'd, and ſcrap'd beyond your right;
And after death would fain atone,

By giving what is not your own.
While there is life, there's hope, he cry'd;
Then why ſuch haſte? ſo groan'd and dy'd.

FAVOLA XVII.

La Volpe in punto di Morte.

GIUNTA a gli estremi di sua lunga vita
Su 'l terren stesa una Volpe giacea;
Già l' alma era per far da lei partita,
Nè più appetito lo stomaco avea;
Sol muove borbottando le gingive,
Per la soverchia età di denti prive.

A lei d' intorno sta dolente, e china
La numerosa sua diletta prole,
Per udir quello che a morir vicina
La vecchia, accorta madre a lor dir vuole.
Ella alzò il capo, e con aspri lamenti
Così s' udiò parlare in fiochi accenti:

Lasciate, figli, omai di male oprare;
Ahi! che mi stan su l' alma i miei peccati!
Eccovi già che l' Oca estinta appare,
E i Gallinaccj tutti insanguinati.
E perchè in torno a me tante Galline,
Che gridan per l' uccise lor vicine?

FABLE XVII.

The Fox at the point of Death.

A FOX, in life's extreme decay,
Weak, ſick, and faint, expiring lay;
All appetite had left his maw,
And age diſarm'd his mumbling jaw.

His num'rous race around him ſtand
To learn their dying ſire's command:
He rais'd his head with whining moan,
And thus was heard the feeble tone.

Ah, ſons! from evil ways depart:
My crimes lie heavy on my heart.
See, ſee, the murder'd geeſe appear!
Why are thoſe bleeding turkeys there?
Why all around this cackling train,
Who haunt my ears for chicken ſlain?

Osserva in torno la prole affamata,
E già farne un buon pranzo si prepara:
Ma poscia conoscendosi ingannata,
Il proprio error a la madre dichiara:
Quì, non ci è preda, disse, assai, o poca;
Non Gallinaccj, non Galline, od Oca.

Questi fantasmi son del tuo cervello,
Che il male or rende delirante, insano;
E in tanto ogni tuo figlio, poverello
Le asciutte labbia va leccando in vano.
O ghiottonacci! la madre all' or grida,
Non siavi unquanco la passion di guida.

Ahimè! che tosto v' avrete a pentire
Del vostro troppo leccardo appetito,
Qual' or l' interna quiete abbia a partire
Dal dubbio cor sospeso, e intimorito.
Forse che i passi non c' insidia il Cane,
E schioppi, e laccj vuotanci le tane?

Di ciascun ladro il solito destino,
E' il temer che lo scopra un dì il Governo:
Di pace un' ora aver non può il meschino,
Ma in timor stassi, ed in sospetto eterno.
Or questa lunga età (vi do parola,
Pochi l' avran) me ad ogni rischio invola.

Ma

The hungry Foxes round them ſtar'd,
And for the promis'd feaſt prepar'd.
Where, Sir, is all this dainty cheer?
Nor turkey, gooſe, nor hen is here.

Theſe are the phantoms of your brain,
And your ſons lick their lips in vain.
O gluttons! ſays the drooping ſire,
Reſtrain inordinate deſire.

Your liqu'riſh taſte you ſhall deplore,
When peace of conſcience is no more.
Does not the hound betray our pace,
And gins and guns deſtroy our race?

Thieves dread the ſearching eye of pow'r,
And never feel the quiet hour.
Old age (which few of us ſhall know)
Now puts a period to my woe.

Ma ſe poſcia bramate di godere
D' uno ſtato felice da dovero;
Deve oneſtade in ogn' incontro avere
Su le voſtre paſſion ſovrano impero,
Così vivrete in credito, e in iſtima,
Ricuperando il buon nome di prima.

Buono è, ripiglia una Volpe, il conſiglio,
Se il tuo avviſo ſeguir foſſe permeſſo:
Ma penſa a gli Avi, ond' ha di figlio in figlio
Rea ſchiatta di ladron d' ogni età, e ſeſſo.
Quindi la lunga infamia a noi diſcende,
E l' onta, che la noſtra ſtirpe offende.

Se ben noi tutte, qual gregge innocente,
Andaſſim paſcolando la pianura,
Ne l' opre oneſte, e co' penſier intente
Ad eſeguir i dritti di Natura,
D' ogni pollajo che foſſe iſcemato
Toſto il delitto a noi fora addoſſato,

Nè a creder mai verrebbeſſi il contrario.
Ahimè! il buon nome più non ſi racquiſta!
Dunque, poi che tu ſei di parer vario,
Preſe la madre a dir, più non m' attriſta.
Ma parmi or certo udire una Gallina,
Ch' eſſer dee molto, al ſuo chiocciar, vicina.

Vattene

Would you true happineſs attain,
Let honeſty your paſſions rein;
So live in credit and eſteem,
And the good name you loſt, redeem.

The counſel's good, a Fox replies,
Could we perform what you adviſe.
Think what our anceſtors have done;
A line of thieves from ſon to ſon:
To us deſcends the long diſgrace,
And infamy hath mark'd our race.

Though we, like harmleſs ſheep, ſhould feed,
Honeſt in thought, in word, and deed;
Whatever hen-rooſt is decreas'd,
We ſhall be thought to ſhare the feaſt.

The change ſhall never be believ'd.
A loſt good name is ne'er retriev'd.
Nay, then, replies the feeble Fox,
(But hark! I hear a hen that clocks)

Vattene adunque, ma ti guarda ancora
Di farne un pasto che sia moderato:
Quella parte che vuoi prendi, e divora,
Ma un pocolin per me ne sia serbato;
In queste poi, ch' or soffro, acerbe pene
Anche un buon Pollastrel mi faria bene.

Go, but be mod'rate in your food;
A chicken too might do me good.

FAVOLA XVIII.

Il Canda Ferma, e la Pernice.

Un certo Cane in questa parte e in quella
Si vedea raggirarsi per la stoppia;
Dentro vi fruga, e la rovista attento,
Va dietro ogni tafano, ed ogn' insetto,
Che tal' or vede svolazzar per l' aria.
Poscia in lui reso più gagliardo il fiuto,
Con guardingo timore avanza il passo;
Corcasi a terra, e'l vicin stormo addita.
Taciti e cheti i cacciator di dietro
Lo sieguono in distanza, e de la preda
Accorgendosi al fin, le reti ispiegano.

Una Pernice all' or, che resa saggia
Avea lunga esperienza, in torno guata
L' insidie preparate in contro ad essa;
Burlasi quindi de le lor fatiche;
La cara prole avvisa, e mette in guardia.
Tutto s' innalza all' or lo stormo a volo,
E fugge al bosco; ma pria ch' essa ispieghi
Sue franche piume a l' aria, in simil guisa
Il Bracco isgrida, che pel suol si striscia.

Via

FABLE XVIII.

The SETTING-DOG and the PARTRIDGE.

THE ranging Dog the ſtubble tries,
And ſearches ev'ry breeze that flies;
The ſcent grows warm; with cautious fear
He creeps, and points the covey near;
The men, in ſilence, far behind,
Conſcious of game, the net unbind.

A Partridge with experience wiſe,
The fraudful preparation ſpies:
She mocks their toils, alarms her brood;
The covey ſprings, and ſeeks the wood;
But ere her certain wing ſhe tries,
Thus to the creeping ſpaniel cries.

Thou

Via ſchiavo adulator, tu che ſecondi
De l' Uom le frodi, via mezzano indegno
Di ſue ree voglie, e del ſuo ghiotto luſſo.
Ingannator vigliacco, e diſonore
De l' intera tua ſchiatta; ben dovria
Tutta de gli altri Can l' ampia famiglia
Negar che ſia de la lor razza nato.
Perchè codeſti, s' abbia a dar giudizio,
De le lor naturali qualitadi,
Han per natura un cor ſincero, e oneſto;
E prima ancor che aveſſero a ſervire
A l' inique intenzion de l' Uom malvagio,
Furono ogn' or nemici generoſi,
O pur veraci, aſſai fedeli amici.

Quando con certo ſpregievol ſorriſo
Il Bracco a quella ſi rivolſe, e diſſe.
Ora inſultarmi con ingiurie ardiſci,
Poi che ti fanno l' ali tue ſicura.
Ti compatiſco in ver; tutti i villani
Eſſer ſi veggion ſempre affatto ciechi
De gli uomini politi a i bei coſtumi,
Così ignorante è un ruſtico intelletto!
Ma preſſo de' ſagaci Cortigiani
Ben conoſciuto è il mio ſublime merto;
E com' io faccio, ſogliono ancor eſſi
Avanzarſi in fortune, e in miglior poſto.

Quel

Thou fawning ſlave to man's deceit,
Thou pimp of luxury, ſneaking cheat,
Of thy whole ſpecies thou diſgrace,
Dogs ſhould diſown thee of their race!
For if I judge their native parts,
They're born with open honeſt hearts;
And, ere they ſerv'd man's wicked ends,
Were gen'rous foes, or real friends.

When thus the Dog with ſcornful ſmile:
Secure of wing, thou dar'ſt revile.
Clowns are to poliſh'd manners blind;
How ign'rant is the ruſtic mind!
My worth ſagacious courtiers ſee,
And to preferment riſe, like me.

The

Quel felice mezzan, che ad un Sovrano
Qualche leggiadro feminil sembiante
Addita e iscopre, spesso accrebbe i debiti
De l' intere Nazion soggette a quello.
L' amico senza il menomo riguardo
Addita qual bersaglio il caro amico,
E sua accortezza, e i rari suoi talenti
Ricompensar procura il buon Ministro.
Io pur da l' Uom nudrito, ed allevato,
N' appresi i bei costumi; e la sua grazia
Che sempre in verso me va più accrescendosi,
Fa sì, che passi lietamente i giorni.

Ben me l' avea pensata, all' or ripiglia
La pernice, che tale il luogo fosse,
In cui venisti allevato, e nudrito.
I servi han l' alma ben disposta ogn' ora,
E imitan, come a punto le bertuccie,
In un momento del padrone i vizj.
Or tu dicesti che vien da la Corte.
Addio mio caro; e volossi al suo stormo.

FA-

The thriving pimp, who beauty ſets,
Hath oft enhanc'd a nation's debts:
Friend ſets his friend, without regard;
And miniſters his ſkill reward:
Thus train'd by man, I learnt his ways,
And growing favour feaſts my days.

I might have gueſs'd, the Partridge ſaid,
The place where you were train'd and fed;
Servants are apt, and in a trice
Ape to a hair their maſter's vice.
You come from court, you ſay. Adieu,
She ſaid, and to the covey flew.

FAVOLA XIX.

Il Fantasima Universale.

Un Uomo dissoluto, e mal vivente
Con ogni vizio avea già indebolito
Sua prima gioventù fresca, e possente;
E 'l guasto, impuro sangue era assalito
Da un lento, funestissimo malore,
Che a lui togliea ogni spirto, ogni vigore.

Quindi d' ascosi mali addolorato,
Chiuso in sua casa stassene languendo;
E al par d' un vecchio da l' età spossato,
A poco a poco si va distruggendo.
Ma un dì, che da l' angoscie misvenuto
Siedea pensoso, e chiedea in vano ajuto;

E mentre or priega, ora delira, or smania,
E bestemmiando adirasi co 'l Cielo,
In mezzo a questa sua violente insania
Spirto gli apparve avvolto in atro velo:
Pallido, e smunto a l' Uomo s' appresenta,
E a lui parla con voce fioca, e lenta.

Forse

FABLE XIX.

The Universal APPARITION.

A RAKE, by ev'ry passion rul'd,
With ev'ry vice his youth had cool'd;
Disease his tainted blood assails;
His spirits droop, his vigour fails:

With secret ills at home he pines,
And, like infirm old age, declines.
As, twing'd with pain, he pensive sits,

And raves, and prays, and swears by fits;
A ghastly phantom, lean and wan,
Before him rose, and thus began.

Forſe ſarà il mio nome a te arrivato ;
Or bada ben, che t' avviſa *il Penſiero :*
Non l' amore, o gli onor, nè un ricco ſtato,
Nè l' aver in ſue man potenza, e impero
Dar puote al core un' ora d' allegria,
Se in lui ſalute non s' attrovi in pria.

Per tempo adunque ad eſſer ſaggio apprendi,
Mentre con la ſalute ſuol fuggire
Ogni diletto de i piacer che prendi ;
Nè puote a tal mancanza altro ſupplire.
Sì diſſe, e già il Fantaſma dileguato,
L' infermo a un tal conſiglio è ſgomentato.

Quindi ei s' aſtiene da tutti gli eceſſi,
E co' rimedj il ſangue al fin corregge :
Poſcia, perchè ogni triſta cagion ceſſi,
Co 'l viver ſobria vita, ei già s' elegge
Il partito miglior di pigliar moglie,
Ond' abbia in pace a contentar ſue voglie.

Ma di bel nuovo il Fantaſma gli appare,
E ovunque ei va, gli favella a l' orecchio ;
A lui veder già fa, quanto ſian rare
Le mogli, d' oneſtade intatto ſpecchio :
Come una Bella al fine a ceder viene,
E chi è coſtante il proprio intento ottiene.

Così

My name perhaps hath reach'd your ear;
Attend and be advis'd by *Care.*
Nor love, nor honour, wealth, nor pow'r
Can give the heart a chearful hour,

When health is lost. Be timely wise:
With health all taste of pleasure flies.
Thus said, the phantom disappears.
The wary counsel wak'd his fears:

He now from all excess abstains.
With physic purifies his veins;
And to procure a sober life,
Resolves to venture on a wife.

But now again the Sprite ascends,
Where'er he walks his ear attends;
Insinuates that beauty's frail,
That perseverance must prevail;

With

Così nel suo cervello acceso ha il foco
Di nera, e tormentosa gelosia;
E di tutti gli amanti a poco a poco
A dir gli viene quale il noma sia:
E poscia in altro tempo gli appresenta
Ciò che far dee sua vita mal contenta.

De la Famiglia il carico pesante,
Le sue entrate più scarse d' anno in anno,
Li debiti che van sempre più innante,
E i creditor che gran molestia danno;
E come, il tutto essendo consumato,
A i piccioli figliuoi niente è lasciato.

Tosto al guadagno ei drizza le sue voglie
E gli arde in cor gran sete di denaro.
Ma poi che de le sue più ricche spoglie
L' ornò Fortuna con esempio raro,
L' iniquo Spettro s' appresenta a quello,
E dagli più che mai doglia, e martello.

La povertà sotto a suoi sguardi mette,
Uno stuol folto di ladri, e assassini,
Ch' hanno le mani ogn' or di sangue infette,
Ed altri gran perigli a lui vicini;
Tra continui timor lo tiene oppresso,
E in mezzo al sonno gli è la notte appresso,

E come

With jealousies his brain inflames,
And whispers all her lovers names.
In other hours she represents

His houshold charge, his annual rents,
Increasing debts, perplexing duns,
And nothing for his younger sons.

Strait all his thought to gain he turns,
And with the thirst of lucre burns.
But when possess'd of fortune's store,
The Spectre haunts him more and more;

Sets want and misery in view,
Bold thieves, and all the murd'ring crew;
Alarms him with eternal frights,
Infests his dreams, or wakes his nights.

How

E come mai da se cacciar lontano
Un sì terribil ospite, e molesto?
Forse ch' avendo il poter in sua mano
Godrà tranquillo di sua vita il resto.
Ma giunto al fine ad esser uom potente,
Lo spirto è di bel nuovo a lui presente.

Al suo intelletto affaccia varj obbietti,
Che oppresso tengon quello notte, e giorno:
Come gli è d' uopo star sempre in sospetti;
Che instabil d' Ambizion è il seggio adorno;
E come Invidia suol perseguitare [pare.
Quell' Uom, che un gran signore a gli altri ap-

De l' odio de' rivali a lui favella,
De l'arti de gli amici traditori;
Quanto lo scorno, e quanta infamia è quella,
Di cader giù da i primier posti, e onori;
E un tal pensier, che dagli ogn' or la morte
Fuggir volendo, abbandona la Corte.

E qual ritiro ricerca la villa,
Per goder quì del puro aere, sereno,
E d'una vita a pien lieta, e tranquilla;
U' tal' or de' vicin boschetti in seno,
Ed or pe' campi, senz' alcun timore,
Va dolcemente trapassando l' ore.

Ma

How ſhall he chaſe this hideous gueſt ?
Pow'r may perhaps protect his reſt.
To pow'r he roſe. Again the Sprite

Beſets him morning, noon and night;
Talks of ambition's tott'ring ſeat,
How envy perſecutes the great,

Of rival hate, of treach'rous friends,
And what diſgrace his fall attends.
The court he quits to fly from Care,

And ſeeks the peace of rural air :
His groves, his fields, amus'd his hours;

Ma in tanto ch' esso gli alberi rimonda,
E i bei fioretti dal terren raccoglie,
Ecco il Pensier che i suoi passi seconda,
E nuovi arreca a l' alma affanni, e doglie;
Provedi, ei disse, a gli affar tuoi ben bene,
Ch' onde men si paventa, il mal poi viene.

Da le nebbie il poder, da le ruggiade,
E da i voraci insetti omai difendi;
Da le lumache ancor, e quando accade
Che soverchia dal Ciel la pioggia iscendi;
Dal Secchereccio al fin, che il miglior frutto
De i colti campi suol guastare in tutto.

O ch' ei rinchiuso stia ne la sua stanza,
Od esca a passeggiar per la campagna,
Gli è sempre il nero Spettro in vicinanza;
Per tutto ancor lo siegue, e l' accompagna:
Mentr' è pur troppo manifesto, e vero,
Che l' Uom non può fuggir dal suo Pensiero.

Egli al fine a lo Spirto il parlar volto,
In sua favella sì gli prese a dire:
Poi che da te non posso esser disciolto,
Ma qual compagno m' hai sempre a seguire,
Più dietro non mi star; mentr' è dovere
Che sempre innanzi gir deggia il Pensiere.

FA-

He prun'd his trees, he rais'd his flowers.
But Care again his ſteps purſues ;

Warns him of blaſts, of blighting dews,
Of plund'ring inſects, ſnails and rains,
And droughts that ſtarv'd the labour'd plains.

Abroad, at home, the Spectre's there :
In vain we ſeek to fly from Care.

At length he thus the Ghoſt addreſt,
Since thou muſt be my conſtant gueſt,
Be kind, and follow me no more ;
For Care by right ſhould go before.

FAVOLA XX.

Le due Civette, e la Passera.

Due Civette affettate un dì incontrandosi
Si posero a sedere, e per tal guisa
Con un grave e maestoso cicaleccio
Ebber tra lor sì fatta conferenza.
Quanto il moderno gusto è mai corrotto!
Ov' è il rispetto, che vuol la sapienza?
Ben hanno conosciuto il nostro merto
I Saggi de la Grecia, e dato han quelli
A Nostre Signorie gli onor dovuti.
Essi han tra loro ponderata a pieno,
Qual d'ogni augello sia la dignitade,
E noi Civette esaminaro a fondo.
Atene, un tempo d' ogni scienza albergo,
A piene voci rispettar s' è udita
Il nostro eccelso nome. I giusti titoli
Ella diè al merto, e in tutti i luoghi in torno
L' Atico augello fu onorato, e culto.

Cara Sorella, prese a dir all' ora
L' ambiziosa compagna, avendo gli occhi
A metà chiusi, ciò pur troppo è vero.

FABLE XX.

The two Owls and the Sparrow.

TWO formal Owls together ſat,
Conferring thus in ſolemn chat.
How is the modern taſte decay'd!
Where's the reſpect to wiſdom paid?
Our worth the Grecian ſages knew;
They gave our ſires the honour due;
They weigh'd the dignity of fowls,
And pry'd into the depth of Owls.
Athens, the ſeat of learned fame,
With gen'ral voice rever'd our name;
On merit title was conferr'd,
And all ador'd th' Athenian bird.

Brother, you reaſon well, replies
The ſolemn mate, with half-ſhut eyes;

Right.

Atene del ſaper fu eletta ſede,
E la ſapienza in vero ſa diſtinguere.
Quindi noi fummo collocate ancora
Su l' elmo rilucente di Minerva,
De l' uman ſpirto ſimbolo, e ornamento :
Ma in oggi, ahimè ! che tutte ſiam neglette,
E più ſi eſtima una ciarliera Paſſera.

Una Paſſera, ch' ivi era in diſparte
Udio per ſorte quelle ſcimunite,
Luſingar a vicenda il loro orgoglio,
E così toſto isfoga il proprio ſdegno.

Chiunque incontra un qualche ſciocco, in pregio
Dev' eſſer dal medeſmo ancor tenuto.
Io vo' accordarvi, ch' aſſai favorite
Foſte in Atene un tempo, e poſte in cima
A guiſa di cimier, ſu l' elmo adorno
De l' inventrice de le prime ulive :
Ma poi qualunque augel che va per l' aria,
Fuor d' una ſciocca, orgoglioſa Civetta,
A voi ne potrà dir la cagion vera.
Quindi han ritratto il grande inſegnamento
Le famoſe lor ſcole, ed hanno appreſo
Quanto ſian falſi que' giudizj tutti,
Che l' eſterne apparenze han per oggetto,
E a non ſtimar già mai l'eſterna ſcorza :

Perchè

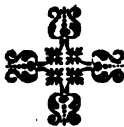
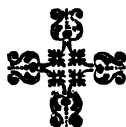
Right. Athens was the ſeat of learning,
And truly wiſdom is diſcerning.
Beſides, on Pallas' helm we ſit,
The type and ornament of wit:
But now, alas! we're quite neglected,
And a pert Sparrow's more reſpected.

A Sparrow who was lodg'd beſide,
O'er-hears them ſooth each other's pride,
And thus he nimbly vents his heat:

Who meets a fool muſt find conceit.
I grant, you were at Athens grac'd,
And on Minerva's helm were plac'd;
But ev'ry bird that wings the ſky,
Except an Owl, can tell you why.
From hence they taught their ſchools to know
How falſe we judge by outward ſhow;
That we ſhould never looks eſteem,
Since fools as wiſe as you might ſeem.

Would

Perchè in tal guiſa le più ſciocche genti,
Al par di voi potriano apparir ſagge.
Or volendo isfuggir l' onta, e il diſprezzo
La vanagloria voſtra, al fin ſia ſpenta ;
Ed umiliando que' penſieri arditi,
L' inclinazion ſeguite, e quell' iſtinti
Che Natura maeſtra in cor v' ha meſſo.
In ſimil guiſa fia che a voi non manchi
Un delicato cibo, e in grati ſenſi
L' attenzion voſtra loderà il Caſtaldo :
Così i Sorci più morbidi, e più graſſi
Fien de la voſtra caccia il guiderdone ;
E neſſun Gatto ſe ben deſtro, e accorto
Sarà di voi tenuto in maggior pregio.

FA-

Would you contempt and ſcorn avoid,
Let your vain-glory be deſtroy'd:
Humble your arrogance of thought,
Purſue the ways by nature taught;
So ſhall you find delicious fare,
And grateful farmers praiſe your care;
So ſhall ſleek mice your chace reward,
And no keen cat find more regard.

FAVOLA XXI.

Il Cortigiano, e Proteo.

QUAL' or vien che un Cortigiano
Più non serbi il posto antico,
La Città fugge, e lontano
Cerca in Villa un chiostro amico,
U' dannato è per supplizio
A star sano, e in esercizio.

La magione, e il bel giardino
Mostra a pien la sua ricchezza.
Quì pensando va il meschino
Con l' usate arti, e accortezza,
E distillasi il cervello
Sopra un qualche pian novello :

E con esso egli ha speranza
D' ispogliare un altro Stato.
D' Alessandro a somiglianza
Star vorria sempre occupato,
Sospirando co 'l disegno
D' ischiantar qualch' altro Regno.

Un

FABLE XXI.

The COURTIER and PROTEUS.

WHene'er a courtier's out of place,
The country ſhelters his diſgrace;
Where doom'd to exerciſe and health,
His houſe and gardens own his wealth.
He builds new ſchemes, in hope to gain
The plunder of another reign;
Like PHILIP's ſon, would fain be doing,
And ſighs for other realms to ruin.

Un di questi a sorte un giorno
Cortigiani disgraziati
A la spiaggia errava in torno,
Co i pensier tutti applicati
In cercar nuove maniere
Di riaver il suo potere.

E ne 'l mentre in tale idea
S' aggirava attento, e solo,
Tosto in cerchio s' avvolgea
Il ceruleo, ondoso suolo.
Proteo all' or dal mare uscio,
E lui disse; amico, addio.

Vieni or forse da la Corte?
Non m' inganno a l' apparenza:
Già in te d' Uom le forme ho scorte,
Ch' esser vuol di conseguenza.
Egli a lui confessa il vero;
Narra il caso tutto intero.

Che più d' un amico infinto
Fatto aveangli un brutto giuoco;
Che color l' avean sospinto
Dal primier sublime loco;
Ch' ei perì per l' empie mani
De' suoi stessi partigiani.

Sappi,

As one of these (without his wand)
Pensive along the winding strand
Employ'd the solitary hour,
In projects to regain his pow'r;

The waves in spreading circles ran,
Proteus arose, and thus began.

Came you from Court? For in your mien
A self-important air is seen.

He frankly own'd his friends had trick'd him,
And now he fell his party's victim.

Know,

Sappi, disse Proteo all' ora,
V' ha in me un' arte senza pari,
Che cangiar mi fa, qual' ora
Prender vo' sembianti varj.
Ma vien detto a me, che in Corte
Gente assai v' ha di tal sorte.

E pretendon questi tali
De l' industria mia, e possanza
Esser emoli, e rivali,
Con insolita arroganza.
Disse, e fatto un serpe orrendo
Pel terren vassi avvolgendo.

L' Uom risponde ; sappi or tutti
Gli ambiziosi Cortigiani,
Che tra noi si son produtti,
Oltre gli altri aspetti strani,
Prender soglion per natura
D' umil Serpe la figura.

Dessi al sol s' usan scaldare,
E isfuggir san la tempesta ;
Con malizia sibillare,
E d' invidia atra, funesta
Poi gonfiarsi a gli altrui danni,
E cangiar per agio i panni.

Know, ſays the God, by matchleſs ſkill
I change to ev'ry ſhape at will ;
But yet, I'm told, at court you ſee

Thoſe who preſume to rival me.
Thus ſaid. A ſnake, with hideous trail,
Proteus extends his ſcaly mail.

Know, ſays the Man, though proud in place,
All courtiers are of reptile race.
Like you, they take that dreadful form,

Baſk in the ſun, and fly the ſtorm ;
With malice hiſs, with envy glote,
And for convenience change their coat ;

With

Lo ſplendor nuovo che prendono
Per l' eccelſa dignitade,
Fa che il capo in alto eſtendono
Pien d' orgoglio, e maeſtade.
Se ben ſian gente aſſai vile,
Speſſo uſcita da un fienile.

Il ſuo dir fornito a pena,
Ecco il Nume un Leon feſſi.
Con i piè ſparge l' arena,
E le giubbe a ſcuoter dieſſi.
Trasformato indi in Cerviero
Par di fuoco, tanto è fiero.

Quì molt' altre forme ei veſte
E di Lupo, e di Giumento.
Prende poſcia dietro a queſte
D' una Volpe il veſtimento;
Toſto ancora un Orſo apparve
Sotto a nuove, infinte larve.

L' Uomo eſclama; in ver ripieno
Io ſarei d' alto ſtupore,
Se a me ignoto foſſe a pieno
Di chi in Corte alberga il core.
Ciò chi è accorto uſar ſi vede
Ogni dì per far ſue prede.

Deſſi

With new-got luſtre rear their head,
Though on a dunghill born and bred.

Sudden the God a lion ſtands;
He ſhakes his mane, he ſpurns the ſands;
Now a fierce lynx, with fiery glare,

A wolf, an aſs, a fox, a bear.

Had I ne'er liv'd at court, he cries,
Such transformation might ſupriſe;
But there, in queſt of daily game,
Each able courtier acts the ſame.

Deſſi ſotto il vario aſpetto
Di Leon, Lupo, e Cerviere,
Mentre ſon ne 'l poſto eletto
Prender veggionſi il piacere
D' inſeguire a caccia poi
Li compagni, e amici ſuoi.

Eſſi ſieguon l' arti, e i modi
D' Orſi fieri, e aſtute Volpi:
Or la forza uſando, or frodi,
San rubar, ſan vibrar colpi;
Poi ragghiar s' odon ben ſpeſſo
Ne l' auguſto lor Conſeſſo.

Di bel nuovo gl' infelici
Trasformati in fiere belve,
Tutti adopran gli artifici,
Che ogn' or s' uſan ne le ſelve,
Cominciando dal Leone
Sino al docile Scimmione.

Così diſſe, e di repente
Ei ſi ſcaglia ſopra il Dio
Con un laccio; e ancor che tente
L' altro iſciorre il nodo rio,
Al fin dopo un gran contraſto
Suo prigion Proteo è rimaſto.

Quindi

Wolves, lions, lynxes, while in place,
Their friends and fellows are their chace.

They play the bear's and fox's part;
Now rob by force, now ſteal with art.
They ſometimes in the ſenate bray;

Or, chang'd again to beaſts of prey,
Down from the lion to the ape,
Practiſe the frauds of ev'ry ſhape.

So ſaid. Upon the God he flies,
In cords the ſtruggling captive ties.

Quindi a luí volſe il diſcorſo,
E così gli preſe a dire:
Già che più trovar ſoccorſo,
Nè più quinci puoi fuggire,
Confeſſar ben dei, che queſta
Tua grand' arte or vinta reſta.

Uſa pur forza, e ſorpreſa,
O qual v' ha mezzo più ſtrano,
Ch' uſcir fuor ne ſaprà illeſa
L' arte al fin del Cortigiano.
Laccio il piè mai non gli ſtringe;
Mente ogn' or ſua lingua, e finge.

FA-

Now, Proteus, now (to truth compell'd)
Speak, and confeſs thy art excell'd.

Uſe ſtrength, ſurpriſe, or what you will,
The courtier finds evaſions ſtill:
Not to be bound by any ties,
And never forc'd to leave his lies.

FAVOLA XXII.

Li Mastini.

Color chè si frammischian ne le risse,
Fuor n' escon spesso insanguinati il naso.

Certo Mastin di vero sangue Inglese
Il combatter più caro avea del pane,
Qual' or vedea per far d' un osso acquisto
Ringhiar de' Cani, bramava aver parte
Ne la quistione, e sua far la battaglia:
E trovò di sovente ch' a frammettersi,
Mentre tra loro due facean la rissa,
Ne conseguiva il desiato intento.
Il medesmo del suo gir zoppicando
Si facea gloria, e sparse in sù la faccia
Le cicatrici si vedean d' onore.
Su d'ogni membro qualche taglio appare;
E le molte battaglie, in cui trovossi,
Le dianzi lunghe orecchie, avean già mozze.

Com' egli un giorno venne a udir da lunge
Due Can nemici già azzuffati insieme
In strepitosa pugna, accorse intrepido,
E si fè tosto a que' Campion dinante,

Già

FABLE XXII.

The MASTIFFS.

THOSE who in quarrels interpose,
Must often wipe a bloody nose.

A Mastiff of true English blood,
Lov'd fighting better than his food.
When dogs were snarling for a bone,
He long'd to make the war his own,
And often found (when two contend)
To interpose obtain'd his end;
He glory'd in his limping pace;
The scars of honour seam'd his face;
In ev'ry limb a gash appears,
And frequent fights retrench'd his ears.

As, on a time, he heard from far
Two dogs engag'd in noisy war,

Away

Già fermo in ſuo penſier, che ſenza d' eſſo
Mai non s' aveſſe a far quiſtione alcuna.

In queſto fuori uſciò dal ſuo Cortile
Un Pelacane, e con terribil voce
Così preſe a ſgridar la beſtia ardita.
Un buon baſtone ſervirà a inſegnarti
Il modo di trattar ; e d' onde poſcia
Nacque quell' odio maledetto, antico,
Che in verſo a quei del meſtier mio tu moſtri ?
Sì, qual' or co 'l mio can lo ſdegno isfoghi,
Ciò fai, briccon perchè non m' oſi mordere.

Così ſoſpeſa veggendo la miſchia,
Un Macellajo d' egual rabbia acceſo,
Con rauco ſuon ſtrillando in fra la turba
Sgrida il Maſtino ad alta voce, e diſſe.
Grazie al Ciel, la piazza di *Hocley-hole*,
Non pur di *Mary-bone*, ha già vedute
Le battaglie del mio Can valoroſo.
Ei far non ſuol come i bravi codardi,
Nè gli altri Cani aſſale in viſta pubblica,
Per eſſer poſcia ſu 'l più bel diviſo.
Non ti credeſſi mai, ſciocco arrogante,
D' aver di ſua gran fama alcuna parte :
Di lui ſia tutto omai l' onore, o l' onta,

Ciò

Away he ſcours and lays about him,
Reſolv'd no fray ſhould be without him.

Forth from his yard a tanner flies,
And to the bold intruder cries,
A cudgel ſhall correct your manners.
Whence ſprung this curſed hate to tanners ?
While on my dog you vent your ſpite,
Sirrah ! 'tis me you dare not bite.

To ſee the battle thus perplex'd,
With equal rage a butcher vex'd,
Hoarſe-ſcreaming from the circled crowd,
To the curs'd Maſtiff cries aloud.
Both *Hockley-hole* and *Mary-bone*
The combats of my dog have known.
He ne'er, like bullies coward-hearted,
Attacks in public, to be parted.
Think not, raſh fool, to ſhare his fame ;
Be his the honour or the ſhame.

Ciò detto, ambidue poscia incominciarono
A bestemmiare con romor, farnetici
Per la violenta rabbia, al par d' un turbine.
Quindi i lor Cani avendo in pria legati,
Li trassero in disparte, e a un punto istesso
Bastoni, e calci da qualunque lato
Rimbombaron su 'l dosso a quel Mastino.

Entrambi all' ora pe 'l sudor fumanti,
E per lo sangue li guerrier divisi
Fermarsi un poco ripigliando lena;
Ma poi d' accordo si lanciaro a dosso
A l' inimico, tra di lor frappostosi;
Ch' assai malconcio con grand' urli, e strida
Rimase un tratto su 'l terren distesc.
Quindi rizzossi a stento, e zoppicando,
E storpio d' ambi lati, a fuggir prese.

FA-

Thus ſaid, they ſwore, and rav'd like thunder;
Then dragg'd their faſten'd dogs aſunder;
While clubs and kicks from ev'ry ſide
Rebounded from the Maſtiff's hide.

All reeking now with ſweat and blood,
A while the parted warriors ſtood,
Then pour'd upon the meddling foe;
Who, worried, howl'd, and ſprawl'd below.
He roſe; and limping from the fray,
By both ſides mangled, ſneak'd away.

FAVOLA XXIII.

PITAGORA, ed il VILLANO.

PITAGORA un dì alzossi al primo albore,
E trasportato da pensier sublimi,
Per respirar le dolci aure odorose,
Il cammin prese ne' fioriti campi.
E com' ei riscaldata avea la mente
D' alta contemplazion, e da i pensieri,
Sviati fur gl' incerti passi a sorte
D' un buon Castaldo al villereccio albergo;
Là dove in cima d' alta scala a mano
Stava un Villan, che a colpi di martello
Crollar faceva il debile granajo.
Qual' importante affar, disse il Filosofo,
A faticar colà ti guida amico?

Rispose il Contadin con voce burbera;
La vendetta, che mal tardata nuoce,
Ad alta voce esclama, e vuol giustizia.
Questo Nibbio di tante omai pasciuto
Pingui rapine, e giornaliere prede,

Era

FABLE XXIII.

Pythagoras and the Countryman.

PYTHAG'RAS rose at early dawn,
By soaring meditation drawn,
To breathe the fragrance of the day,
Through flow'ry fields he took his way.
In musing contemplation warm,
His steps misled him to a farm,
Where on the ladder's topmost round,
A peasant stood; the hammer's sound
Shook the weak barn. Say, friend, what care
Calls for thy honest labour there?

The clown, with surly voice replies,
Vengeance aloud for justice cries.

This

Era il difturbo de le mie Galline,
Terror de' Gallinacci; al fin fua vita
A pagar venne il fio d' ogni rea colpa.
Sopra d' efta muraglia iftefe mira
L' ali robufte del grifagno augello;
Ivi inchiodato fervirà d' efempio,
E di terrore a la fua fpecie intera.
Or fieno in avvenire a pien ficuri
Gli uccei che tengo, ed in buon ftato i polli
A pafcolar verran dentro il cortile;
E i rimafugli d' efto mio granajo
Quelli faranno affai più belli, e graffi.

Saggia è, rifpofe all 'or quel gran Filofofo,
L' antica legge, che pel ben di tutti
A morir abbia il perfido uccifore.
Ma fe quefti tiran che van per l' aria
Spiegando il volo, poi trattar fia d' uopo
Con sì fevera, e così dura legge;
Tu penfa un tratto, quant' è mai vorace
Un uom ghiottone, e quai fanguigni pranzi
Paffar lui fanno lietamente l' ore!
Come sfacciato è il poter mai, la forza
In condannare un Nibbio, od un Falcone.
In fimil guifa, quando avrai tu forfe,
Reo mangiatore di animate carni,
Pur jeri avuto de' pollaftri a pranzo!

T' arrefta,

This kite, by daily rapine fed,
My hens annoy, my turkeys dread,
At length his forfeit life hath paid;
See on the wall his wings diſplay'd,
Here nail'd, a terror to his kind,
My fowls ſhall future ſafety find;
My yard the thriving poultry feed,
And my barn's refuſe fat the breed.

Friend, ſays the Sage, the doom is wiſe;
For public good the murd'rer dies.
But if theſe tyrants of the air
Demand a ſentence ſo ſevere,
Think how the glutton-man devours;
What bloody feaſts regale his hours!
O impudence of power and might,
Thus to condemn a hawk or kite,
When thou perhaps, carniv'rous ſinner,
Hadſt pullets yeſterday for dinner!

T' arresta, disse il Villan pien di sdegno ;
Forse dovran trattarsi a un modo istesso
Gli Uomini, e i Nibbj ? a te sia ben palese,
Ch' empiendo il Cielo di creature il Mondo,
Fatto n' ha l' Uomo lor sovran padrone.

Così i Tiranni ancor soglion vantarsi,
Ripiglia il saggio, le cui stragi, e i scempi,
Sol nascon dal poter, dal vano orgoglio.
Confessa dunque, come venne ucciso
Il Nibbio poverino al par de' gli Uomini,
Per sostener il tuo soverchio lusso.
Mentr' " hanno ad incontrar il fato estremo
" I piccioli bricconi, acciò i più grandi
" Possan godere il posto lor sovrano."

FA-

Hold, cried the Clown, with paſſion heated,
Shall kites and men alike be treated?
When heav'n the world with creatures ſtor'd,
Man was ordain'd their ſov'reign lord.

Thus tyrants boaſt, the Sage reply'd,
Whoſe murders ſpring from power and pride.
Own then this manlike kite is ſlain
Thy greater luxury to ſuſtain;
For "Petty rogues ſubmit to fate,
"That great ones may enjoy their ſtate."

FAVOLA XXIV.

La Moglie del Castaldo, ed il Corvo.

E PERCHE' mai pianger tanto,
Perchè molle è il ciglio, e 'l volto ?
Morto è l' altro Sposo, o in tanto,
(Ciò che fora or peggio molto)
Dopo estinto il buon marito,
Non s' offerse altro partito ?

Me infelice ! a te il mio male
Tropp' è noto ; il dirlo è vano.
Sparso vedi in terra il sale,
Che mi cadde fuor di mano ;
Fatta poi s' è una crocetta
Tra il coltello, e la forchetta.

E per mia peggior sciagura
Questo accadde un Venerdi,
Giorno, in cui maggior paura
Ho di tutti gli altri dì :
Bramerei, tanto è il sospetto,
Salva or fossi a casa, e in letto !

La

FABLE XXIV.

The FARMER's WIFE and the RAVEN.

WHY are thoſe tears? why droops your
head?
Is then your other huſband dead?
Or does a worſe diſgrace betide?
Hath no one ſince his death apply'd?

Alas! you know the cauſe too well:
The ſalt is ſpilt, to me it fell.
Then to contribute to my loſs,
My knife and fork were laid acroſs;

On Friday too! the day I dread!
Would I were ſafe at home in bed!

La paſſata notte ancora,
(Sallo il Ciel s' io dico il vero)
Da le fiamme ſcoppiò fuora
Un carbon funeſto, e nero ;
Un carbon ch' avea le forme
D' una bara atra, e diforme.

Con la prima Poſta aſſai
Qualche nuova io temo udire,
Ch' altri nuovi affanni, e guai
Abbia a farmi ſofferire.
Voglia il Ciel, ch' oda eſſer ſani
Li parenti miei lontani.

Laſcia, o vedova infelice,
Di bagnar di pianto il volto,
Che pel ſol timor non lice
Rattriſtarſi o poco, o molto ;
Nè il ſoſpeſo tuo appetito
Trovi il cibo men gradito.

Mangia adeſſo, e ſe tu vuoi
Quando il pranzo al fin è giunto
Piangi pure ; e tolto poi
Via il bicchiere, all' ora a punto
Per deſert in ſu la tavola
Leggerotti una mia Favola.

Mentre

Laſt night (I vow to heav'n 'tis true)
Bounce from the fire a coffin flew.

Next poſt ſome fatal news ſhall tell.
God ſend my Corniſh friends be well!

Unhappy widow, ceaſe thy tears,
Nor feel affliction in thy fears.
Let not thy ſtomach be ſuſpended;
Eat now, and weep when dinner's ended;
And when the butler clears the table,
For thy deſert, I'll read my fable.

Betwixt

Mentre un giorno in ſu 'l mattino
La mogliera d' un Caſtaldo
Sopra un vecchio ſuo ronzino,
Che di gambe era mal ſaldo,
Se ne giva a cavalſcioni,
Con le ceſte ciondoloni;

E ſpingendo quel ſovente
S' avviava in ſul mercato,
Già ſommando entro a la mente
Tutto ciò, che ricavato
Colà giunta ella averia
De la varia mercanzia.

Ecco a pena fu riſcoſſa
Dal bel ſogno di denaro,
Tutto a un tratto acceſa, e moſſa
Nel ſuo cor da ſdegno amaro,
D' ogni lato, invelenita
Schiamazzar così s' è udita.

Quel malvagio Corbacchione
Di quell' alta quercia in cima
Lì a ſiniſtra, in ſuo ſermone
Coſe infauſte par ch' eſprima,
E un tal guajo a me predica,
Ch' isfuggir potrò a fatica.

Così

Betwixt her ſwagging pannier's load
A farmer's wife to market rode,

And jogging on, with thoughtful care
Summ'd up the profits of her ware;

When, ſtarting from her ſilver dream,
Thus far and wide was heard her ſcream.

That Raven on yon left-hand oak
(Curſe on his ill-betiding croak)

Bodes

Così disse; e in un istante
Il di lei cieco ronzino,
Inciampando i piè dinante,
Cadde a terra il poverino.
Quì il panier ebbe a versarse
E son l 'uova rotte, e sparse.

Ella ancor caduta, e istesa
Su di quel giallo terreno,
D' alta doglia, e affanno presa
Al furor già allenta il freno;
E bestemmia, e maledice!
Poscia al Corvo così dice.

Possa, o tristo, a te venire
Il gavocciol, che t' ingoi,
E verran così a finire
I malvagi augurj tuoi;
Quel tuo canto, io già il sapea,
Gran sciagure predicea.

Quì a lei voltò il suo parlare.
Lascia, o donna, i giuramenti,
Disse il Corvo, e a ben nettare
Le man bada, e i vestimenti.
Perchè a me senza ragioni
Tante or dar maledizioni?

Tutta

Bodes me no good. No more ſhe ſaid,
When poor blind Ball, with ſtumbling tread,
Fell prone; o'erturn'd the pannier lay,
And her maſh'd eggs beſtrow'd the way.

She ſprawling in the yellow road,
Rail'd, ſwore, and curs'd. Thou croaking toad!

A murrain take thy whoreſon throat!
I knew misfortune in the note.

Dame, quoth the Raven, ſpare your oaths,
Unclench your fiſt, and wipe your cloaths.
But why on me thoſe curſes thrown?

Tutta è tua la colpa in vero;
Vano è il darne ad altri il carico.
Che se un più saggio pensiero
Posto avesse il fragil carico
Su la vecchia tua Cavalla,
Che di piè già mai non falla;

Quando usciti i Corvi ancora
Fosser tutti del Paese,
E la voce tua sonora,
Cui simil mai non s' intese,
Vinta avessero, e conquisa
Co 'l gracchiar di tuono in guisa;

La Cavalla i piedi certo
Sempre fermi avria tenuto,
Nè un simil grave sconcerto
A te mai fora accaduto;
E nel mentre io parlo, intere
Sarian l' uova nel paniere.

FA-

Goody, the fault was all your own;
For had you laid this brittle ware,
On Dun the old ſure-footed mare,

Though all the Ravens of the hundred,
With croaking had your tongue out thunder'd,

Sure footed Dun had kept her legs,
And you, good woman, ſav'd your eggs.

FAVOLA XXV.

La Femina del Gallinaccio, e la Formica.

OSSERVAR noi possiam ne l' altre genti
I lor difetti, e biasmar la festuca,
Che de' medesmi tal' or gli occhi ingombra;
E in tutto ciechi a i nostri propri falli,
Assai più gravi, sol troviamo in essi
Ogni picciola macchia, o difettuccio.

D' un Gallinaccio la mogliera un giorno
Infastidita del volgar suo cibo,
Lascia il granajo, e i piè rivolge al bosco.
Dietro a lei corron tosto i figliuolini,
Che quà e là vanno raccogliendo il grano.

Appressatevi, o cari, a gridar prese
All' or la madre, e questa collinetta
Fia che ci appresti un delicato cibo.
Eccovi quella, tanto estesa razza
De' laboriosi Mori, e 'l luogo tutto
Pe' milion d' esti insetti or nereggiante.
Non abbiate timor, ma com' io faccio,
Voi pur tutti mangiate in libertade;
Che la Formica è un cibo gentilissimo.

Quanto

FABLE XXV.

The TURKEY and the ANT.

IN other men we faults can ſpy,
And blame the mote that dims their eye,
Each little ſpeck and blemiſh find,
To our own ſtronger errors blind.

A Turkey, tir'd of common food,
Forſook the barn, and ſought the wood;
Behind her ran an infant train,
Collecting here and there a grain.

Draw near, my birds, the mother cries,
This hill delicious fare ſupplies;
Behold, the buſy Negroe race,
See millions blacken all the place!
Fear not. Like me with freedom eat;
An Ant is moſt delightful meat.

How

Quanto mai fora invidiata, e lieta
La vita noſtra, ſe dal rio coltello
Noi poteſſim fuggir del Pollajuolo!
Ma l' Uomo, ahimè! l' Uom triſto, e maledetto,
De' Gallinacci fa terribil ſcempio;
Ed a noi tutti del Natal le feſte
Miſeramente accorciano la vita.
Appreſtati tal' or ſiam ne le menſe
Con la ſalſa de l' oſtriche, e tal volta
Con il filetto d' inſalato porco;
E cominciando dal vil contadino
Per fino al gran ſignor, vuol ciaſcheduno
Che ſe gli appreſti il Gallinaccio in tavola.
Sia maledetta pur de l' Uom la gola,
Peccato ch' è il peggior fra tutti i ſette.

Una Formica all' or, che rampicandoſi
Sen gìa diſcoſta dal poter di quella
Sopra d' un faggio poco indi lontano,
In guiſa ſomigliante a lei riſpoſe.
Pria che sì bene l' altrui colpe oſſervi,
Di tua coſcienza eſamina l' interno:
Quel tuo correggi più vorace roſtro;
E per fare una ſola collazione,
Non recar morte a le nazioni intere.

FA-

How bleſs'd, how envy'd were our life,
Could we but 'ſcape the poult'rer's knife!
But man, curs'd man, on turkeys preys,
And Chriſtmas ſhortens all our days:
Sometimes with oiſters we combine,
Sometimes aſſiſt the ſav'ry chine.
From the low peaſant to the lord,
The Turkey ſmokes on ev'ry board.
Sure men for gluttony are curs'd,
Of the ſev'n deadly ſins the worſt.

An Ant, who climb'd beyond his reach,
Thus anſwer'd from the neighb'ring beech.
Ere you remark another's ſin,
Bid thy own conſcience look within;
Controul thy more voracious bill,
Nor for a breakfaſt nations kill.

FA-

FAVOLA XXVI.

Le due SCIMMIE.

IL Letterato pien d' orgoglio interno
Burla de' sciocchi l' esterna apparenza ;
Lo sciocco, del saper nemico eterno
Del pedante si ride, e d' ogni scienza :
E quel, che fan tra lor queste persone,
Far scorgesi à vicenda ogni Nazione.

Lo Spagnuolo, ch' è un gran milantatore
Grave, e affettato disprezza il Fancese
Pel suo vivace brio, leggero umore ;
Ma l' altro la pariglia a dargli apprese,
E lui deride qual caricatura,
Che i guardi, i detti, e i passi in sun misura.

Gl' Inglesi, ch' hanno un misto d' ambedue,
Il brio Francese, e 'l grave umor Spagnuolo,
Più saggi solo ne le menti sue
Pur burlar voglion l' uno e l' altro stuolo :
Ma d' un' egual moneta ancor pagati,
Son poi d' entrambe le Nazion burlati.

Forse

FABLE XXVI.

The two MONKEYS.

THE learned, full of inward pride,
The Fops of outward ſhow deride;
The Fop with learning at defiance,
Scoffs at the Pedant, and the ſcience:

The Don, a formal ſolemn ſtrutter,
Deſpiſes Monſieur's airs and flutter;
While Monſieur mocks the formal fool,
Who looks, and ſpeaks, and walks by rule.

Britain, a medley of the twain,
As pert as France, as grave as Spain;
In fancy wiſer than the reſt,
Laughs at them both, of both the jeſt.

Forſe de' verſi l' armonioſo ſuono
Ogni buon Proſator non taccia, e iſprezza?
Là 've i Poeti, che pien d' eſtro ſono
Sprezzan la Profa, e la ſua umil fiacchezza.
L' Uom ſuol burlar la Scimmia, ed ella lui,
Poi che Scimmie a la ſteſſa ſembrian nui.

Due Scimmie un dì ſen vennero a la Fiera
Di *Southvvark*, e d' ambe era l' aſpetto
D' aria sì grave, e in guiſa tal ſevera,
Che ben fora ad un Critico diſdetto.
Paſſaro un folto ſtuol nel lor cammino,
Attento a udir gli ſcherzi di Arlichino.

Quindi i Viglietti ancor preſero toſto,
Per veder un famoſo ſaltatore,
E toccò ad eſſe in ſorte il primo poſto
A punto ne la fila ſuperiore.
Ma quel lor volto così grave, e attento
Deſtò per tutto il riſo in un momento.

Guata, diſſe, una a l' altra ſua ſorella,
Come mai ſon queſte genti mal nate.
Ma il riſo quì la turba rinnovella,
E ſuonar s' ode in torno le fiſchiate;
Nè prima il gran romor venne a ceſſare,
Che vider lo ſpettacol cominciare.

Ei

Is not the poet's chiming close
Censur'd by all the sons of prose?
While bards of quick imagination
Despise the sleepy prose narration.
Men laugh at Apes, they Men contemn;
For what are we, but Apes to them?

Two Monkeys went to *Southwark* fair,
No critics had a sourer air:
They forc'd their way through draggled folks,
Who gap'd to catch Jack-pudding's jokes;

Then took their tickets for the show,
And got by chance the foremost row.
To see their grave observing face,
Provok'd a laugh through all the place.

Brother, says Pug, and turn'd his head,
The rabble's monstrously ill-bred.
Now through the booth loud hisses ran;
Nor ended till the show began.

Ei lesto in torno si va raggirando,
Con capitombol varj il terren scuote ;
E su la corda a un tratto poi balzando,
Saltar fa quella sotto il piè maestro :
Ne l' aria in alto dondolando vassi
E tal' or torto, e tal' or chino ei stassi.

Ora su quella ancor salir si vede
Con le sue preste, attortigliate braccia.
Le genti a pena danno a gli occhi fede,
Tal meraviglia i sensi, e l' alme allaccia ;
E con un gran percuotere di mani
Fan plauso a' giuochi suoi sì varj, e strani.

Mentre il popol si stava in quest' azione,
Sorridendo una Scimmia prese a dire,
Se a le gran Scimmie adorne di ragione
Codeste ciance or soglion sì aggradire,
De l' arte nostra quai farian stupori !
Certo ci presterian Divini onori.

Io già t' ho visto rampicarti in cima
D' un ramoscello, e a quel scherzare in torno,
Attortigliarti (e ciò che più si estima,)
Girar per l' aria a punto l' altro giorno.
Potran que' goffi con fardel d' impaccio,
Per gli alber' ir fuggendo, com' io faccio ?

Pur

The tumbler whirls the flip-flap round,
With Somersets he shakes the ground;
The cord beneath the dancer springs;
Aloft in air the vaulter swings;
Distorted now, now prone depends,
Now through his twisted arms ascends:
The crowd, in wonder and delight,
With clapping hands applaud the sight.

With smiles, quoth Pug, If pranks like these
The giant Apes of reason please,
How would they wonder at our arts;
They must adore us for our parts.

High on the twig I've seen you cling;
Play, twist and turn in airy ring:
How can those clumsy things, like me,
Fly with a bound from tree to tree?

Pur da sì grandi applausi a colui fatti
Noi ben veggiam, ch' or questi emulatori;
Di nostra illustre stirpe, e de' nostr' atti,
Son del merto ch' è in noi conoscitori;
Ch' han pe' talenti nostri estimazione,
Se premian sì una vile imitazione.

Quì sogghignando disse la compagna,
Saggio è in ciò l' Uom, d' accordo io teco sono,
E qualche laude a ragion si guadagna,
Qual' or imita un bell' esempio, e buono.
Ma quando ei lascia di seguir sua guida,
Uop' è il suo orgoglio imitator derida.

Mentre quant' ella è mai bizzarra cosa
Il veder l' Uom star sempre ritto in piede,
Perchè tal' ora su due piè si posa
La nostra specie, ed ei ciò far noi vede?
Questa vil turba dunque odiar io deggio,
Che sempre imita de le cose il peggio.

FA-

But yet, by this applauſe, we find
Theſe emulators of our kind
Diſcern our worth, our parts regard,
Who our mean mimics thus reward.

Brother, the grinning mate replies,
In this I grant that Man is wiſe.
While good example they purſue,
We muſt allow ſome praiſe is due;
But when they ſtrain beyond their guide,
I laugh to ſcorn the mimic pride.

For how fantaſtic is the ſight,
To meet men always bolt upright,
Becauſe we ſometimes walk on two!
I hate the imitating crew.

FAVOLA XXVII.

La Civetta, ed il Castaldo.

Una Civetta, che mostrava impressa
La gravità ne 'l volto, e portamento,
E simile al Gran Turco assai di rado
In pubblico apparia, tenea il suo albergo
Dentro un granajo, ch' era molto acconcio
Per far sue miglior prede a un tempo istesso,
E le profonde sue contemplazioni
Stavasi assisa d' una trave in cima,
Ed or faceva con la testa cenni,
E parea ancor pensar di tratto in tratto :
Come veggiam tal' ora un Novellista
Leggere la *Gazzetta*, o il *Postiglione*
E fumare, e far cenni, e favellare
A bassa voce, e de l' Europa tutta
Già fissare in sua stanza il gran destino.

Si come era coperto il pavimento
Di bei covon di biade ammonticchiati,
Su 'l far del dì portossi il buon Castaldo
Ad osservar le varie provisioni ;
Quando l' ospite altero in simil guisa
A lui palesi feo suoi nobil vanti.

La

FABLE XXVII.

The OWL and the FARMER.

AN Owl of grave deport and mien,
Who (like the Turk) was ſeldom ſeen,
Within a barn had choſe his ſtation,
As fit for prey and contemplation.
Upon a beam, aloft he ſits,
And nods, and ſeems to think, by fits.
So have I ſeen a man of news,
Or *Poſt-boy*, or *Gazette* peruſe;
Smoke, nod, and talk with voice profound,
And fix the fate of Europe round.

Sheaves pil'd on ſheaves hid all the floor.
At dawn of morn, to view his ſtore
The farmer came. The hooting gueſt
His ſelf-importance thus expreſt.

La ragione, onde l' Uom si pregia tanto,
In esso è vana pretensione, ingiusta:
Quant' ei mai bassi, e umil ne l' alma ha i sensi!
Il trattar, come fa, con tal disprezzo
L' Augello de la notte, a pien dimostra
L' odio, o pur la follia del core Umano.
Quant' egli è ancor parzial nel dar le lodi;
Quando avvien che la Lodola, e 'l Fanello
Al rio giudizio di sue guaste orecchie,
Co 'l garrir del lor vil nojoso canto
Soglian tanto riuscir graditi, e accetti;
E quando ogni Usignuolo appar divino.
Ma tutta insieme la pennuta schiatta,
Che di sì fatte cose è più intendente,
Mi scorge impressa la sapienza in volto.
Ogn' or che visitar mi degno il giorno,
Qual mai stuolo d' augei mi fa corteggio!
Essi de' schiavi al par mi corron dietro,
E me confessan di più illustre origine.

A un tal parlare il buon Castaldo accorto
A rider prese, e così a lei rispose.
Forse averesti ardir, stupido, e vile
Pallon d' orgoglio, con quest' aspra voce
Gli uccelli biasimar, ch' han dolce canto?
Lo sdegno affrena, e sappi omai che tutti
E gli uomini, e gli augei te sol riguardano
Per quel che in fatto sei, sol per Civetta.

Poscia

Reaſon in man is mere pretence:
How weak, how ſhallow is his ſenſe!
To treat with ſcorn the Bird of night,
Declares his folly, or his ſpite.
Then too, how partial is his praiſe!
The lark's, the linnet's chirping lays
To his ill-judging ears are fine;
And nightingales are all divine.
But the more knowing feather'd race
See wiſdom ſtamp'd upon my face.
Whene'er to viſit light I deign,
What flocks of fowl compoſe my train!
Like ſlaves, they crowd my flight behind,
And own me of ſuperior kind.

The Farmer laugh'd, and thus reply'd:
Thou dull important lump of pride,
Dar'ſt thou with that harſh grating tongue
Depreciate birds of warbling ſong?
Indulge thy ſpleen. Know men and fowl
Regard thee, as thou art, an Owl.

Poſcia non ti vantar, ſtolto orgoglioſo,
Di ciò, ch' or pur diceſti eſſer tuoi ſchiavi,
Che ti vengono dietro, e fan corteggio:
Mentre aſſai pochi ſon coloro al Mondo,
Che ſieguon la ſapienza, e i ſuoi dettami,
Ma gli ſciocchi ridicoli, e affettati
Di ſeguir gli altri ſciocchi han per coſtume.

Besides, proud Blockhead, be not vain
Of what thou call'st thy slaves and train,
Few follow wisdom or her rules;
Fools in derision follow fools.

FA-

FAVOLA XXVIII.

Li Giocolari.

Fuvi un tempo un Giocolare
Di tal merto, e qualitade,
E sì esperto ne 'l suo affare,
Che per tutta la Cittade
Da molt' anni avea acquistato
Gran concetto, e un ricco stato.

Certo voi creduto avreste
Su la cima di sue dita,
Che moveansi agili e preste,
Per virtù strana, inaudita,
Qualche diavol si trovasse,
Che in occulta forma oprasse.

Udì il *Vizio* a sorte un giorno
Favellar del suo concetto;
In più luoghi ei lesse in torno
Il suo Invito, o sia Viglietto:
E convinto entro il suo core,
Ch' esser debba a se inferiore,

Fosse

FABLE XXVIII.

The JUGGLERS.

A JUGGLER long through all the town
Had rais'd his fortune and renown;

You'd think (ſo far his art tranſcends)
The Devil at his finger's ends.

Vice heard his fame, ſhe read his bill;
Convinc'd of his inferior ſkill,

She

Fosse invidia, o emulazione,
Va trovarlo ov' era avvezzo
A un gran stuolo di persone
Far veder suoi giuochi a prezzo;
E con alta voce altera
Quello isfida in tal maniera.

Quest' è adunque l' uom cotanto
Nel giocar di man famoso?
E sia ver che diasi il vanto
Un poltron vile, orgoglioso
D' ingannare gli occhi vostri,
E in confronto a me si mostri?

Qual di noi sia il più valente
Giusti giudici voi siate.
Grida l' altro d' ira ardente
Voi timor già a me non fate.
Su via dunque; io son contento;
Veniam pure al gran cimento.

Così disse, e in un istante
Palle, e bussoli ei maneggia.
Quello è là quest' è quì innante;
Ma nessun v' ha poi che veggia
Palla alcuna far cammino
Verso il bussolo vicino.

Poi

She ſought his booth, and from the crowd
Defy'd the man of art aloud.

Is this then he ſo fam'd for ſlight?
Can this ſlow bungler cheat your ſight?
Dares he with me diſpute the prize?
I leave it to impartial eyes.
Provok'd the Juggler cry'd, 'Tis done.
In ſcience I ſubmit to none.

Thus ſaid. The cups and balls he play'd;
By turns, this here, that there, convey'd.

Poi le carte in man pigliate,
Quelle il ſuo comando udito,
Toſto vengon trasformate,
A lo ſcroſcio ſol d' un dito,
In alcuni augei pennuti.
Pel ſtupor tutti ſon muti.

Quindi empiute in pria di grano,
Non ſo quali ſcatolette,
L' inviſibil, pronta mano
Un diverſo gran vi mette :
E ciaſcun, ſe bene attento,
Sol ne iſcorge il cangiamento.

Siegue ad una altra novella
Burla, e inganna il popol tutto.
Scoſſa poi la ſua ſcarſella,
Fa vederla vuota in tutto ;
Nulla è quivi, in man niente.
Moſtra le dita a chi è preſente.

Ma ad un cenno ecco da queſta
Una pioggia d' oro iſcende.
E al ſparir, l' eburnee appreſta
Ova ſue, che in moſtra ei iſtende ;
La man pronta indi avvicina,
E ne tragge una gallina.

Gli

The cards, obedient to his words,
Are by a fillip turn'd to birds.

His little boxes change the grain:
Trick after trick deludes the train.

He ſhakes his bag, he ſhews all fair;
His fingers ſpread, and nothing there;

Then bids it rain with ſhowers of gold,
And now his iv'ry eggs are told.
But when from thence the hen he draws,

Gli ſtorditi ſpettatori
Fanno applauſo al di lui merto.
Quando il Vizio uſcito fuori
S' è ne 'l mezzo a tutti offerto,
Con le forme, e gli uſitati
Modi ſuoi ſcaltri, affettati.

Queſto magico criſtallo,
Che d' intorno a tutti io moſtro,
Alto ei grida, s' io non fallo
Dee ſorprender l' occhio voſtro.
Già veloce più che pardo
Ogn' un drizza a quello il guardo.

Con ſtupor ciaſcun in eſſo
Scorge i veri ſuoi ſembianti.
Quindi fattoſi d' appreſſo
A un Signor che gli era innanti,
E da tutti aveva onore
Come Giudice, e Dottore:

Queſto ſcritto oſſerva attento;
Egli è, diſſe, una Cambiale.
Qual mai gioja, e qual contento
Non arreca un foglio tale?
Soffia ei toſto nel viglietto,
Che ſpariſce qual folletto.

Quel

Amaz'd ſpectators hum applauſe.
Vice now ſtept forth, and took the place
With all the forms of his grimace.

This magic looking-glaſs, ſhe cries,
(There, hand it round) will charm your eyes.

Each eager eye the ſight deſir'd,
And ev'ry man himſelf admir'd.
Next to a ſenator addreſſing;

See this bank-note; obſerve the bleſſing.
Breathe on the bill. Heigh, paſs! 'Tis gone.

Upon

Quel cangiato in chiavistello
Al medesmo il labbro chiude:
Ma un comando suo novello
Tal magia sciolge, e delude.
Tolto omai l' impedimento,
Ei già parla in un momento.

Di bottiglie una dozzina
V' era sopra d' una mensa
D' un liquore, onde in cantina
Il miglior non si dispensa,
Di tal sorta, e sì gagliarda,
Ch' a ubbriacare assai non tarda.

Que' stromenti d' allegrezza
Tosto veggionsi sparire
Con mirabil, gran prestezza;
E in lor cambio ecco apparire
Due sanguigne, acute spade
Mezzi rei di crudeltàde.

Una borsa in mano ei mette
Ad un ladro a se vicino,
E le dita a un tempo ha strette
A quel furbo malandrino,
Ch' apre il pugno, e l' oro è andato;
Solo un laccio ei s' è trovato.

Una

Upon his lips a padlock ſhone.
A ſecond puff the magic broke;
The padlock vaniſh'd, and he ſpoke.

Twelve bottles rang'd upon the board,
All full with heady liquor ſtor'd,

By clean conveyance diſappear,
And now two bloody ſwords are there.

A purſe ſhe to a thief expos'd;
At once his ready fingers clos'd.
He opes his fiſt, the treaſure's fled;
He ſees a halter in its ſtead.

She

Una verga di comando
Porge desso a l' ambizione ;
Ella in man la piglia, quando
Con sua estrema ammirazione,
Ne 'l voler istringer questa,
Una scure in man le resta.

Mostra quindi una cassetta,
Ch' elemosine raccolge,
E al toccar di sua bacchetta,
Ad un soffio in aer si sciolge ;
E in sua vece uscir si vede
Quel buon' Uom che vi presiede.

Questo buon ministro ancora
Non stè guari a far partenza ;
E in sua vece uscir poi fuora,
Con real magnificenza,
Vi si vede un gran convito
De i miglior cibi imbandito.

Prende il Vizio in man le carte,
E le mescola ben bene ;
Poi con somma industria, ed arte
In su 'l desco a batter viene,
E di tasca in un momento
Tragge a ogn' un l' oro, e l' argento.

A un

She bids ambition hold a wand;
He grasps a hatchet in his hand.

A box of charity she shows:
Blow here; and a church-warden blows.

'Tis vanish'd with conveyance neat,
And on the table smokes a treat.

She shakes the dice, the board she knocks,
And from all pockets fills her box.

A un cert' Uomo poi rivolto,
Ch' era ſtato un mal vivente ;
Guata, ei diſſe, or queſto volto,
Onde faccio a te un preſente ;
Quanto vaga è la figura
Di codeſta mia pittura !

Com' è bello il volto, e 'l petto !
Com' è freſca, e giovinetta !
Come par che un vero affetto
Ne' ſuoi ſguardi altrui prometta !
Tienla ſalda ; io te la dono ;
Liberal per uſo i' ſono.

Ma qual' or già in mano averla
Tutto allegro ei ſi credea,
Qual ſtupor mai fu a vederla,
Ch' altre forme ella prendea !
E ad un tratto in man di quello
V' ha di pillole un vaſello.

Toſto ogn' un ſi moſſe a riſo
Di lui pien d' aſpri malori.
Dietro queſti a l' improviſo
Veder fa nuovi ſtupori ;
Ed in mano a un vecchio avaro
Mette un falſo aureo denaro.

A un

She next a meagre rake addreſt.

This picture ſee; her ſhape, her breaſt!
What youth, and what inviting eyes!

Hold her, and have her. With ſurpriſe,
His hand expos'd a box of pills,

And a loud laugh proclaim'd his ills.
A counter in a miſer's hand,

A un suo cenno quel si muta
In quaranta bei zecchini;
Ma tal somma pervenuta
A gli eredi più vicini,
Si trasforma in un istante
Nel denajo, ch' era innante.

Un zecchin voi quì mirate,
Come tocco con sua mano,
Fuor di vera caritate,
Prende ogn' altro aspetto strano;
E ogni cosa o tocca, o vista
In sue man form' altre acquista.

Quì da vero addolorato
Ne rimase il Giocolare,
E da l' altro superato
Si professa a note chiare:
Ma perchè troppo gli duole,
Dice a lui queste parole.

Poss' io stare in competenza
Del giocar tuo senza pari?
Quale han mai strana esperienza
Le tue man, quai pregi rari?
Ma ingannar tal-volta io tento:
Tu ogni giorno, ogni momento.

Grew twenty guineas at command.
She bids his heir the ſum retain,
And 'tis a counter now again.

A guinea with her touch you ſee
Take ev'ry ſhape, but charity;
And not one thing you ſaw, or drew,
But chang'd from what was firſt in view.

The Juggler now in grief of heart,
With this ſubmiſſion own'd her art.

Can I ſuch matchleſs ſlight withſtand!
How practice hath improv'd your hand!
But now and then I cheat the throng;
You ev'ry day, and all day long.

FAVOLA XXIX.

Il Bracco, ed il Cacciatore.

L' Impertinenza, all' or che apparve al Mondo,
Ebbe del nascer suo fedel compagni
Il vil disprezzo pien di trascuranza
Od i sorrisi de lo scherno amaro.
Di sdegno acceso quale aver non debbe
Pazienza estrema chi uno sciocco isoffre
Che nel suo oprar suol fare ogn' or schiamazzo?

Già il mattin desta li mortai dal sonno,
E 'l Cacciator già suona il corno; a un tempo
Saltano fuori tutti allegri i Bracchi
Con pronto passo, e per entro le macchie,
E per le siepi ancor cercan la preda.
Or sparsi in ampio giro, attentamente
Osservan la pianura, e van fiutando
In van le zolle di rugiada asperse.
Qual cura qual' industria, e qual fatica!
E qual v' ha d' ogni parte alto silenzio!

Lagone, un certo Can di nome oscuro,
Giovine, impertinente, e de la caccia
Ignorante qual' era, tutto a un tratto

Feo

FABLE XXIX.

The Hound and the Huntsman.

IMpertinence at firſt is borne
With heedleſs ſlight, or ſmiles of ſcorn;
Teaz'd into wrath, what patience bears
The noiſy fool who perſeveres?

The morning wakes, the Huntſman ſounds;
At once ruſh forth the joyful hounds.
They ſeek the wood with eager pace,
Through buſh, through brier explore the chace.
Now ſcatter'd wide, they try the plain,
And ſnuff the dewy turf in vain.
What care, what induſtry, what pains!
What univerſal ſilence reigns.

Ringwood, a Dog of little fame,
Young, pert, and ignorant of game,

At

Feo risuonar la ciarliera sua voce.
La brava muta de gli esperti Bracchi,
Senza punto badar a un tal romore
Va dietro il fiuto, e l' inesperto sciocco
Più che mai siegue a dar lor grave noja.

Tosto al rumor il Cacciatore accorse,
E la scoccante, pieghevol scoreggia
Con vigor dimenando, le sue costole,
E la sua schiena liscia ancor ben bene.
Il Cagnuolin con urli, e con istrida
In simil guisa i suoi lamenti espresse.

L' armoniosa mia voce, io ben lo veggio,
Gli è pur gran tempo, che ad invidia ha mosso
I vostri Bracchi : per cagion sì bella
Qual sprezzar non dovrassi insulto, ed onta ?
Questi acerbi dolor, ch' or soffro a torto,
Il frutto son del mio più illustre merto.

Qual' or s' odon ciarlar li Cagnuolini,
Esclama il Cacciator, mostrano a un tempo
La di loro ignoranza, e'l loro orgoglio.
Ben posson dentro a noi destar gli sciocchi
Il sol disprezzo, non già invidia alcuna ;
Che una specie di lode è ancor l' invidia.
Se non t' avesse la tua ardita lingua,
Ch' ogn' or far vuole un così gran schiamazzo,

Reso

At once displays his babbling throat;
The pack, regardless of the note,
Pursue the scent; with louder strain
He still persists to vex the train.

The Huntsman to the clamour flies;
The smacking lash he smartly plies.
His ribs all welk'd, with howling tone
The puppy thus express'd his moan.

I know the music of my tongue
Long since the pack with envy stung.
What will not spite? These bitter smarts
I owe to my superior parts.

When puppies prate, the Huntsman cry'd,
They show both ignorance and pride:
Fools may our scorn, not envy raise,
For envy is a kind of praise.
Had not thy forward noisy tongue
Proclaim'd thee always in the wrong,

Reſo già noto altrui, ma ſempre a torto,
Tu ancor potuto avreſti or co 'l reſtante
Frammiſchiarti de' Cani, e mai ſcoperta
Del fiuto l' ignoranza in te non fora.
Ma gli ſciochi a parlar diſpoſti ogn' ora
Ponno eſſer certi con lor vane ciarle,
Di far la ſua ſciocchezza a ogn' un paleſe.

Thou might'st have mingled with the rest,
And ne'er thy foolish nose confest.
But fools to talking ever prone,
Are sure to make their follies known.

FAVOLA XXX.

Il Poeta, e la Rosa.

Abborrir quell' Uom io soglio,
Che il buon nome altrui rovina,
E su d' esto instabil soglio
La sua fama alzar destina.

Così certe contegnose
Co 'l biasmar l' altrui condotta,
Credon rendersi famose,
Se d' alcuna il [illegible] annotta.

L' Autor sciocco in simil guisa,
Desioso assai d' onori,
Co 'l dir mal d' altrui s' avvisa
Intrecciare al crin gli allori.

I Poeti, e insiem le Belle
Son ne 'l vano orgoglio eguali,
E con arti ogn' or novelle
Biasmár sogliono i rivali.

Chi

FABLE XXX.

The Poet and the Rose.

I HATE the man who builds his name
On ruins of another's fame.

Thus prudes, by characters o'erthrown,
Imagine that they raise their own.

Thus Scribblers, covetous of praise,
Think slander can transplant the bays.

Beauties and bards have equal pride,
With both all rivals are decry'd.

Who

Chi di Clori il bel ſembiante,
Gli occhi neri eſalta, e onora,
Dovrà dir, ch' a lei dinante
L' altra ſuora è brutta ogn' ora.

Perchè certa è di riuſcire
La grazioſa adulazione,
Quando l' uom venga a ferire
Qualche Bella in ſuo ſermone.

Un Poeta entro a un giardino
Traſcorrea nel lieto Maggio,
Pria che il freſco mattutino
Men veniſſe al ſolar raggio.

I più grati, e ſcelti odori
A lui ſpargonſi d' in torno,
Fuor de' vaghi gentil fiori,
Ch' ogni ſtelo offriva adorno.

Ma fra tutti i fior diverſi
Una Roſa al fin ci tolſe,
E co gli occhi a lei converſi,
Con ſtupor, le labbra iſciolſe.

Da

Who praises LESBIA's eyes and feature,
Must call her sister aukward creature;

For the kind flatt'ry's sure to charm,
When we some other nymph disarm.

As in the cool of early day
A poet sought the sweets of May,

The garden's fragrant breath ascends,
And ev'ry stalk with odour bends.

A rose he pluck'd, he gaz'd, admir'd,

Da la Musa sua ispirato
A cantar comincia, e dice;
Vanne, o Rosa, il delicato
Colorir bel sen di Nice.

Se in tua vece or fossi un poco,
Com' io fora lieto a pieno,
Ben accolto entro a quel loco
Con amor, che mai vien meno!

O destino in ver felice!
Ivi sotto a gli occhi suoi,
Bel morir! come Fenice
Là ne' boschi, e lidi Eoi.

Sappi, or fiore meschinello,
Quì tai rose incontrerai,
Tal soave odor novello,
Ch' il tuo odor vince d' assai.

Già mi sembra te vedere
Chino il capo languidetto,
Apassita rimanere
Per invidia, e per dispetto.

Thus ſinging as the Muſe inſpir'd.
Go, Roſe, my CHLOE'S boſom grace ;

How happy ſhould I prove,
Might I ſupply that envy'd place
With never-fading love !

There, Phœnix-like, beneath her eye,
Involv'd in fragrance, burn and die !

Know, hapleſs flower, that thou ſhalt find
More fragrant roſes there ;

I ſee thy with'ring head reclin'd
With envy and deſpair !

Ma provar ſenza difeſa
Dovrem ambo un fato iſteſſo;
Tu morir da invidia offeſa,
Io dal troppo amore oppreſſo.

Quì una Roſa aſſai ſdegnata,
Ch' a lui dietro ſi vedea,
Preſe a dir, eſſer beffata
Da tutt' altri io ben credea.

Che far mai potria un Poeta,
Senza il noſtro ajuto, e l' opra,
Se, qual fraſe conſueta,
In cantar d' amor ci adopra?

De le Roſe rimembranza
Fa ogni Rima, ogni Sonetto;
Noi facciamo a lui preſtanza
D' un colore, e odor perfetto.

Può di Nice a la bellezza,
Che ne i cor iſpira amore,
Un eſempio che noi ſprezza,
Recar forſe gloria, e onore?

Per

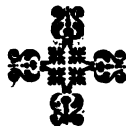
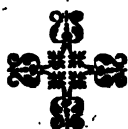
One common fate we both must prove;
You die with envy, I with love.

Spare your comparisons, reply'd
An angry rose, who grew beside.
Of all mankind you should not flout us;
What can a Poet do without us!

In ev'ry love-song roses bloom;
We lend you colour and perfume.

Does it to CHLOE's charms conduce,
To found her praise on our abuse?

Per lei dunque dovrem noi,
Sol per mera adulazione,
Venir men d' invidia, e poi
Appassir da l' afflizione?

FA-

Muſt we, to flatter her, be made
To wither, envy, pine and fade?

FAVOLA XXXI.

Il Can Bastardo, il Cavallo, ed il Cane d' un Pastore.

Quel ragazzo, che pien del proprio merto
Crede il tutto ſaper, mai non conſente
Abbaſſar l' alma con penſier modeſti ;
E con tal pretenſion ſu gli altri tutti
Scioglie egualmente la ſua facil lingua.
Sparger ſi ſcorge a la rinfuſa in tanto
Con ſtrepito, e ſchiamazzo i propri ſcherzi ;
E con impertinenza iſparla, e burlaſi
De gli inimici a un tempo, e de gli amici.
Color che fanno i bravi o ſia ne l' armi,
O in motteggiare con vivaci detti,
I fabri ſono de la propria infamia.
Sol troppo tardi queſti arditi giovani
A conoſcer verran che al fin le burle
Si pagan ſpeſſo ne la ſpecie iſteſſa ;
O ſe pur deſſe vengano a ſerbarſi,
Quaſi cancrena in cor, chiaro vedraſſi,
Ch' ogn' un che burla altrui, faſſi un nemico.

Certo Can di Villaggio, uſcito fuore
Di triſta razza, e di quel vicinato
Il più ciarliero ancor, ſi poſe in mente,

Che

FABLE XXXI.

The Cur, the Horse, and the Shepherd's Dog.

THE lad of all-ſufficient merit,
With modeſty ne'er damps his ſpirit;
Preſuming on his own deſerts,
On all alike his tongue exerts;
His noiſy jokes at random throws,
And pertly ſpatters friends and foes.
In wit and war the bully race
Contribute to their own diſgrace.
Too late the forward youth ſhall find
That jokes are ſometimes paid in kind;
Or if they canker in the breaſt,
He makes a foe who makes a jeſt.

A Village-cur, of ſnappiſh race,
The perteſt Puppy of the place,

Imagin'd

Che di ſua gola il buon organo acuto
Aveſſe il don del più ármonioſo canto.
Stavaſi quello de la ſtrada in mezzo
Al Sol eſpoſto, e con l' alte ſue ſtrida
Era di quel ſentier perpetua noja ;
Mentre paſſarvi non potea veruno,
Che non aveſſe del ſuo canto un ſaggio.

Sì toſto che trottar ode un cavallo,
Scuoteſi, e rizza le ſue pronte orecchie,
E via correndo i di lui piedi aſſalta :
Or ſenteſi ringhiar a quel vicino,
Or da lontano abbaja, e fa ſchiamazzo ;
E co 'l nojoſo ſquillar di ſua voce
Lo ſtà aſpettando, e in pace mai no 'l laſcia,
Fin che non giunga del Villaggio al fine.

Avvenne un dì, per lui funeſto in vero,
Ch' una Chinea ſen gìa per quella ſtrada
A lento paſſo ; e 'l Cagnaccio inſolente
Con quella voce, che non tacque unquanco,
In contro al foreſtier toſto s' avventa.
Moſſo il Cavallo da l' affronto a ſdegno
Tirò de' calci in dietro, e 'l poverino
Rotolando pel fango, ed ululando,
Iſteſo giacque, e pien di ſangue a terra ;
Ma ſeguì l' altro il ſuo cammino in pace.

Imagin'd that his treble throat
Was bleſt with muſic's ſweeteſt note;
In the mid road he baſking lay,
The yelping nuiſance of the way;
For not a creature paſs'd along,
But had a ſample of his ſong.

Soon as the trotting ſteed he hears,
He ſtarts, he cocks his dapper ears;
Away he ſcours, aſſaults his hoof
Now near him ſnarls, now barks aloof;
With ſhrill impertinence attends;
Nor leaves him till the village ends.

It chanc'd upon his evil day,
A Pad came pacing down the way:
The Cur, with never-ceaſing tongue,
Upon the paſſing trav'ler ſprung.
The Horſe, from ſcorn provok'd to ire,
Flung backward; rolling in the mire,
The Puppy howl'd, and bleeding lay;
The Pad in peace purſu'd his way.

Il Cane d' un Paſtor, che il fatto iſcorſe,
Mentre deteſta l' inſolente razza,
A quello fece il ſeguente diſcorſo:
Qual' or gli ſciocchi prendono a ciarlare;
Deſtan ne gli altri ſdegno, odio, o diſprezzo:
Se un pò frenata con giudizio aveſſi
L' importuna tua lingua, or certamente
Così da ſciocco non fareſti morto.

F A-

A Shepherd's Dog, who ſaw the deed,
Deteſting the vexatious breed,
Beſpoke him thus. When coxcombs prate,
They kindle wrath, contempt, or hate;
Thy teazing tongue had judgment ty'd,
Thou hadſt not, like a Puppy, dy'd.

FAVOLA XXXII.

Il Giardiniere, ed il Porco.

Un Giardinier d' assai bizzarro umore,
Affatto singolar, s' era appigliato
A favorire certo Porcellino,
Da lui nudrito da gli altri in disparte.
Per truogolo assegnata in preferenza
Fu a quella sala ; ed il medesmo ancora
Voltolarsi solea sotto la mensa,
Poi dormir ne la stanza del padrone,
Ch' ogni giorno gli fea dolci carezze,
E tutti gl' insegnava i varj giuochi,
Ch' insegnar s' usa a gli altri animaletti.
Ovunque ei sen veniva, in contro ad esso
Di venir mai non manca il buon amico,
E va grugnindo, e i suoi favor già aspetta.

Si come un dì que' cari amici insieme
Uscian fuor passeggiando ad osservare
I diversi lavor del bel giardino,
Così al Porchetto il suo padron favella.

Tutt'

FABLE XXXII.

The GARDENER and the HOG.

A Gard'ner, of peculiar taſte,
On a young Hog his favour plac'd;
Who fed not with the common herd;
His tray was to the hall preferr'd.
He wallow'd underneath the board,
Or in his maſter's chamber ſnor'd;
Who fondly ſtroak'd him ev'ry day,
And taught him all the puppy's play.
Where-e'er he went, the grunting friend
Ne'er fail'd his pleaſure to attend.

As on a time, the loving pair
Walk'd forth to tend the garden's care,
The maſter thus addreſs'd the Swine.

My

Tutt' è tua la mia casa, e tuo quest' orto;
Qual' or tu vuoi, con le rape banchetta,
De' fagiuoli, e pisei fa pur stravizzo:
E s' a te piace de' pomi di terra
Il buon sapore, o pur il dolce succo
De le rosse carotte, a crepa pancia
Potrai mangiarne da mattina a sera;
Ma serba poscia il dovuto rispetto
Per questi fiori, che i miei Tulipani
D' esto giardin ben sono il primo vanto.
Quanto mi costan mai que' bei quaderni!

Una mattina a sorte trascorrendo
Sen giva il Porcellin la 've spumavano
De' tini d' orzo, bello e preparato
Per far la birra; e tosto ei già incomincia
A masticarne li fumanti grani:
Poscia insiem con le feccie, e con la broda
A sorbir venne quel liquor gagliardo.
I velenosi fumi al capo alzandosi,
Ecco che il Porco ubbriaco traballa,
E gira in torno mezzo chiusi gli occhi.
Poi così barcollando a correr prende
Per lo giardino, e quì calpesta, e atterra
De' pinti fior le ben disposte fila:
Co 'l grugno il terren scava, e ravvolgendolo,
De le sue spoglie il palato rinfresca.

In

My houſe, my garden, all is thine.
On turnips feaſt whene'er you pleaſe,
And riot in my beans and peaſe;
If the potatoe's taſte delights,
Or the red carrot's ſweet invites,
Indulge thy morn and evening hours,
But let due care regard my flowers:
My tulips are my garden's pride.
What vaſt expence thoſe beds ſupply'd!

The Hog by chance one morning roam'd,
Where with new ale the veſſels foam'd.
He munches now the ſteaming grains,
Now with full ſwill the liquor drains.
Intoxicating fumes ariſe;
He reels, he rolls his winking eyes;
Then ſtagg'ring thro' the garden ſcours,
And treads down painted ranks of flowers.
With delving ſnout he turns the ſoil,
And cools his palate with the ſpoil.

In queſto il padron giunge, e a pena iſcorta
La gran rovina : la tua furia arreſta,
Furfante, ei diſſe ; adunque in ſimil guiſa
Ti ſei ſcordato, ſtolta beſtia ingrata,
Di quel mio ſolo ed unico comando,
Aime ! tutti i miei fior ! Quivi ei non puote
Più favellare, ma li guata fiſſo ;
Pel gran dolor ſoſpira, e 'l capo abbaſſa.

Il Porco all' or balbettando riſpoſe.
Signor, fate ch' io ſappia, perchè acceſo
S' è in voi lo ſdegno : non vedete intatti
I voſtri fiori colà iſteſi a terra ;
Perch' io mangiate n' ho ſol le radici.

A tai detti più accrebbeſi lo ſdegno
Del Giardiniere afflitto, che laſciando
Le beſtemmie, e minaccie, al baſton paſſa.
L' oſtinato animale i colpi ſoffre ;
Gli ſi avventa a le gambe, e ne fa ſtrazio.

Ahi ! villan ſtolto, troppo tardi omai
Conoſcer devi, ch' erano i porcili
Sol fatti ad albergar sì fatti amici.

Il

The Master came, the ruin ſpy'd,
Villain, ſuſpend thy rage, he cry'd.
Haſt thou, thou moſt ungrateful ſot,
My charge, my only charge forgot?
What, all my flowers! no more he ſaid,
But gaz'd, and ſigh'd, and hung his head.

The Hog with ſtutt'ring ſpeech returns:
Explain, Sir, why your anger burns.
See there, untouch'd your tulips ſtrown,
For I devour'd the roots alone.

At this the Gard'ner's paſſion grows;
From oaths and threats he fell to blows.
The ſtubborn brute the blows ſuſtains;
Aſſaults his leg, and tears the veins.

Ah! fooliſh ſwain, too late you find
That ſties were for ſuch friends deſign'd!

Il pover Uomo con dolenti paſſi
Ver la ſua caſa ſen va zoppicando;
E riflettendo a la ſciagura acerba,
In ſimil guiſa i ſuoi lamenti eſprime.
Chi prende affetto ad un brutal compagno,
O preſto o tardi, certo in qualche tempo
De la propria follia dovrà lagnarſi.

FA-

Homeward he limps with painful pace,
Reflecting thus on past disgrace:
Who cherishes a brutal mate,
Shall mourn the folly soon or late.

FAVOLA XXXIII.

L' UOMO, e la PULCE.

O SIA in terra, o pur ne l' aria,
O del mar ne l' onda piana,
Benchè in forma, e ſpecie varia,
Suol moſtrarſi altera, e vana
Ogni coſa che fornita
E' di ſpirto, e alberga vita.

Vedi tu, come il Falcone
Tutti gli altri augei rimira
Quaſi eſpoſti a diſcrezione
Di ſue ingorde voglie, ed ira?
E 'l Tiranno iſtima nato
Schiavo l' Uom d' un Rege armato.

Quando il Granchio a paſſar viene
Là 've ſon le perle ſparte,
O del TAGO l' auree arene
Mira poſcia in altra parte,
O ſen va per torti calli
Lungo un boſco di coralli,

FABLE XXXIII.

The MAN and the FLEA.

WHETHER on earth, in air, or main,
Sure ev'ry thing alive is vain!

Does not the hawk all fowls survey,
As destin'd only for his prey?
And do not tyrants, prouder things,
Think men were born for slaves to kings?

When the Crab views the pearly strands,
Or TAGUS, bright with golden sands;
Or crawls beside the coral grove,

And

E di ſopra a ſe fra tanto
Scorrer ſente l' Oceano,
Così daſſi gloria, e vanto
L' animale altero, e vano;
Troppo a me larga è Natura,
Se piacer tai mi procura!

Qual' or ſpuntano vicino
I garofani a le roſe,
E fuor manda ogni giardino
Tiepidette aure odoroſe;
Quando poi ne' caldi giorni
Son maturi, i frutti, e adorni;

Mentre vaga roſſeggiare
Già rimiraſi la peſca,
Quale a punto roſſa appare
La polita guancia, e freſca
Di Nerea, ſeggio d' amore,
Se la tinge un bel roſſore;

E qual' or i rami piegansi
Per li già maturi fichi,
E quand' è ch' in torno veggianſi
Su gli ameni colli aprichi
Di bei grappol ſaporiti
Ne l' Autun carche le viti;

La

And hears the ocean roll above;
Nature is too profuse, says he,
Who gave all these to pleasure me!

When bord'ring pinks and roses bloom,
And ev'ry garden breathes perfume;

When peaches glow with sunny dyes,
Like LAURA's cheek, when blushes rise;

When with huge figs the branches bend,
When clusters from the vine depend;

The

La Lumaca in torno guata
Sopra i fior, l' erbe, e le piante ;
E per me, la forsennata,
Fatto è tutto quel ch' ho innante,
Prende a dir d' orgoglio piena,
Che più omai non tempra, e affrena.

Qual mai somma dignitade
Ne l' umano esser si trova !
Dice l' Uom, che in vanitade
Tutte l' altre avanza in prova
Più ambiziose creature,
Ch' a lui sembran vili, e oscure.

Come a un alto scoglio in cima
Ei volgea le luci in torno,
Vide l' ampio mare in prima,
E di sopra il Cielo adorno,
Mentre il Sol scorrea leggero
Per l' opposto altro Emispero.

Risplendea l' argentea Luna,
E le stelle a mille a mille
Per la cheta notte, e bruna
Spargean lucide scintille ;
Quindi al Ciel le luci fisse,
Sciolse il labbro, e così disse.

Quand'

The ſnail looks round on flow'r and tree,
And cries, all theſe were made for me!

What dignity's in human nature?
Says Man, the moſt conceited creature,

As from a cliff he caſt his eye,
And view'd the ſea and arched ſky;
The ſun was ſunk beneath the main;

The moon and all the ſtarry train,
Hung the vaſt vault of heav'n. The Man
His contemplation thus began.

Quand' io miro quest' aspetto
Sì leggiadro, e sì pomposo,
E di sotto il vago obbietto
Del terrestre globo acquoso;
Sparso a squamme il muto armento,
Ch' ha nel mar vita, e alimento,

E le belve, che il suo albergo
Han nel bosco, o pur nel piano,
E gli augei, che l' ali al tergo
Van per l' aere a mano, a mano;
Con la bruna notte il giorno,
E 'l variar de l' anno adorno;

Ben sapendo, a noi tai cose
Dal Ciel esser destinate,
Come in don, ch' ei le dispose,
Perchè sien da l' Uomo usate,
E recar possan diletto
A l' Uman Genere eletto;

Io non posso alzarmi tanto
Che maggior non sia il mio merto;
A ragion dunqu' io mi vanto,
E gran cosa i' son per certo!
Non già quanto or quì ti pensi,
Dir sentissi in chiari sensi.

Era

When I behold this glorious show,
And the wide wat'ry world below,
The scaly people of the main,

The beasts that range the wood or plain,
The wing'd inhabitants of air,
The day, the night, the various year,

And know all these by heav'n design'd
As gifts to pleasure human kind;

I cannot raise my worth too high;
Of what vast consequence am I!
Not of th' importance you suppose,

Era questa una vil Pulce
Adagiata a lui su 'l naso.
Se te stesso al fin conosce,
Non farai di te un gran caso;
Or t' umilia: ahi troppo male
Stà l' orgoglio in Uom mortale.

Vanitade è quella solo
Che sì gonfia ha la tua mente.
A te forse il Cielo, e 'l suolo
Dato sia, sì gran presente?
Noi sol Pulci a pascer nato,
Pel miglior nostro palato.

FA-

Replies a FLEA upon his nose.
Be humble, learn thyself to scan;
Know pride was never made for Man.

'Tis vanity that swells thy mind.
What, heav'n and earth for thee design'd!
For thee, made only for our need,
That more important FLEAS might feed.

FA-

FAVOLA XXXIV.

La Lepre, e molti Amici.

L'AMICIZIA è al par d' amore,
Vano nome senza effetto,
Se rivolti i sensi, e 'l core
Poi non s' abbia a un solo obbietto.
Questo avvien che a pien si mostri
In più esempj a' giorni nostri.

Noi veggiam quel fanciullino,
Nel cui nascer molti han parte,
Quasi ogn' or così meschino,
Che di rado a lui comparte
D' essi alcun l' attenta cura,
Che da un Padre vuol Natura.

Così ancor ne l' Amicizia,
Chiunque molti ha per amici,
(Tal de l' Uomo è la tristizia,
Sono i tempi or sì infelici)
Ritrovar potrà a fatica
Una sol persona amica.

FABLE XXXIV.

The HARE and many FRIENDS.

FRIENDSHIP, like love, is but a name,
Unless to one you stint the flame.

The child, whom many fathers share,
Hath seldom known a father's care.

'Tis thus in friendships; who depend
On many rarely find a friend.

Certa Lepre, che in trattare
Con ciaſcun fu compiacente,
(Come viſto hammi già fare
Sino ad or tutta la gente)
Conoſcea qualunque belva
Sì del pian, che de la ſelva.

Era il ſuo maggior penſiere
Non offender mai neſſuno,
E così giunſe a ottenere
L' amicizia di ciaſcuno:
Se ben poi conobbe in prova,
Che un tal ſtile a nulla giova.

Ella a ſorte una mattina
Fuori uſcio ſu' primi albori,
Per guſtare poverina
L' erba eſpoſta a i dolci umori
De la fertile rugiada,
Che ſu i prati avvien che cada.

Ma gridar dietro ſi ſente
L' inimico cacciatore,
E a quel tuon le orecchie intente,
Tuon profondo, ch' ha in orrore,
A fuggir già l' ali appreſta;
Ed or ſalta, ed or s' arreſta.

Già

A Hare who in a civil way,
Comply'd with ev'ry thing, like GAY,
Was known by all the beſtial train
Who haunt the wood, or graze the plain.

Her care was, never to offend,
And ev'ry creature was her friend.

As forth ſhe went at early dawn,
To taſte the dew beſprinkled lawn,

Behind ſhe hears the hunter's cries,
And from the deep-mouth'd thunder flies.

Già mancar si sente il fiato,
E la morte avvicinarse:
Quì volteggia al modo usato,
Perchè il Cane abbia a sviarse;
Torna in dietro, rinnovati
Suoi raggir spessi, e intralciati.

Di gran tema al fin ripiena
Giacque istesa in su 'l sentiere
Semiviva, e senza lena
Anelando a più potere.
Ma un Cavallo ecco venire,
Che fè quella assai gioìre.

Disse; in grazia, o caro amico,
Lascia ch' io ti salga sopra,
Onde salva, e fuor d' intrico
Del tuo amor conosca l' opra.
Quì languire or tu mi vedi,
Nè più forza hanno i miei piedi.

A qualunque amico buono
Sempr' è lieve ogni gran peso.
Io di cor ti compassiono,
Disse l' altro, e già t' ho inteso;
Ma a salvarti da i nemici
Vedi omai tutti gli amici.

Quindi

She ſtarts, ſhe ſtops, ſhe pants for breath;
She hears the near advance of death;
She doubles to miſlead the hound,
And meaſures back her mazy round;

Till, fainting in the public way,
Half-dead with fear ſhe gaſping lay.
What tranſport in her boſom grew,
When firſt the horſe appear'd in view!

Let me, ſays ſhe, your back aſcend,
And owe my ſafety to a friend.
You know my feet betray my flight;
To friendſhip ev'ry burden's light.
The Horſe reply'd, Poor honeſt Puſs,
It grieves my heart to ſee thee thus.
Be comforted, relief is near;
For all your friends are in the rear.

Quindi poco a se lontano
Passar vide un grosso Bue,
E con tuono umil', e piano
Gli inviò le preci sue :
Ma così quel signor grande
Diè risposta a sue dimande.

Già che puote ogni animale
Dir, che voglio a te un ben vero,
Non averti poscia a male,
S' or m' invoglia altro pensiero ;
E se quì la libertade
Prenderò de l' Amistade.

Vuole amor, che il cor m' accende,
Quindi altrove or me ne vada.
La mia Bella ecco m' attende
Colà giuso in quella strada,
Là 've d' orzo un monticello
S' alza presso a quel ruscello.

A te noto esser io stimo
Che l' affar di vaga Amante
Aver debbe il luogo primo
Fra le cose tutte quante.
Co 'l lasciarti quì sul piano
Sembrerò forse inumano,

Ma

She next the ſtately Bull implor'd;
And thus reply'd the mighty lord.

Since ev'ry beaſt alive can tell
That I ſincerely wiſh you well,
I may, without offence, pretend
To take the freedom of a friend.

Love calls me hence; a fav'rite cow
Expects me near yon barley-mow;

And when a lady's in the caſe,
You know, all other things give place.
To leave you thus might ſeem unkind;

Ma già viene a te d' appreſſo
Un Caprone amico noſtro.
Ella volge i prieghi ad eſſo ;
Ma quel Capro le ha dimoſtro,
Come ſol pel ſuo migliore
A lei niega un tal favore.

Fa veder, che grandemente
Il ſuo polſo era agitato ;
Ch' era il capo omai languente,
Come pur l' occhio aggravato ;
Sì, che il proprio irſuto dorſo
Mal potea darle ſoccorſo :

Diſſe, aitar ti potrà bene
Con la ſua lanoſa ſchiena
Queſta Pecora, ch' or viene,
E alleggiare ogni tua pena.
Ma l' imbelle pecorella
Già s' iſcuſa in ſua favella.

A dir preſe, com' è deſſa
Aſſai debile animale ;
Ch' una grave maſſa, e ſpeſſa
Sopra i fianchi a pena vale
Soſtener omai di lana,
E mal puote eſſerle umana.

Diſſe

But fee, the Goat is juft behind.

The Goat remark'd her pulfe was high,
Her languid head, her heavy eye:
My back, fays he, may do you harm;

The Sheep's at hand, and wool is warm.
The Sheep was feeble, and complain'd

His fides a load of wool fuftain'd:

Said

Diſſe ancor, com' era tardo
Il ſuo paſſo, e 'l cor pauroſo :
Come il Can preſto, e gagliardo
Era un ſuo nemico aſcoſo,
A mangiar atto, e poſſente
Lepri, e Pecore ugualmente.

Eſſa in fine indrizza i prieghi
A un Vitel, che paſſa à ſorte ;
Tua pietà deh non mi nieghi
Pronto ajuto in contro a morte ;
Salva, diſſe, il chiedo in grazia,
Un tuo amico in tal diſgrazia.

Ma riſpoſe a lei il Vitello ;
Or ſia ver, che da me fatto,
Così tenero, e novello
Or ſia quello tutto a un tratto,
E in un caſo sì importante,
Che neſſun far volle innante ?

Paſſar altri quivi hai ſcorti,
Ch' han di me più età, e poſſanza.
Come quei ſon grandi, e forti !
Solo a me fiacchezza avanza.
Quindi trarti s' io voleſſi,
Troppo a mal ſe l' avrian deſſi.

Ben

Said he was ſlow, confeſs'd his fears ;
For hounds eat Sheep, as well as Hares.

She now the trotting Calf addreſs'd,
To ſave from death a friend diſtreſs'd.

Shall I, ſays he, of tender age,
In this important care engage ?

Older and abler paſs'd you by ;
How ſtrong are thoſe ! how weak am I !
Should I preſume to bear you hence,
Thoſe friends of mine may take offence.

Ben t' è noto il mio buon core.
Deh mi ſcuſa; io deggio andare.
Ahi! preſenti a un tanto orrore
Cari amici non ſan ſtare.
Qual faremo ogn' un lamento!
Addio; i Bracchi or venir ſento.

FA-

Excuſe me then. You know my heart,
But deareſt friends, alas! muſt part.
How ſhall we all lament! Adieu:
For ſee the hounds are juſt in view.

FAVOLA XXXV.

L' Elefante, ed il Librajo.

Quell' uom che soffrir sa pien di coraggio,
E per ignoti mar drizza la proda,
Poi giunto al fin d' un lungo aspro viaggio
A nuove terre, sconosciute approda,
Su varie meraviglie il guardo estende;
E quante stranie cose a scriver prende!

Da somiglianti Autor veggiam descritte
Tai Creature che mai non vide Adamo.
Perchè quando crediam che contraditte
Non sian le cose, ond' è che noi trattiamo,
Ciò può servirci d' ottima occasione
Per ispacciar così qualche finzione.

Ma quel che reca ad altri, e a me sorpresa,
Se ben sia tra le cose stravaganti,
Forse tal' ora il vero n' appalesa;
Come sarebbe il dir quegli Elefanti,
Che stati son (ciò narra a noi la Storia)
Di scienza adorni, di senno, e memoria.

Borri

FABLE XXXV.

The ELEPHANT and the BOOKSELLER.

THE man who with undaunted toils
Sails unknown ſeas, to unknown ſoils,
With various wonders feaſts his ſight:
What ſtranger wonders does he write!

We read, and in deſcription view
Creatures which ADAM never knew:
For, when we riſk no contradiction,
It prompts the tongue to deal in fiction.

Thoſe things that ſtartle me or you,
I grant are ſtrange; yet may be true.
Who doubts that Elephants are found
For ſcience and for ſenſe renown'd?

BORRI

Borri la forza de le loro membra
Ci narra, e de la mente l' estensione ;
La perizia ne l' arti ancor rimembra ;
E come dan con l' opre esecuzione
De le leggi a i decreti, onde ne viene
Che mai non soffron de li Rei le pene.

Narrasi in simil guisa, come quelli
Ne' lor viaggi d' uno a l' altro loco
Apprender soglion linguaggi novelli,
Co 'l lor soggiorno, e l' uso a poco a poco.
Chi mai di questo a dubitar venisse
Veder potrà quel che il gran Plinio iscrisse.

Quanto erudita, e come letterata
Fu mai la stirpe di quest' animale !
Qual mai persona or fora ritrovata,
A quelle industri, nobil belve eguale,
Che al par di loro ancor legger sapesse
L' opere ne la Greca lingua impresse ?

Sì come adunque ne' tempi trascorsi
Un di codesti scienziati Elefanti
Avea con grande attenzion già scorsi
D' una bottega i libri tutti quanti,
Non come fa il moderno Letterato,
Che bada sol, se il libro è ben legato ;

Tra

Borri records their ſtrength of parts,
Extent of thought, and ſkill in arts;
How they perform the law's decrees,
And ſave the ſtate the hangman's fees;

And how by travel underſtand
The language of another land.
Let thoſe who queſtion this report,
To Pliny's ancient page reſort.

How learn'd was that ſagacious breed!
Who now (like them) the Greek can read!

As one of theſe in days of yore,
Rummaged a ſhop of learning o'er;
Not, like our modern dealers, minding
Only the margin's breadth and binding;

Tra gli altri Autori li curiosi sguardi
Sopra non so qual' opra a sorte ei gitta
Che co i più giusti e bei tratti, gagliardi,
D' ogni Bestia, ed Augel contien descritta
Qualunque forma ; e i sembianti diversi,
Che fu permesso a l' Uom già mai vedersi.

Descritte quivi si vedeano ancora
Le varie lor nature, e proprietati,
Con tutto quell' orgoglio, onde tal' ora
Gli umani ingegni vengon trasportati.
Le carte ei volge con somma attenzione,
Poi fa su 'l libro tale annotazione.

Di Ragion salda, e intera è l' Uom fornito,
E dassi a l' Animal l' Istinto a pena :
Ma se poi d' esto Autor ben stabilito
Sia il vero merto, senza molta pena
Chiaro vedrem, che nè Ragion, nè Istinto
A scriver quello tai menzogne ha spinto.

Forse le molte, e diverse nature
Distinguer puote, e insiem le proprietadi
De l' altre esaminar belve, e creature
Ei che sì spesso avvien che in error cadi ?
E in sì parziale descrizion ci scopre,
Che il suo cor stesso mal conosce, e l' opre.

Quant'

A book his curious eye detains
Where with exactest care and pains,
Were ev'ry beast and bird portray'd
That e'er the search of man survey'd.

Their natures and their powers were writ,
With all the pride of human wit.
The page he with attention spread,
And thus remark'd on what he read.

Man with strong reason is endow'd;
A beast scarce instinct is allow'd.
But let this author's worth be try'd,
'Tis plain that neither was his guide.

Can he discern the diff'rent natures,
And weigh the pow'r of other creatures,
Who by the partial work hath shown
He knows so little of his own?

Quant' è mai falſo del Bracco il ritratto!
Ch' abbia l' Uom d' eſſo appreſo l' adulare?
Ei da ſe ſteſſo è un cor diſpoſto, ed atto
In sì fatto meſtiere a profittare!
Avrà Natura già formato queſto
Il primo adulator, più triſto, e infeſto!

Vada pur l' Uomo, e veggia omai quai ſieno
De la Corte i begli uſi, e le maniere,
E troverà che un Bracco non può a meno
D' apprender nuove coſe in tal meſtiere;
Anzi gli è certo che una Corte ſola
A tutti i Bracchi eſſer potria di ſcola.

Come in lui ponno i furti, e le rapine
De la Volpe deſtar biaſmo, e ſtupori?
Qual' or da tante ſcaltre aſtuzie e fine
De i Cortigian, de' Leggiſti, e Dottori,
Co 'l ſol talento natural che tiene,
Profittar deſſa ogn' or potria aſſai bene.

Ei ſuol de' Lupi, e de i Leon la ſchiatta,
E de le Tigri maledir ſovente,
Per quella, che in lor cor regna, e s' appiatta
Brama de l' altrui ſangue, ingiuſta, ardente.
Ma forſe non è l' Uom da l' altro oppreſſo?
E pur è nel ſuo oprar peggior lo ſteſſo.

Noi

How falſly is the ſpaniel drawn!
Did man from him firſt learn to fawn?
A dog proficient in the trade!
He the chief flatt'rer nature made!

Go, Man, the ways of courts diſcern,
You'll find a ſpaniel ſtill might learn.

How can the fox's theft and plunder
Provoke his cenſure or his wonder?
From courtier's tricks, and lawyers arts,
The fox might well improve his parts.

The lion, wolf, and tyger's brood,
He curſes, for their thirſt of blood:
But is not man to man a prey?

Noi vedrem, come fol da fame astretti
Li feroci animali gli altri uccidano:
Ma gli Uomini, cui 'l prezzo si prometti
Uccidon gli altri, e quei che in lor s' affidano.
Quì pose fin al suo dir l' Elefante:
Il Librajo lo guata nel sembiante.

E udito a pena un tal ragionamento,
E lui veggendo legger bene il Greco,
Qual ritrovato ho mai raro talento,
Qual spirto! ei disse, favellando seco.
Quindi con un profondo e bell' inchino,
In gentil forma gli si feo vicino.

E così l' incomincia a interrogare;
Dotto Signor, se a sorte tu vorrai
L' erudita tua penna ora impiegare
Contro a gli stolti figli de' mortai;
E già che mostri aver buona memoria,
Se di Siam vuoi scrivere la storia,

Nessun Librajo l' abili persone
Mai pagò meglio di quel ch' io far soglia,
E poi ch' esperto ne'l Greco sermone
Ti veggio, e in dir tua lingua non s' imbroglia,
Mostraci un poco quale stata sia
D' Aristotil l' oscura Entelechia.

All'

Beasts kill for hunger, men for pay.
The Bookseller, who heard him speak,
And saw him turn a page of Greek,
Thought, what a genius have I found!
Then thus address'd with bow profound.

Learn'd Sir, if you'd employ your pen
Against the senseless sons of men,
Or write the History of SIAM,
No man is better pay than I am;
Or, since you're learn'd in Greek, let's see
Something against the Trinity.

When

All' or con ſtrano ſogghignar ſtorcendo
L' Elefante la ſua tromba pieghevole,
Tu ſe' ubbriaco, diſſe, io ben l' intendo.
Serbati pure, e non ti ſia ſpiacevole
Il tuo denajo :. ad eſſer ſaggio impara ;
E laſcia i Dotti criticarſi a gara.

Così mai d' uopo a te fia di ſcrittori
Tra gl' inſenſati figli de' mortali
Deſſi, ſenz' altri ſtimoli maggiori,
Senza isfidarſi ancor, ſaran rivali ;
Perchè l' invidia in tutte le perſone
E' del denajo un più gagliardo ſprone.

Autor non v' ha, che riſpettaſſe unquanco
Alcun Autore ne 'l ſaper fratello.
E tra color ch' han pronto ingegno, e franco,
(Come di Galli ſpeſſo fa un drappello,
Per dare altrui piacer meſſi in battaglia)
L' un l' altro avvien che in oſtil modi aſſaglia.

FA-

When wrinkling with a ſneer his trunk,
Friend, quoth the Elephant, you're drunk;
E'en keep your money, and be wiſe:
Leave man on man to criticiſe;
For that you ne'er can want a pen
Among the ſenſeleſs ſons of men.
They unprovok'd will court the fray:
Envy's a ſharper ſpur than pay.
No author ever ſpar'd a brother;
Wits are game-cocks to one another.

FA-

FAVOLA XXXVI.

La Spilla, e l' Ago.

UNA Spilla, che stat' era
Per molt' anni nel potere
Di leggiadra Dama, altera,
E per suo primo dovere
Assistea, qual serva eletta,
La padrona a la toletta:

Or la mancia formolle;
Or de' biondi aurei capelli
Le ciochette assicurolle
In più modi, ogn' or novelli;
Or d' in torno a la sua vesta
Con più brio li nastri assesta.

Fu tal volta assai felice
Di star presso il bianco petto;
Poscia ad essa aver non lice
Più il suo nobil posto, eletto,
E negletta a formar venne
La gran coda a l' Andrienne.

Se

FABLE XXXVI.

The PIN and the NEEDLE.

A PIN, who long had serv'd a beauty,
Proficient in the toilette's duty,

Had form'd her sleeve, confin'd her hair,
Or giv'n her knot a smarter air,

Now nearest to her heart was plac'd,
Now in her manteau's tail disgrac'd:

Se ben poi di tal disgrazia
Non avea molto a dolersi,
Co 'l veder che miglior grazia
Non potè tal' or godersi
Da parecchi tra gli amanti,
Che felici erano innanti.

Priva al fine d' ogni onore
Varj stati de la vita
Scorse fino al più inferiore
Sempre intrepida, ed ardita;
Or puntata sopra il braccio
D' un buon sarto fuor d' impaccio;

Or usata a tener caldo
Qualche povero bambino;
Or a far che stesse saldo
Lo sdruscito guarnellino
D' un qualch' uom, sordido avaro,
Per serbare un vil denaro;

Or di nuovo in nobil stato
S' erge d' umil condizione;
Di un Dottor nel cocchio ornato
Va trovar l' egre persone:
Ma al fin dopo un lungo errare,
In *Gresham* smarrita appare.

But could ſhe partial fortune blame,
Who ſaw her lovers ſerv'd the ſame?

At length from all her honours caſt,
Through various turns of life ſhe paſt;
Now glitter'd on a taylor's arm;
Now kept a beggar's infant warm;
Now, rang'd within a miſer's coat,
Contributes to his yearly groat;
Now, rais'd again from low approach,
She viſits in the doctor's coach;
Here, there, by various fortune toſt,
At laſt in *Greſham-hall* was loſt.

Piena d' alta meraviglia
Al veder sì nuovi obbietti,
D' ogni lato a ſcorrer piglia
Suſo e giù ; poi co' ſuoi detti
Or di queſto or di quel chiede,
Che mal preſta a i ſenſi fede.

Ciò che men di tutto intende
Deſſa ammira maggiormente ;
E a ragion sì la ſorprende
Ogni obbietto a lei preſente,
La ſua teſta era formata
D' una ſpecie letterata.

Al ſuo interprete converſa,
Cos' è, chiede quivi aſcoſo ?
D' altra, ei diſſe, aſſai diverſa
Tempra un Ago prodigioſo.
Eſſa attenta il nome udiva,
Ch' a lei nuovo non riuſciva.

E così la ſciocherella
Fè con lui ragionamento,
Come foſſe ſua ſorella,
O del Sarto un iſtromento :
Oh in qual ſtrana compagnia
Quì ti ſcorgo, amica mia !

D' onde

Charm'd with the wonders of the show,
On ev'ry side, above, below,
She now of this or that enquires,

. . . .

. . . .

What least was understood admires.
'Tis plain, each thing so struck her mind,
Her head's of virtuoso kind.

. . . .

. . . .

And pray what's this, and this, dear Sir?
A needle, says the interpreter.

. . . .

. . . .

. . . .

She knew the name. And thus the fool
Address'd her as a taylor's tool.

. . . .

. . . .

. . . .

A needle

D'onde vien, ch'or quì ti veggio
Con sì brutta pietra, e nera
Star in ozio, e quel ch'è peggio
Ruginosa tutta in cera ?
Fatto avresti, io te 'l so dire,
Meglio in man d'altri a cucire.

Io son poi curiosa assai
Di sapere or con chiarezza,
Perchè stretta siasi mai
Così grande intrinsichezza
Tra la ferrea tua natura,
E codesta selce dura ?

Lascia, o amica, di biasmare
Le azion mie, rispose l'Ago,
Perch'io son d'opre alte, e rare,
Di gran nome, e d'onor vago.
Sai tu ben, di qual fornita
Forza sia la Calamita ?

Questa sua virtù possente
Altre ancor mi porge in dono,
E di tutte io quì al presente
Come mie godo, e dispono.
Chi potria, vo' che tu il dica,
Mai lasciar sì buona amica ?

Quello

A needle with that filthy ſtone,
Quite idle, all with ruſt o'ergrown!
You better might employ your parts,
And aid the ſempſtreſs in her arts.

But tell me how the friendſhip grew
Between that paultry flint and you?

Friend, ſays the needle, ceaſe to blame
I follow real worth and fame.
Know'ſt thou the loadſtone's pow'r and art,

That virtue virtues can impart?
Of all his talents I partake,
Who then can ſuch a friend forſake?

I 'Tis

Quello io son, che regge, e guida
La sua destra al buon nocchiero,
A seguir per l'onda infida
Il securo, alto sentiero,
E isfuggir gli scogli e i sassi,
Onde al varco estremo vassi.

Sol per me fu conosciuto
A l' Europa il Nuovo Mondo;
E se d' essa or posseduto
Vien de l' India il suol fecondo,
Mio n' è solo il pregio, e 'l merto,
Nè sariasi unqua scoperto.

Che se ancor stato allevato
Tra' merciaj foss' io, il migliore
Ben, ch'a me saria toccato,
Fora in man d'un vil Sartore,
Co 'l poter che in me s'annida,
Solo al fil servir di guida.

Faticato io mi sarei
Come fan gli aghi volgari,
E vantare or non potrei
Tanti pregi singolari;
Nè stimato al fin saria
Più di quel tu fosti in pria.

FA-

'Tis I direct the pilot's hand
To ſhun the rocks and treach'rous ſand;

By me the diſtant world is known,
And either India is our own.

Had I with milliners been bred,
What had I been? the guide of thread,

And drudg'd as vulgar Needles do,
Of no more conſequence than you.

FAVOLA XXXVII.

Il Pittore che non piaceva ad alcuno, e piaceva a tutti.

Perche' alcuno non sospetti,
Che il tuo dir sia mai bugiardo,
Avrai sempre in tutti i detti
Al probabile riguardo ;
Scarsa fede l' Uom si acquista,
Qual' or ciò non abbia in vista.

S'esce fuor da tai confini
Quel ch' iscrive i suoi viaggi,
Uopo è ancor scemi, e declini
De' suoi libri appresso i Saggi
Tutto il merto, e insiem la fede,
Sì che poco a lui si crede.

Similmente chi l' armate
Sol co i detti in fuga ha messo,
Fa che poi sien men stimate
Del valor, che alberga in esso,
Le più vere, e certe prove ;
E che dubbie alcun le trove.

FABLE XXXVII.

The PAINTER who pleaſed no body and every body.

LEST men ſuſpect your tale untrue,
Keep probability in view.

The trav'ler, leaping o'er thoſe bounds,
The credit of his book confounds.

Who with his tongue hath armies routed,
Makes ev'n his real courage doubted:

Ma già mai l' Adulazione
Sembra assurda a chi è adulato,
Che tal sorta di persone
Sempre han fede a ogn' un prestato;
E son tratte spesso a credere
Quel che ancor non può succedere.

Dessi tengon come vere
Le maggiori eccelse lodi;
E le iperboli più altere,
Caricate in strani modi,
Inferior sempre saranno
A l' idea, che di se avranno.

Fu sì celebre un Pittore
Nel ritrar dal naturale,
Che ne l' opre, ond' era autore,
Vedea ogn' un l' originale.
Là il sembiante, e l' aria espressa
V' era, e ancor la vita istessa.

Ne i color mai non seguiva
Alcun' arte d' adulare;
Nè una guancia che languiva
Ei volea punto ajutare:
Nè una pallida donzella
Co 'l vermiglio far più bella.

A

But Flatt'ry never seems absurd;
The flatter'd always takes your word:
Impossibilities seem just;
They take the strongest praise on trust.
Hyperboles, tho' ne'er so great,
Will still come short of self-conceit.

So very like a Painter drew,
That ev'ry eye the picture knew;
He hit complexion, feature, air,
So just, the life itself was there.
No flatt'ry with his colours laid,
To bloom restor'd the faded maid;

He

A ogni muſcolo ei porgea
La nativa forza, e intera,
E 'l pennel ſuo dipingea
Ogni membro altrui, qual' era :
Bocca, e naſo in ſua grandezza,
L'età vera, e giovinezza.

Il buon uomo in breve tratto
Venne a perdere gli amici ;
Di neſſun più fa il ritratto,
Nè a lui giovan prieghi, o uffici :
Perchè ſano, e buon penſiero
Non fu ſempre dire il vero.

Quindi appeſe in alto ſtavanſi
A le mura polveroſe,
Nè d' alcuno più ſtimavanſi
L' opre ſue meraviglioſe,
Mentre chi provollo un giorno,
Da lui più non fa ritorno.

In tal guiſa abbandonato
A un miglior penſier s' è volto,
E che in viſta collocato
Sia d' Apollo il gentil volto,
E di Venere procura,
Pinti con grand'arte, e cura.

Riſoluto

He gave each muſcle all its ſtrength;
The mouth, the chin, the noſe's length,
His honeſt pencil touch'd with truth,
And mark'd the date of age and youth.

He loſt his friends, his practice fail'd;
Truth ſhould not always be reveal'd.

In duſty piles his pictures lay,
For no one ſent the ſecond pay.

Two buſtos, fraught with ev'ry grace,
A Venus' and Apollo's face,

He

Risoluto d' aggradire
A ciascun, che da lui vegna,
Tai modelli ei vuol seguire,
Sol da questi egli disegna;
Ogni volto indi riforma,
E s' è brutto, bello il forma.

Ogni cosa ha già affettata,
Giunta è l' ora, e genti aspetta;
Già nel dito s' è adattata
De i color la tavoletta:
Ecco arriva un gran Signore
A la stanza del Pittore.

Ei lo fece seder tosto,
E in diverso atteggiamento,
Or cambiando lume, or posto,
Ne rimase al fin contento.
Diè un' occhiata a lui maestra,
E al lavor pose la destra.

La sua tela abbozza in prima,
Col pennel piglia i colori,
E fra tanto al ciel sublima
I miglior Greci pittori.
Dice poi quanto applaudito
Di TIZIAN sia il colorito.

He plac'd in view; resolv'd to please,
Whoever sat, he drew from these,
From these corrected ev'ry feature,
And spirited each aukward creature.

All things were set; the hour was come,
His pallet ready o'er his thumb,
My Lord appear'd; and seated right

In proper attitude and light,
The painter look'd, he sketch'd the piece,

Then dipt his pencil, talk'd of Greece,
Of TITIAN's tints, of GUIDO's air;

De l' amabil arie, e belle
Del gran Guido parla ancora.
Gli occhi vostri, io direi stelle,
E il gran brio che in lor dimora,
Signor, pingere il pennello
Ben dovria di Rafaello.

Quel sembiante, che sì appare
Pien di senno, e spiritoso,
Che difficil sia il formare
Non sarete a dir ritroso.
Ma pazienza, e a voi sia piano
Quanto può l' arte, e la mano.

Signor l' opra or quì mirate.
Sì rispose il Cavaliero :
Ma a la bocca un po' badate,
Che non è simile al vero :
Sino ad ora io già pensai,
Ch' ella fosse grande assai.

Il mio naso poi di questo
Qualche cosa è ancor più lungo.
Vi sarò forse molesto,
Ma più in là co gli anni io giungo.
Fatto avete ne l' aspetto
Me di troppo giovinetto.

Deh

Thoſe eyes, my Lord, the ſpirit there
Might well a RAPHAEL's hand require,
To give them all the native fire;

The features fraught with ſenſe and wit,
You'll grant are very hard to hit;
But yet with patience you ſhall view
As much as paint and art can do.

Obſerve the work. My Lord reply'd,
'Till now I thought my mouth was wide;

Beſides, my noſe is ſomewhat long;
Dear Sir, for me, 'tis far too young.

Deh Signor, lei mi perdoni,
Il Pittore all' or rispose;
Sol le nostre decisioni
Valer ponno in simil cose.
Tal pittura dee fermare
Anche il guardo più volgare.

Io le faccio pieggeria,
Ch' essa in tutto a lei somiglia.
A tai detti, come in pria,
Il ritratto in mano ei piglia,
Che gli par più, a se dinante,
D' uno specchio somigliante.

Venne poscia una donzella,
E su VENERE formati
Ha il sembiante, e 'l volto a quella,
De l' altrui grazie adornati.
Il suo amante l' arte approva,
Che ne 'l cor egual la trova.

Così pur ad ogni etade
Qualche grazia, e vezzo impresta,
Sì che sempre ogni beltade
Del suo oprar paga ne resta
Già per tutto le voci escono,
E i lavori, e 'l prezzo accrescono,

S' egli

Oh! pardon me, the artist cry'd,
In this, we painters must decide.
The piece ev'n common eyes must strike,
I warrant it extremely like.
MyLord examined it a-new;
No looking-glass seem'd half so true.

A Lady came, with borrow'd grace
He from his VENUS form'd her face.
Her lover prais'd the Painter's art;
So like the picture in his heart!

To ev'ry age some charm he lent;
Ev'n Beauties were almost content.
Through all the town his art they prais'd;
His custom grew, his price was rais'd.

Had

S' egli ſol moſtrato aveſſe
Le veraci ſomiglianze,
Chi mai detto avrian ch' eſpreſſe
Deſſo avea le lor ſembianze;
Ma co 'l pinger vagamente
Fè ogn' un ſimile in ſua mente.

FA.

Had he the real likeneſs ſhown,
Would any man the picture own?
But when thus happily he wrought,
Each found the likeneſs in his thought.

FAVOLA XXXVIII.

Il Leone, ed il Leoncello.

QUANT' è mai l' Uomo desioso, e vago
Di grandeggiar, e d' esser primo in posto,
Che d' ottener ciò ancor con arti indegne
Studiasi tra le vili, abbiette genti!
V' ha di coloro, che soffrir d' appresso
Non sanno un altro egual; ma sempre veggionsi
Fuggir quel merto, che il lor merto oscura.
Aman codesti i popolari scherzi
De la taverna, e spendon poscia il tempo
In ber cervogia, ed in fumar tabacco.
Quivi d' alcune picciole adunanze
Son fatti i capi, e i primi presidenti:
Sì vile, e sì meschino è il loro orgoglio.
Anzi pur a uno stuol di sciocchi in mezzo
Assisi si vedran le notti intere
Sol con la speme d' esser quì tenuti
A tutti superior in spirto, e senno.
Or se questi san leggere, a lor scrivo
Acciò il lor merto meglio altrui si scopra.

Un

FABLE XXXVIII.

The Lion and the Cub.

HOW fond are men of rule and place,
Who court it from the mean and base?
These cannot bear an equal nigh,
But from superior merit fly.
They love the cellar's vulgar joke,
And loose their hours in ale and smoke.
There o'er some petty club preside;
So poor, so paltry is their pride!
Nay ev'n with fools whole nights will sit,
In hopes to be supreme in wit.
If these can read, to these I write,
To set their worth in truest light.

Un certo Lioncel d' assai vil animo
Tutta isfuggiva de i Leon la schiatta,
E de gli applausi, e de le lodi amante
Si porta a le adunanze, assiste a i pranzi
De l' altre più volgari, e ignobil belve :
Tutto il suo tempo co' gli Asini ei spende,
Fatto da quei perpetuo presidente
De la lor società, del lor consiglio.
Quindi egli in brieve tutti a prender venne
I lor costumi, l' aria, il portamento,
E un vero Asino appar, fuor de l' orecchie.
Se mai sua Altezza dir volea uno scherzo,
Prima ancor di parlare, i circostanti
Faceangli applauso, digrignando i denti.
Ma ad ogni sua parola, oh quali, e quante,
S' udian di lodi strepitose grida !
Buoni Dei ! com' ei raglia al naturale !

Gonfio il Leoncel da tali adulazioni,
E pien di vana pretensione, e orgoglio,
Sen giò trovar del Real genitore
L' antico albergo, e di gran voglia acceso
Di mostrar quivi i rari suoi talenti,
Tosto a ragliare cominciò Sua Altezza.
Il Leon si riscuote, e così disse.

Figlio, questo gridar tuo maledetto
Ci svela a pieno, qual fin' or sia stata
La tua conversazion, tua ignobil vita :

Mentre

A Lion cub of ſordid mind,
Avoided all the lion kind;
Fond of applauſe, he ſought the feaſts
Of vulgar and ignoble beaſts;
With aſſes all his time he ſpent,
Their club's perpetual preſident.
He caught their manners, looks, and airs;
An aſs in every thing, but ears!
If e'er his highneſs meant a joke,
They grinn'd applauſe before he ſpoke;
But at each word what ſhouts of praiſe!
Good gods! how natural he brays!

Elate with flatt'ry and conceit,
He ſeeks his royal ſire's retreat;
Forward, and fond to ſhow his parts,
His Highneſs brays; the Lion ſtarts.

Puppy, that curs'd vociferation
Betrays thy life and converſation:

Mentre gli ſcimuniti, ch' aman ſempre
A far di lor natura un gran ſchiamazzo,
Sono del proprio diſonor la tromba.

E perchè meco or ſei tanto ſevero?
Riſpoſe il Leoncel: polito, e ſaggio
Sempre mi tenne il noſtro buon Senato.

Quanto meſchino, e infermo è mai l' orgoglio!
Ripiglia il padre; tutti ancor gli ſciocchi
Son vani, ſe gli ſciocchi quelli ammirano.
Ma ſappi, o figlio, come ciò che in ſtima
Si tien da i vili, e ſtolidi Giumenti,
Soglion ſempre iſprezzar tutti i Leoni,
Come pur l' altre più gentili belve.

FA-

Coxcombs, an ever noiſy race,
Are trumpets of their own diſgrace.

Why ſo ſevere? the Cub replies;
Our ſenate always held me wiſe.

How weak is pride! returns the ſire;
All fools are vain, when fools admire!
But know, what ſtupid aſſes prize,
Lions and noble beaſts deſpiſe.

FAVOLA XXXIX.

L' Uomo che prende Sorci, e li Gatti.

FACEANO i Sorci tai rapine, e danni
Di notte tempo, che la sciagurata
Cecca n' avea rimprocci ogni mattina.
Essi solean guastare i pezzi interi
Del miglior lardo, e bucar tutto il cacio.
La meschinella più trovar non puote
Le rubate sue torte, ed i pasticci,
Se ben guerniti d' alta, e soda crosta,
Tutti eran rovinati, e aveano il guasto.
Lei malediva i Gatti ogni momento,
Perchè non facean bene il loro ufficio,
Un continuo bottin lasciando a' topi.

Ma un Ingegner di cognita esperienza
Prese l' incarco di por freno al male,
Che maggior divenia di giorno in giorno.

Quindi osservando ei va per ogni stanza
I lor ciechi covili, i lor lavori,
E tutti ancora li sentier più occulti :
Que' posti iscopre u' l' imboscate isfuggono,
E d' onde fan le notturne sortite.

Fra

FABLE XXXIX.

The RAT-CATCHER and CATS.

THE rats by night fuch mifchief did,
BETTY was ev'ry morning chid.
They undermin'd whole fides of bacon,
Her cheefe was fapp'd, her tarts were taken;
Her pafties, fenc'd with thickeft pafte,
Were all demolifh'd, and laid wafte.
She curs'd the Cat for want of duty,
Who left her foes a conftant booty.

An Engineer, of noted fkill,
Engag'd to ftop the growing ill.

From room to room he now furveys
Their haunts, their works, their fecret ways;
Finds where they 'fcape an ambufcade,
And whence the nightly fally's made.

Fra tanto un' invidiosa, astuta Gatta
D' un luogo a l' altro, da nessun scoperta,
Tacitamente li suoi passi osserva.
Dessa ben vide che qual' or tal arte
Avesse ad ottenere un buon effetto,
Saria de' Gatti la razza distrutta.
Quindi ella di nascosto a toglier viene
L' esca pe' sorci già disposta, e tutti
Gli stratagemmi suoi scompiglia, e atterra.

Di nuovo l' Ingegnere acconcia, e appresta
Gli avvelenati ordigni in miglior forma;
E di bel nuovo ancor la Gatta torna
A render vane sue fatiche, e inutili.

Qual' inimico, l' Uom sdegnato esclama,
Perch' abbia a riuscir vano il mio pensiere,
Così di notte tempo s' attraversa
A' miei disegni? sì, quest' ora a punto
Per le mie mani dee morir quel tristo.

Disse, e vi reca tosto una gran trappola,
Assai pesante; e in guisa tal su 'l fatto
Presa restò la Gatta poverina.

Contrabandier ribaldo, ei quivi esclama,
Tu servirai di vittima a le perdite
Che sin' or ha sofferte il mio mestiere.

La

An envious Cat from place to place,
Unſeen, attends his ſilent pace.
She ſaw, that, if his trade went on,
The purring race muſt be undone ;
So, ſecretly removes his baits,
And ev'ry ſtratagem defeats.

Again he ſets the poiſon'd toils,
And Puſs again the labour foils.

What foe (to fruſtrate my deſigns)
My ſchemes thus nightly countermines ?
Incens'd, he cries : this very hour
The wretch ſhall bleed beneath my power.

So ſaid. A pond'rous trap he brought,
And in the fact poor Puſs was caught.

Smuggler, ſays he, thou ſhalt be made
A victim to our loſs of trade.

La Gatta prigionera all' or comincia
Con flebile, e pietoso miagolare
Ad implorar così da l' Uom perdono,
Acciò le desse libertade, e vita.
Risparmia, o buon Signor, disse ella, in grazia
Una del tuo saper compagna, e suora;
Mentre un solo, e medesimo interesse
Forma or d' entrambi il gran pensier comune.

Qual tracotanza, l' Uomo quì ripiglia,
Forse i Gatti dovran con noi dividere
Il mestiero, e la caccia? oh se un dì fosse
Di voi contrabandier ribaldi, e tristi
Sbandito, e spento affatto ogni drappello,
Noi, che il mestier facciam di pigliar sorci,
Meglio sarem pagati, acciò guardassimo
Soli di tutta una Nazione il cacio.

Ma un Gatto ivi presente, che lui vide
Alzar già il ferro, così sciolse i detti,
E a la sorella ancor salvò la vita.

In ogni etade, e ne' Paesi tutti
Sempre veggiam che due d' un mestier stesso
Tra lor non possono accordarsi unquanco.
Ciascun si scorge odiar l' altro vicino
Per timor che gli usurpi il suo terreno.

In

The captive Cat, with piteous mews,
For pardon, life, and freedom ſues.
A ſiſter of the ſcience ſpare;
One int'reſt is our common care.

What inſolence! the man reply'd;
Shall Cats with us the game divide?
Were all your interloping band
Extinguiſh'd, or expell'd the land,
We Rat-catchers might raiſe our fees,
Sole guardians of a nation's cheeſe!

A Cat, who ſaw the lifted knife,
Thus ſpoke, and ſav'd her ſiſter's life.

In ev'ry age and clime we ſee,
Two of a trade can ne'er agree.

In ſimil guiſa il Signor di campagna
Del vicin Gentiluom ſtraccia il buon nome,
Co 'l dir che prende gli animali a caccia
Con illeciti modi, ed iſtromenti.
Le Belle in guerra ſon con l' altre Belle;
E tra lor poſcia ſcaglianſi a vicenda
Di maldicenza li più acuti ſtrali.
Nel modo iſteſſo i Re ſcacciar procurano
Gli altri Re lor vicin dal trono avito,
E ſperan ſoggettarſi il Mondo intero.
Ma noi freniamo un poco i deſir noſtri,
Nè de le Belle al par, de' Gentiluomini,
O pur de i Re facciam tra noi la guerra.
Perchè, ſe ben d' entrambi il gran meſtiere
E' quello d' inſeguir la preda iſteſſa,
Grand' è la caccia, e a tutti due baſtante.

Each hates his neighbour for encroaching;
Squire ſtigmatizes 'ſquire for poaching;
Beauties with beauties are in arms,
And ſcandal pelts each other's charms;
Kings too their neighbour kings dethrone,
In hope to make the world their own.
But let us limit our deſires;
Not war like beauties, kings, and ſquires;
For though we both one prey purſue,
There's game enough for us and you.

FA-

FAVOLA XL.

La Vecchia e li ſuoi Gatti.

CHIUNQUE amiſtade co' bricconi ha ſtretta
Del triſto lor meſtier ſi ſtima a parte.
Quella Signora, che conduce in giro
Leggiadra ninfa, ch' eſſer viſta agogna,
Riputata è dal mondo una mezzana:
E s' una qualche modeſta zittella
Veggiam tal' ora in compagnia di quelli,
Ch' alleggiar ſoglion l' amoroſe cure,
Non la crediamo poi ſchiva cotanto,
E ſol ſi brama di ſaperne il prezzo.
In guiſa tal dal ben ſcieglier gli amici
Dipende il noſtro nome o buono, o triſto.

Un dì certa aggrinzata, e vecchia Strega,
Che preſſo tutti avea triſta opinione,
Dinanzi a quattro fumanti tizzoni
Siedea battendo i denti, come quella
Che l' età, e 'l freddo tormentava a un tempo.
L' increſpate ſue mani, a cui le vene
Riſaltan fuore rilevate, e gonfie,
Soſtengon ſu i ginocchi il loro pondo;
Mentre il ſuo capo ſcemo, e paralitico
Tremolando le va di tratto in tratto.

Com'

FABLE XL.

The OLD WOMAN and her CATS.

WHO friendſhip with a knave hath made,
Is judg'd a partner in the trade.
The matron who conducts abroad
A willing nymph, is thought a bawd;
And if a modeſt girl is ſeen
With one who cures a lover's ſpleen,
We gueſs her, not extremely nice,
And only wiſh to know her price.
'Tis thus, that on the choice of friends
Our good or evil name depends.

A wrinkled Hag, of wicked fame,
Beſide a little ſmoaky flame
Sat hov'ring, pinch'd with age and froſt;
Her ſhrivell'd hands, with veins emboſs'd,
Upon her knees her weight ſuſtains,
While palſy ſhook her crazy brains.

Com' essa di garrir sempr' ebbe l' uso,
Pel lungo corso di ottant' anni interi,
Nè mal corresse tal natura indomita,
Va borbottando le sue tarde preci ;
A lei d' intorno stavasi scaldando
Di varj Gatti numeroso stuolo
Che miagolavan da la fame spinti.
Da le lor grida tormentata al fine
S' accese il di lei sdegno, e per tal guisa
Misti co' sputi i propri sensi espresse.

Pazza ch' io fui, a voler mantenere
Tai folletti, tai demoni, e codesta
Compagnia trista del profondo inferno !
S' io non v'avessi in questa casa unquanco
Albergati, e nudriti, io non sarei
Mai stata qual vil Strega maledetta.
Voi siete la cagione, onde i ragazzi
Corrono sempre ad insultarmi in folla
Con gran schiamazzo, e a me ritarda i passi
Più d' un mucchio di paglia incrocicchiato ;
Perchè s' inchiodan de' cavalli i ferri,
Acciò servan di guardia ad ogni soglia ;
E le Serve l' informe scopa ascondono,
Sol per timor che non vi salga sopra,
Non cavalchi con essa, e altrove io passi,
Perchè son gli aghi conficcati ad arte
Ne la mia sedia ch' atro sangue istilla :

E perchè

She mumbles forth her backward prayers,
An untam'd scold of fourscore years.
About her swarm'd a num'rous brood
Of Cats, who lank with hunger mew'd.
Teaz'd with their cries, her choler grew,
And thus she sputter'd. "Hence, ye crew.
Fool that I was, to entertain
Such imps, such fiends, a hellish train!
Had ye been never hous'd and nurs'd,
I, for a witch, had ne'er been curs'd.
To you I owe, that crowds of boys
Worry me with eternal noise;
Straws laid across my place retard,
The horse-shoe's nail'd (each threshold's guard)
The stunted broom the wenches hide,
For fear that I should up and ride;

E perchè ancor la Legge a me prescrive
Di mostrar fuori le mammelle ascose.

Tue vane ciarle, quì rispose un Gatto,
Bestemmiare fariano a gran ragione
Quel che fu l' inventor de la pazienza.
Chi più di noi diritto ha di lagnarsi ?
Tosto a le prove : se noi già non fossimo
Mezzo morti di fame entro il tuo albergo,
Al par di tutti gli altri nostri eguali,
Sarem vissuti in buon concetto, e stima,
Quali a punto noi siam , bestie da caccia.
Ma il servire a una Strega è grande infamia ;
Perchè i suoi Gatti stimansi folletti,
La sua scopa un Cavallo ; ed i ragazzi
N' han sempre in odio ; e ne insidian la vita ;
Mentre sparsa nel vulgo è l' opinione,
Che i vostri Gatti nove vite albergano.

FA-

They ſtick with pins my bleeding ſeat,
And bid me ſhow my ſecret teat.

To hear you prate would vex a ſaint;
Who hath moſt reaſon of complaint?
Replies a Cat. Let's come to proof.
Had we ne'er ſtarv'd beneath your roof,
We had, like others of our race,
In credit liv'd as beaſts of chaſe.
'Tis infamy to ſerve a hag;
Cats are thought imps, her broom a nag;
And boys againſt our lives combine,
Becauſe, 'tis ſaid, your cats have nine.

FAVOLA XLI.

Il Persiano, il Sole, e la Nuvola.

Se mai v' è a ſorte un illuſtre Poeta,
Cui Febo ogni penſier ne l' alma iſpiri,
Qual' or l' iniqua Invidia a legger viene
Gli ſpiritoſi ſuoi, robuſti carmi,
Toſto ſi ſdegna, ne ſparla, e farnetica;
Struggeſi, e gonfie ſon d' atro veneno
Le ſibillanti, e d' atra bava immonde
Serpi d' Averno, ond' è il ſuo capo avvinto,
Quindi eſſa le venali ſue compagne
Da 'l cupo fondo de gli abiſſi appella;
E i triſti ſpirti di valetti in guiſa
Accorrono ubbidienti a' di lei cenni,
E pronti al ſoldo de' maligni Critici.
Deſtar la fama ogn' or ha per coſtume
La calunnia, e' l diſpetto; in ſimil guiſa
Debbe a la luce i ſuoi natali l' ombra.

Si come un dì proſteſo, e in atto umile
Dinanzi al Nume, che ne arreca il giorno,
Stava un Perſiano con divoto core,
Preſe a invocarlo con sì fatti accenti,

Gran

FABLE XLI.

The PERSIAN, the SUN, and the CLOUD.

IS there a bard whom genius fires,
Whose ev'ry thought the God inspires?
When envy reads the nervous lines,
She frets, she rails, she raves, she pines;
Her hissing snakes with venom swell;
She calls her venal train from hell:
The servile fiends her nod obey,
And all CURL's authors are in pay.
Fame calls up calumny and spite.
Thus shadow owes its birth to light.

As prostrate to the God of day,
With heart devout, a Persian lay,
His invocation thus begun.

Parent

Gran Padre de la luce, o eterno Sole,
Che il tutto ſcorgi, almo ſplendor diurno,
Fecondator del Mondo, i cui bei raggi
Spargon di Providenza i varj doni,
Le noſtre laudi, e quelle preci accolgi,
Che non manchiam d'offrirti in ciaſcun giorno.
Con un benigno, e placido ſorriſo
Deh moſtra il tuo favor ſu' noſtri campi,
E fa che l' anno ſia felice, e lieto.

Quivi una Nube, che giacea in diſparte,
Burlandoſi del ſuo parlare accorto,
D' invidia, e orgoglio toſto acceſa, e gonfia
A l' improvviſo d' atro, oſcuro velo
Il dì coperſe, e fuor di quella udiſſi
Tuonar in ſimil guiſa un' alta voce.

Queſto tuo Nume altero è debil molto,
S' io faccio, ch' ei non ſplenda a mio talento.
Così dunque i' dovrò di preci, e incenſi
Rimaner priva ? fammi omai giuſtizia,
E a quel, che più n'ha il merto, or dà le laudi.

Moſſo il Perſiano all' or d' un caldo zelo
Così ripreſe la calunnia altera.
Quel Dio, che ſolo puote aver diritto
Su le mie preci, è quel che ti diè origine,
E t' innalzò là sù dal baſſo ſuolo.

Qual'

Parent of light, all-ſeeing Sun,
Prolific beam, whoſe rays diſpenſe
The various gifts of providence,
Accept our praiſe, our daily prayer,
Smile on our fields, and bleſs the year.

A Cloud, who mock'd his grateful tongue,
The day with ſudden darkneſs hung;
With pride and envy ſwell'd, aloud
A voice thus thunder'd from the cloud.

Weak is this gaudy God of thine,
Whom I at will forbid to ſhine.
Shall I nor vows, nor incenſe know?
Where praiſe is due, the praiſe beſtow.

With fervent zeal the Perſian mov'd,
Thus the proud calumny reprov'd.
It was that God, who claims my prayer,
Who gave thee birth, and rais'd thee there;

When

Qual' or sopra i suoi rai s' estende un velo;
La tua sostanza conosciuta è meglio;
E un' aura passeggera, un soffio solo
Di picciol vento dilegua, e disperge
Le tue più dense goccie, accolte insieme.

In così dire sollevossi un' aura;
E 'l sospinto vapore a l' improvviso
Scherzo de' venti ne l' aere si sciolge.
Il bel pianeta glorioso all' ora
Rischiara il giorno. In simil guisa a punto
Vien men l' Invidia, e a pien riluce il Merto.

FA-

When o'er his beams the veil is thrown,
Thy ſubſtance is but plainer ſhown.
A paſſing gale, a puff of wind
Diſpels thy thickeſt troops combin'd.

The gale aroſe; the vapour toſt
(The ſport of winds) in air was loſt;
The glorious orb the day refines.
Thus envy breaks, thus merit ſhines.

FAVOLA XLII.

Il Padre, e Giove.

L' Uomo un dì le sue preghiere
A espor venne al sommo Giove;
Chiesta al Nume una mogliere,
A esaudirlo ei già si muove;
Ma non lascia d' istupire
Del suo folle, insano ardire.

Che il Divino, alto intelletto
Ben sa quanto incerto è il bene
Di quel vago, amato obbietto,
Cui l' amante aspira, e ottiene:
Ma esaudite al fin sue voglie,
Il buon Uom già presa ha moglie.

De la moglie non contento,
Qualch' erede aver desia;
Quindi a un tal pensiere intento
Nuove preci al Cielo invia:
E graziar Giove lo vuole
Di leggiadra, eletta prole.

Quanta

FABLE XLII.

The FATHER and JUPITER.

THE Man to JOVE his suit preferr'd;
He begg'd a wife. His prayer was heard.
JOVE wonder'd at his bold addressing:

For how precarious is the blessing!
A wife he takes. And now for heirs

Again he worries heav'n with prayers.

Quanta mai nel cor lo ſteſſo
Non provò conſolazione !
Qual' or gli ebbe il Ciel conceſſo
D' aſſai grande aſpettazione
Due figliuoli, e una zittella,
Del ſuo amor cura novella.

Ma quì ancor l' Uom più ſi ſente
Pel futuro il cor turbato,
Ravvolgendo entro a la mente,
Che nel Mondo ſol ſtimato
E' il poter, che ogn' un ſol prezza
La beltade, e la ricchezza.

Giove, ancor per queſta volta
Porgi, ei grida, a i prieghi aſcolto ;
La mia prole, or quì raccolta
Scorga amico il tuo bel volto ;
E i figliuoi lieti e felici
Sien di te ſotto gli auſpici.

Che la prima mia ſperanza,
Il mio figlio prediletto
Di Fortuna, e d' Abbondanza
Eſſer poſſa il caro obbietto :
Fa ch' ei ſia contento a pieno
De l' argento, e l' oro in ſeno,

Quindi

Jove nods assent. Two hopeful boys
And a fine girl reward his joys.

Now, more solicitous he grew,
And set their future lives in view;
He saw that all respect and duty
Were paid to wealth, to power, and beauty.

Once more, he cries, accept my prayer;
Make my lov'd progeny thy care.

Let my first hope, my fav'rite boy,
All fortune's richest gifts enjoy.

My

Quindi l' altro il core acceſo
Di miglior nobil paſſione,
S' affatichi ogn' or inteſo
A far paga l' ambizione ;
Poſcia d' un ſovran Signore
Acquiſtar ſappia il favore.

In tal guiſa a un gran potere
Il ſentiero al fin s'appiani ;
E d' intorno a ſe vedere
Poſſa in folla i Cortigiani,
Che, ſiccome han per coſtume,
Lui riſpettino qual Nume.

Al perfetto, e bel ſembiante
De la vaga Figlia mia
Dà le grazie tutte quante,
Dà ogni vezzo, e leggiadria.
Genitore in ver felice,
Se un dì ciò veder mi lice !

Giove a l' Uom già arride, e tutti
Compie i voti, e i deſir ſuoi.
Ma quai ſtrani, amari frutti
Da un tal ſeme ei colſe poi !
Quanto mai reſtò ingannato
In ciò ch' eraſi penſato !

Ecco

My next with ſtrong ambition fire:
May favour teach him to aſpire;

'Till he the ſtep of pow'r aſcend,
And courtiers to their idol bend.

With ev'ry grace, with ev'ry charm,
My daughter's perfect features arm.
If Heav'n approve, a Father's bleſs'd.

Jove ſmiles, and grants his full requeſt.

The

Ecco il primo ſuo Figliuolo
Divenuto un ricco avaro,
L' arti tutte iſtudia ſolo
Di più accreſcere il denaro,
E con grande affanno, e cura
D' ammaſſar ogn' or procura.

Tutta al ſordido guadagno
La ſua vita ha conſecrato ;
E per far maggior ſparagno,
Mai non vien da lui guſtato
Un piacer, ma più co' gli anni
Nel ſuo cor creſcon gli affanni.

O ſe dorme, o ſe paſſeggia,
Quieto mai non ha un momento ;
Co i penſier ſempre ei vaneggia,
Nè mai trovaſi contento,
Mentre iſtima a ſe mancare
Tutto quel non può acquiſtare.

Quindi in brieve egli diventa
Un meſchino da dovero :
Fame, e ſete lui tormenta,
Poi che trema al ſol penſiero
D' impiegar in pane, e in vino
Qualche picciolo quattrino.

L' altro

The firſt, a miſer at the heart,
Studious of ev'ry griping art,
Heaps hoards on hoards with anxious pain,
And all his life devotes to gain.
He feels no joy, his cares encreaſe,
He neither wakes nor ſleeps in peace;
In fancy'd want (a wretch compleat)
He ſtarves, and yet he dares not eat.

L' altro Figlio tosto ancora
A i più eccelsi onor pervenne;
Già che desso di buon' ora
L' arti tutte a scoprir venne,
Con le sue maniere accorte,
D' avanzarsi ne la Corte.

Quindi al posto più sublime
Di potenza, e onore ascese.
Ma giù poi da l' alte cime
Cadde al basso e ogn' un sorprese
Del suo umile oscuro stato,
Cortigiano disgraziato.

Di buon' ora anche a la Figlia
La beltà de' primi fiori
Sparge il volto, e ne le ciglia
Mette insoliti splendori;
Già brillar vedi le belle
Sue pupille al par di stelle.

Ma divien ben tosto anch' essa
Orgogliosa, gran Civetta:
Qual' amante a lei s' appressa
Già lo sdegna, e lo rigetta;
E suo onor, sua gloria chiama
Dar tormento a ogn' un che l' ama.

The next to ſudden honours grew:
The thriving art of courts he knew:

He reach'd the height of power and place;
Then fell, the victim of diſgrace.

Beauty with early bloom ſupplies
His daughter's cheek, and points her eyes.

The vain coquette each ſuit diſdains,
And glories in her lover's pains.

Con l' etade omai sen vola
Appassita ogni bellezza.
Viene quindi a restar sola,
E nessun più quella apprezza;
Via fuggendo ogni amatore,
Lei negletta langue, e more.

Grave all' or, a cui palese
Fu 'l dolor grave del Padre,
E le voci d' esso intese,
Che in oscure vesti, ed adre
Contro il Ciel facea lamenti,
Lui favella in questi accenti.

Da l' esterno solo aspetto
Giudicare l' Uom mortale
In ciascun creato obbietto
Suole ogn' or del ben, del male;
Ma non debbe un tal costume
Seguir poscia il sovran Nume.

De l' Uom stolto l' ignoranza,
Del mal vero, e vero bene,
Al voler sommo, e possanza
Forse regola a dar viene?
Virtù cerca, e s' abbia questo,
Providenza abbadi al resto.

IL FINE.

With age ſhe fades, each lover flies,
Contemn'd, forlorn, ſhe pines and dies.

When JOVE the father's grief ſurvey'd,
And heard him Heav'n and Fate upbraid,

Thus ſpoke the God. By outward ſhow,
Men judge of happineſs and woe:

Shall ignorance of good and ill
Dare to direct th' eternal will?
Seek virtue; and, of that poſſeſt,
To Providence reſign the reſt.

FINIS.

TABLE,

OF THE

FABLES contained in this VOLUME.

20. The

TABLE.